

České

překlady

krásné
čínské

literatury

BIBLIOGRAFICKÝ SOUPIS



Connecting Asia

**ČESKÉ PŘEKLADY
KRÁSNÉ ČÍNSKÉ
LITERATURY
Bibliografický soupis**

**CZECH TRANSLATIONS
OF CHINESE LITERATURE
Bibliographical Records**

Olomouc 2015



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Tato publikace vznikla na Katedře asijských studií Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci v rámci projektu *Budování vědeckého týmu a zapojování do mezinárodních sítí v oblasti čínských studií*, reg. č. CZ.1.07/2.3.00/20.0152.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated and copied without prior written permission of the publishers.

Neoprávněné užití tohoto díla je porušením autorských práv a může zakládat občanskoprávní, správněprávní, popř. trestněprávní zodpovědnost.

1. vydání

© Univerzita Palackého v Olomouci, 2015

Ed. © Martina Rysová, 2015

DOI 10.5507/ff.15.24448282

ISBN 978-80-244-4828-2

Místo úvodu i ediční poznámky...

Vážený čtenáři,

držíte v rukou publikaci, jejímž hlavním cílem bylo shromáždit na jednom místě záznamy o veškerých překladech čínské krásné literatury do češtiny vydaných knižně nebo časopisecky od úplných počátků až do konce roku 2014 a usnadnit k nim přístup všem zájemcům o čínskou literaturu. Kniha je rozdělena do tří částí – na prózu, drama a poezii, přičemž každá část je kromě samotného seznamu překladů opatřena odborným pojednáním o překladech jednotlivých žánrů. O překladech prózy a poezie napsala Kamila Hladíková, o překladech dramatu Zuzana Janoušková. Naším záměrem bylo informace o českých překladech z čínštiny zpřístupnit co nejširšímu, tedy i zahraničnímu, publiku, úvodní texty i názvy čínských děl jsou proto uvedeny také v anglickém překladu, o které nebo o jejichž korekturu se zasloužil Filip Dostál.

Seznamy bibliografických záznamů v jednotlivých sekcích jsou řazeny v abecedním pořádku podle jmen autorů. Ta jsou vždy na prvním místě uváděna v pinyinu, na druhém ve znacích, na třetím v české standardní transkripci a případně na čtvrtém, bylo-li jméno autora u konkrétního vydání díla uvedeno v jiné podobě. Tučně je označena ta podoba jména, pod níž byl překlad publikován. Názvy knih v češtině jsou uvedeny kurzívou, pokud se jedná o kompletní knihu či román, nebo ohraničeny uvozovkami, jde-li o kratší útvar (povídku, báseň, úryvek atp.). U všech záznamů jsme se snažili uvést také názvy v angličtině a v čínštině, případně v jazyce, z kterého bylo dílo do češtiny přeloženo. Nepodařilo-li se nám nalézt oficiální název díla v angličtině, uvádíme jej ve vlastním překladu ohraničen /lomenými uvozovkami/. V případě čínských názvů, které se nám nepodařily najít, a není jich zcela zanedbatelné množství především v oddílu poezie, žádný vlastní překlad neuvádíme a prosíme touto cestou všechny literární znalce, kteří originální čínské názvy znají, aby neváhali poučit redakci, která veškeré opravy s radostí zařadí do 2. vydání. Jsme si

vědomi také toho, že seznam bibliografických citací, který zveřejňujeme, není stoprocentně kompletní (o čemž nás přesvědčily opakované „již ty ale opravdu úplně poslední“ návštěvy knihoven) a znovu prosíme všechny, kteří vědí o dalších zde neuvedených překladech, aby nás o tuto znalost obohatili.

Tato publikace vznikla na Katedře asijských studií Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci díky finanční a ideové podpoře projektu *Budování vědeckého týmu a zapojování do mezinárodních sítí v oblasti čínských studií*, reg. č. CZ.1.07/2.3.00/20.0152. O její vznik se zasloužilo velké množství lidí, kterým bych touto cestou ráda poděkovala, jmenovitě Filipu Dostálovi, Jarmile Fiuráškové, Kamile Hladíkové, Zuzaně Janouškové, Gabriele Krajíčkové (obzvlášť), Lucii Olivové, Veronice Rozsivalové, Kateřině Szokalové, Lence Matouškové a dalším za investovaný čas a poctivou práci a Ondřeji Kučerovi za nápad, který dal *Českým překladů krásné čínské literatury* vzniknout.

Martina Rysová

In Place of an Introduction or Editor's Note...

Dear reader,

In your hands you are currently holding a publication, whose main objective is the collection of all translations of Chinese literature into the Czech language, published either in book or magazine form, from the very beginnings till the end of 2014, and also the facilitation of their access by all those interested in Chinese literature. The book is divided into three sections – prose, drama and poetry – each of which not only contains the actual list of all translated works, but is also accompanied by an expert monograph introducing the specific genre. The monographs for both prose and poetry were written by Kamila Hladíková, while the one for drama was written by Zuzana Janoušková. Our intention was to make available information pertaining to Czech translations of Chinese works, to the widest possible – including foreign – audience; for this reason, the introductory texts as well as the titles of the Chinese works, are also provided in English, whose translation or proofreading can be credited to Filip Dostál.

In each section, the list of bibliographical records are arranged in alphabetical order by the author's name. These are always set-out first in Pinyin, second in Chinese characters, third in the standard Czech transcription, and (if needs be) fourth, the author's alternative name in the case of publications where it has appeared in another form; marked in bold is the name form under which the translation was published. Book titles in Czech are written in *Italics* in the case of complete books or novels, or are placed in quotation marks in the case of shorter pieces (i.e. short stories, poems, excerpts, etc.). For all entries we have also attempted to provide titles in both English and Chinese, or in the language from which the work was translated. If we were unable to find the official name in English, we offer our own translation enclosed in /forward slashes/. Where we were

unable to find the official Chinese title, of which there is no small amount, especially in the poetry section, we did not endeavour to provide our own translation; in this way we appeal to all literary experts who know the original Chinese titles to not hesitate and inform the editors, who will no doubt be more than happy to update these in the second edition. We are also acutely aware that the list of bibliographical citations compiled is not one-hundred percent complete (a fact made clear to us by our many and repeated “truly final” visits to the libraries); therefore, we again appeal to all those who know of other and here unmentioned translations, to kindly enrich us with their knowledge.

This publication has emerged at the Department of Asian Studies, Palacký University Olomouc, thanks to the financial and ideological support of the project *Forging a scientific team and international networking in the field of Chinese Studies*, registration number CZ.1.07/2.3.00/20.0152. Many people can be credited with bringing this creation to light, and I would like to take this opportunity to thank namely: Filip Dostál, Jarmila Fiurášková, Kamila Hladíková, Zuzana Janoušková, Gabriela Krajíčková (especially), Lucie Olivová, Veronika Rozsivalová, Kateřina Szokalová, Lenka Matoušková and others for investing their precious time and hard work, as well as Ondřej Kučera who originally conceived the idea of this project.

Martina Rysová

OBSAH

■ <u>Místo úvodu i ediční poznámky...</u>	<u>5</u>
<u>In Place of an Introduction or Editor's Note...</u>	<u>7</u>
<i>(Martina Rysová)</i>	
■ <u>O českých překladech čínské prózy</u>	<u>13</u>
<u>Czech Translations of Chinese Prose</u>	<u>18</u>
<i>(Kamila Hladíková)</i>	
<u>1–9</u>	<u>23</u>
<u>A</u>	<u>23</u>
<u>B</u>	<u>23</u>
<u>C</u>	<u>25</u>
<u>D</u>	<u>27</u>
<u>F</u>	<u>29</u>
<u>G</u>	<u>31</u>
<u>H</u>	<u>33</u>
<u>I</u>	<u>36</u>
<u>J</u>	<u>37</u>
<u>K</u>	<u>38</u>
<u>L</u>	<u>39</u>
<u>M</u>	<u>51</u>
<u>N</u>	<u>55</u>
<u>O</u>	<u>55</u>

<u>P</u>	<u>56</u>
<u>Q</u>	<u>58</u>
<u>R</u>	<u>59</u>
<u>S</u>	<u>60</u>
<u>T</u>	<u>64</u>
<u>U</u>	<u>66</u>
<u>V</u>	<u>66</u>
<u>W</u>	<u>67</u>
<u>X</u>	<u>71</u>
<u>Y</u>	<u>72</u>
<u>Z</u>	<u>74</u>

■ **O českých překladech čínského dramatu.....78**

Czech Translations of Chinese Drama82

(Zuzana Janoušková)

<u>B</u>	<u>87</u>
<u>C</u>	<u>87</u>
<u>G</u>	<u>87</u>
<u>H</u>	<u>88</u>
<u>K</u>	<u>88</u>
<u>L</u>	<u>89</u>
<u>P</u>	<u>89</u>
<u>R</u>	<u>89</u>
<u>S</u>	<u>90</u>
<u>X</u>	<u>90</u>
<u>Y</u>	<u>90</u>
<u>Z</u>	<u>91</u>

■ O českých překladech čínské poezie	92
Czech Translations of Chinese Poetry	97
<i>(Kamila Hladíková)</i>	
<u>A</u>	<u>103</u>
<u>B</u>	<u>106</u>
<u>C</u>	<u>114</u>
<u>D</u>	<u>117</u>
<u>F</u>	<u>121</u>
<u>G</u>	<u>123</u>
<u>H</u>	<u>125</u>
<u>J</u>	<u>126</u>
<u>K</u>	<u>127</u>
<u>L</u>	<u>127</u>
<u>M</u>	<u>142</u>
<u>N</u>	<u>144</u>
<u>O</u>	<u>145</u>
<u>P</u>	<u>146</u>
<u>Q</u>	<u>149</u>
<u>R</u>	<u>150</u>
<u>S</u>	<u>152</u>
<u>T</u>	<u>155</u>
<u>V</u>	<u>156</u>
<u>W</u>	<u>157</u>
<u>X</u>	<u>163</u>
<u>Y</u>	<u>167</u>
<u>Z</u>	<u>168</u>

O českých překladech čínské prózy

■ Kamila Hladíková

První české překlady čínské literatury začaly vznikat na počátku 20. století, tedy v době, kdy se začínaly ustavovat nové obory moderní vědy v podobě, v jaké se s nimi na našich univerzitách můžeme setkat dodnes. Právě v době těsně před rozpadem rakousko-uherské monarchie se čeští učenci začali poprvé výrazněji zajímat o natolik vzdálenou kulturu, jako byla ta čínská, ačkoliv na západě Evropy i v Rusku tento zájem již nějakou dobu trval. Obdiv k čínské kultuře, s níž se evropští vzdělanci seznamovali nejprve prostřednictvím překladů a zpráv porízených misionáři, zde panoval již od počátků osvícenského humanismu. O první překlady z čínštiny se u nás zasloužil profesor Rudolf Dvořák (1860–1920), jeden ze zakladatelů české orientalistiky, později děkan Filozofické fakulty Univerzity Karlovy a univerzitní rektor. Ten se již na konci 19. století hlouběji zabýval studiem osobnosti a díla starověkého čínského filozofa Konfucia, později společně s básníkem Jaroslavem Vrchlickým převedl do češtiny stěžejní část *Knihy písni* a roku 1920 vydal svůj překlad *Daodejingu* pod názvem *Laotsiova kanonická kniha o Tau a ctnosti (Tao tek-king)*, což je pravděpodobně první ucelený český překlad čínské (filozofické) prózy.

Skutečné základy českému překladu čínské prózy však položil až profesor Jaroslav Průšek (1906–1980), zakladatel české sinologie, který působil na Filozofické fakultě univerzity Karlovy a v Orientálním ústavu ČSAV. Okruh jeho zájmů v oblasti čínských studií byl poměrně široký, jeho hlavním oborem však byla právě čínská literatura. Zabýval se tradiční i moderní narativní prózou a byl vůbec jedním z prvních badatelů na světě, kteří začali se studiem moderní čínské literatury z období Májového hnutí. Ve svých studiích poukazoval na úzkou vazbu mezi tradiční a moderní literaturou, což byla v té době převratná myšlenka, sami Číňané totiž tvrdili, že od doby Májového hnutí se čínská literatura od tradice zcela odtrhla.

Také díky cestě do Číny ve 30. letech 20. století a kontaktům či přátelství s mnohými v té době činnými spisovateli měl Průšek ke své práci ve svém nejplodnějším období vynikající podmínky. Jeho překlady jsou dodnes aktuální a oblíbené. Překládal narativní prózu, eseje a filozofickou prózu a ve spolupráci s věhlasnými básníky se zabýval také převodem čínské poezie do češtiny. Pořídil např. první český překlad Konfuciových *Hovorů* (1940; formálně spolu s indologem Vincencem Lesným) a revidoval již dříve z angličtiny přeložený klasický traktát Mistra Suna *O umění válečném* (1949). Vydal překlady tradiční narativní prózy *Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů* a Pu Songlingovy *Zkazky o šesteru cest osudu*, zaměřoval se však především na moderní literaturu, ať už romány (Liu E, *Putování Starého Chromce*, 1947; Mao Dun, *Šerosvit*, 1958) nebo povídky (Lu Xun, *Vřava*, 1951, ve spolupráci s Bertou Krebsovou). Jeho význam tkví také v tom, že za svého působení na Univerzitě Karlově a v Akademii věd vychoval novou generaci badatelů a překladatelů z čínštiny.

K jeho blízkým spolupracovníkům patřil např. Augustin Palát, který se ve svém výzkumu zaměřoval nejvíce na jazyk a dějiny. Je rovněž autorem několika překladů děl moderní čínské prózy (např. Lin Yutangův román *Okamžik v Pekingu*, 1948; Ding Ling *Slunce nad řekou Sang-kan*, 1951). Vzhledem k době, v níž jeden z našich nejvýznamnějších sinologů působil, se v jeho bibliografii objevují některé ryze ideologické tituly (Wang Xijianovo dílo *Převrat*, 1953, a *Boj za novou Čínu* od Song Qinling z roku 1955). Nejvýznamnějším překladatelským počinem Augustina Paláta je bezesporu jeho částečný překlad klasického čínského románu *Shui-huzhuan* vydaný pod názvem *Příběhy od jezerního břehu* (1962; starší částečný překlad z roku 1937 pod názvem *Všichni lidé jsou bratři* byl pořízen z angličtiny).

V 50., 60. a částečně i 70. letech se z pochopitelných důvodů překládala hlavně ideologická literatura, zejména díky Průškovi však vznikaly i překlady moderní čínské literatury z období Májového hnutí, na nichž pracovali někteří sinologové z generace Průškových žáků. Díky nim tak máme přeložena téměř všechna významná díla první poloviny 20. století, k nimž se řadí mimo jiné dílo Lu Xuna (Berta Krebsová), Mao Duna (Jaromír Vochala, Oldřich Král), Ding Ling (Dana Kalvodová) či Guo Moruovy a Lao Šeovy povídky (Berta Krebsová, Jarmila Häringová, Zbigniew Slupski). K nejvýznamnějším překladům soudobé ideologické prózy z 50. a 60. let patří např. překlady Zhao Shuliho od kolektivu auto-

rek v čele s Danuškou Heroldovou-Šťovíčkovou či překlad románu *Bouře* od Zhou Libo z pera asi nejplodnější překladatelky této generace Berty Krebsové. Jedním z pozoruhodných překladů 70. let je pak Kolmašův překlad starověkého cestopisu mnicha Faxiana *Zápisky o buddhistických zemích* (1972). Josef Kolmaš, první český tibetanista, později překládal již téměř výhradně z tibetštiny.

Zřejmě vůbec nejvýznamnějším překladatelem čínské prózy u nás je Oldřich Král (nar. 1930), kterému se podařilo vyplnit neomluvitelné mezery v české překladové tvorbě z čínštiny a českému čtenáři zpřístupnil dva klasické čínské romány, patřící ke kánonu čínské literatury. Pod názvem *Literáti a mandaríni. Neoficiální kronika konfuciánů* vydal roku 1962 český překlad klasického čínského románu od Wu Jingzi *Rulin Waishi*. V letech 1986–1988, v době, kdy již nějakou dobu nesměl oficiálně publikovat, vydal pod názvem *Sen v červeném domě* monumentální třísvazkový překlad *Hongloumeng*. Mezi lety 2012 a 2014 vyšlo třísvazkové vydání Králova překladu dalšího klasického čínského románu, *Jin Ping Mei* pod názvem *Jin Ping Mei aneb Slivoň ve zlaté váze*. K překladům čínského románu přispěl v roce 2011 vydáním proslulého mingského erotického románu *Roupuduan – Meditační rohožky z masa*. I přes tyto počiny je u nás Oldřich Král známý nejvíce jako znalec a překladatel čínské filozofie, na jejímž představení českému čtenáři má rovněž nemalou zásluhu. První filozofické texty staré Číny vydal v *Knize mlčení*, jež poprvé vyšla roku 1971 pod cenzurovaným názvem *Tao – texty staré Číny*. Svou pozornost směřovala primárně k taoismu a buddhismu, přeložil mimo jiné *Tribunovou sútru Šestého patriarchy*, *Sútru srdce*, celé dílo Mistra Zhuanga nebo rozsáhlou literárně-teoretickou báseň v próze *Duch básnictví řezaný do draků* od Liu Xie. Méně známé, avšak neméně zdařilé, jsou jeho překlady děl moderní čínské literatury z počátků sinologické kariéry (Mao Dunova novela *Obchod rodiny Lin*, 1961 a povídky Ba Jina a Wu Zuxianga).

Po určité stagnaci v českém překladu z čínštiny v 70. a 80. letech se začíná znovu více překládat po roce 1989. V té době se objevují překlady současných čínských povídek z období 80. let, kdy čínská literatura začala po konci Kulturní revoluce opětovně vzkvétat. K důležitým počínům v tomto ohledu patří sbírka povídek *Jarní hlasy* Věny Hrdličkové vydaná v roce 1989 a časopisecky vydávané překlady povídek (Wang Meng, Zhang Xianliang a další) Zdenky Heřmanové, která na sebe upozornila již v 60. letech jako překladatelka klasické prózy sbírkou milostných povídek

ze staré Číny *Skříňka s poklady* a spíše dětem určeným částečným převodem klasického románu *Xiyouji* pod názvem *Opičí král*. Moderní prózu překládá rovněž v té době nastupující generace sinologů, z níž je třeba zmínit zejména Dušana Andrše. Kromě časopiseckých překladů několika moderních povídek vydal knižně překlad esejů od autora generace Májového hnutí Feng Zikaie (*Nahé srdce*, 1998). Několik moderních povídek přeložila v 90. letech Lucie Olivová (dříve Borotová), která se věnuje také tradiční čínské esejistice a umění, a Olga Lomová, jež se zabývá klasickou poezií. Lucie Olivová vydala mimo jiné překlad esejů čínského vzdělance Yuan Meie *O čem Konfucius nehovořil* (2003) a editovala antologii překladů ukázek významných čínských textů (poezie, prózy a dramatické tvorby) od nejstarších dob do konce 19. století *Klenoty čínské literatury* (2006), v níž byly využity starší překlady, ale novými ukázkami přispělo také několik sinologů a příležitostných překladatelů z mladší generace (David Uher, Jan Beran, Jakub Hrubý, Lukáš Zádrapa a další). Lucie Olivová se coby překladatelka a zejména editorka věnovala po roce 2000 také moderní taiwanské literatuře.

V současnosti se objevilo několik významných překladů klasických čínských děl, k nimž kromě nových publikací Oldřicha Krále patří mimo jiné překlad díla starověkého filozofa Han Feizi od Lukáše Zádrapy (2011), překlad Sima Qianova historiografického díla *Shiji* od Olgy Lomové (*Kniha vrchních písařů*, 2012) a nový převod *Daodejingu* od Davida Sehnala (2013). Postupně však začíná získávat navrch překlad současné čínské literatury, která byla v českém prostředí až donedávna spíše opomíjená. Zásluhu na tom má v první řadě nejmladší generace sinologů a překladatelů. Po roce 2000 se objevilo hned několik výborů povídek (*7x čínská avantgarda*, *Vábení Kailásu*, „nečínské“ povídky, taiwanské povídky), na něž navázaly knižní překlady rozsáhlejších novel (*Služ lidu!* od Yan Lianke, *Dva liangy rýžového vína* od Yu Hua). V posledních třech letech se začaly objevovat také překlady současných čínských románů. Autory překladů těch nejvýznamnějších jsou zřejmě první profesionální překladatelé literatury z čínštiny u nás, Denis Molčanov, který přeložil již několik děl laureáta Nobelovy ceny Gao Xingjiana (romány *Hora duše*, *Bible osamělého člověka*) a zatím jeden román prvního čínského nobelisty Mo Yana (*Krev a mlíko*), a Zuzana Li se svými překlady *Totemu vlka* spisovatele Jiang Ronga a románu *Čtyři knihy* od Yan Lianke. Za tuto knihu byla Zuzana Li v roce 2013 nominována na cenu Magnesia litera za nejlepší překlad roku,

což se překladu z čínštiny týkalo vůbec poprvé. Zuzana Li je zároveň tvůrkyní speciální edice XIN, již od roku 2012 zřídilo menší pražské nakladatelství Verzone, a která si klade za cíl představit českému čtenáři moderní čínskou literaturu. V této edici zatím vyšly kromě překladu Yan Liankeova románu také povídky dvou spisovatelů meziválečné a ranně poválečné éry, Shen Congwenovy v překladu Dušana Andrše a Zhang Ailing v překladu Zuzany Li, a román *Tanec temné duše* od autorky čínské avantgardy Can Xue v překladu Františka Reismüllera. V roce 2014 edice XIN přinesla dva nové překlady čínské literatury klasiky 80. let 20. století, novelu *Žít* od Yu Hua a překlad dvou Su Tongových novel.

Na závěr není možné opominout překlady taiwanské literatury porýžené rovněž v poměrně nedávné době mladými sinology. Po sbírkách povídek *Ranní jasmín* (2001) a *Chuť jablek* (2006, obě editovala Lucie Olivová, přeložil kolektiv autorů) vydala několik vlastních překladů dvojice Jana Benešová a Petr Šimon (sbírka taiwanské ženské prózy *Đá-belská žena*, dvě novely autorky Li Ang *Čarovná zahrada* a *Řezníkova žena* a další, často ve spolupráci s více překladateli). Pavlína Krámská nedávno přeložila sbírku environmentálních esejí taiwanského autora Liu Ka-shianga. Za zmínku stojí rovněž překlady děl původem čínských autorů žijících v zahraničí a publikujících v jiných jazycích (např. Ha Jin a Li Yiyun z angličtiny nebo Dai Sijie z francouzštiny), které jsou po celém světě čím dál populárnější.

Czech Translations of Chinese Prose

■ Kamila Hladíková

The first direct translations of Chinese literature into the Czech language were made at the beginning of the twentieth century, in the period when modern Czech academia was being established. In the final years before the fall of the Austro-Hungarian Empire, Czech scholars for the first time started to discover such a distant culture as that of the Chinese, even though in Western Europe and Russia its examination had already started more than one hundred years earlier. Chinese culture, which was introduced to Western Europe and Russia primarily through missionaries, became an important source of inspiration for scholars and philosophers since the onset of Enlightenment humanism. The author of the first Czech translations from Chinese was Professor Rudolf Dvořák (1860–1920), one of the founders of Czech oriental studies, who later became Dean of the Faculty of Arts at the Charles University in Prague and also its university rector. He studied the life and teachings of Confucius, and together with the well-known Czech poet Jaroslav Vrchlický, translated one part of the *Shijing*; also in 1920 he published his translation of *Daodejing*, which was probably the first Czech translation of Chinese (philosophical) prose.

A great contribution to Czech translations of Chinese prose was made a few decades later by Professor Jaroslav Průšek (1906–1980), the founder of Czech sinology, who worked at the Faculty of Arts at Charles University and also in the Oriental Institute of the Czech Academy of Sciences. His interest in China was not limited solely to literature, however, it was his most important field of study. He mainly researched narrative fiction, both traditional and modern, and was one of the first scholars of international sinology who started to examine modern Chinese literature from the May Fourth era. In his studies he argued that there is a strong relationship be-

tween traditional and modern Chinese literature, and thus brought a completely different point of view on the May Fourth era literature, which was by the Chinese themselves considered to be a radical break away from tradition. Thanks to his journey to China during the 1930s, and his contact with many important writers of that time, Průšek had the best conditions to support his academic work and translations, which are still widely read and appreciated. He translated narrative fiction, essays and philosophical prose, and in cooperation with renowned Czech poets he also translated traditional poetry. Průšek is the author of the first Czech translation of Confucius' *Lunyu* (1940; formally with a specialist on India – Vincenc Lesný), and he also revised the older translation from an English version of the classical treatise *On the Art of War* by Sunzi (1949). He published translations of traditional narrative prose, such as *Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů* [Extraordinary stories from Chinese marketplaces and bazaars], and Pu Songling's *Liaozhai zhiyi* (*Strange Tales from Liaozhai*); however, he mainly focused on modern literature, such as novels (Liu E's *The Travels of Lao Can*, 1947; Mao Dun's *Midnight*, 1958) and short stories (Lu Xun's *Call to Arms*, 1951 – in cooperation with Berta Krebsová). As a professor, he educated a new generation of Chinese scholars and translators.

One of Průšek's closest colleagues was Augustin Palát, who became one of the most important of the Czech sinologists. As a researcher, Palát focused on Chinese language and history, but also translated several works of modern Chinese prose (e.g. Lin Yutang's novel *Moment in Peking*, 1948, and Ding Ling's *The Sun Shines over the Sanggan River*, 1951). Because of the historical conditions that Palát worked in, his bibliography includes several modern ideological works of socialist realism (Wang Xijian's *Upheaval*, 1953, and Song Qingling's *Struggle for New China*, 1955). His most important translations are, however, several episodes from the classical novel *Shuihuzhuan* or *Outlaws of the Marsh* (1962) (there is an older Czech translation from 1937 under the title *Všichni lidé jsou bratři* (*All Men are Brothers*), which was created from an English version).

During the 1950s, 1960s and 1970s, translations mainly of contemporary ideological works were made, but thanks to Průšek and his colleagues many translations of modern Chinese literature from the May Fourth era were also published. Almost all of the most important works of the first half of the twentieth century were translated during this period, includ-

ing the works of Lu Xun (Berta Krebsová), Mao Dun (Jaromír Vochala, Oldřich Král), Ding Ling (Dana Kalvodová), and Guo Moruo's and Lao She's short stories (Berta Krebsová, Jarmila Häringová, Zbigniew Slupski). From contemporary revolutionary prose we have, for example, translations of Zhao Shuli by a collective of authors, or Zhou Libo's *The Hurricane* by the most prolific translator of modern Chinese literature of that time, Berta Krebsová. A notable translation from the 1970s is an ancient travelogue by the monk Faxian – *A Record of Buddhistic Kingdoms* by Josef Kolmaš (1972); he was the first Czech tibetologist, who later translated almost exclusively from Tibetan.

So far the most prolific Czech translator of Chinese prose is probably Oldřich Král (born 1930), who introduced the Czech readership to the most important classical Chinese novels from the canon of traditional Chinese literature: *Rulin waishi* (*The Scholars*) in 1962; *Hongloumeng* (*Dream of the Red Chamber*) in three volumes between 1986–1988, when he was not allowed to publish his work officially; *Jin Ping Mei* (*The Plum in the Golden Vase*), whose three volumes were sequentially published between 2012 and 2014; and a classical Ming erotic novel *Roupuduan* (*The Carnal Prayer Mat*) in 2011. In the Czech Republic, Oldřich Král is still a well-known researcher and translator of Chinese philosophical prose. He has translated many philosophical texts, focusing above all on Daoism and Buddhism. His first book of translations appeared in 1971 as *Kniha mlčení* [Book of silence], but the title was changed due to the censorship of that time to *Tao: texty staré Číny* [Tao: texts of ancient China]. Among other translations, he published *The Platform Sūtra of the Sixth Patriarch*, *The Heart Sūtra*, the teachings of Master Zhuang and Liu Xie's extensive 'literary-theoretical poem in prose' *The Literary Mind and the Carving of Dragons*. Less popular, but equally important, are Král's translations of modern Chinese literature made during the 1960s, when he studied with Prof. Průšek (Mao Dun's novella *The Shop of the Lin Family*, and short stories by Ba Jin and Wu Zuxiang).

After a period of stagnation of Czech translations in the 1970s and 1980s, the rising interest in contemporary Chinese literature (which again began to flourish after the end of the Cultural Revolution) saw the appearance of new publications after 1989. The first anthology of the Chinese "New Era" short stories was published in 1989 by Věna Hrdličková under the title *Jarní hlasy* (*Voices of Spring*), and Zdenka Heřmanová published

in literary magazines her translations of short stories and novellas by young authors, such as Wang Meng or Zhang Xianliang. Zdenka Heřmanová is also the author of a short Czech version of the classical Chinese novel *Xiyouji* (*Journey to the West*) from the 1960s. A new generation of sinologists from the 1990s also contributed mainly, but not exclusively, to the translation of modern Chinese prose. For example: Olga Lomová initiated several translations of contemporary Chinese short stories in magazines; Dušan Andrš translated the essayistic work of Feng Zikai's [Naked heart] (1998); and, Lucie Olivová (Borotová), who has otherwise specialized in Chinese art and architecture, published her translation of Yuan Mei (2003). Lucie Olivová also edited an anthology of translations entitled *Klenoty čínské literatury* [The jewels of Chinese literature] (2006) which covered classical Chinese works from the ancient times up until the end of the 18th century, and which included prose, poetry and drama where older translations were used, but which also included many new translations by the young generation of sinologists and occasional translators from Chinese (David Uher, Jan Beran, Jakub Hrubý, Lukáš Zádrapa, and others). Since the year 2000, Lucie Olivová has focused on modern Taiwanese literature both as translator and editor.

Recently, several big translations of classical Chinese philosophical and historical prose have emerged. Along with the new translations of Oldřich Král, there is a translation of Han Feizi by Lukáš Zádrapa (2011), the translation of Sima Qian's *Shiji* by Olga Lomová (2012), and a new translation of *Daodejing* by David Sehnal (2013). However, more and more translations of contemporary Chinese fiction, which have until recently been overlooked by both translators and publishers, have begun to appear in the last few years, and is thanks to the youngest generation of sinologists. Several short story collections (Chinese Avant-garde fiction, stories from Tibet, "non-Chinese" stories, Taiwanese stories), and some novellas (e.g. Yan Lianke's *Serve the People!* and Yu Hua's *Chronicle of a Blood Merchant*) have been published since the year 2000. Contemporary novels had not been translated until only very recently. The authors of these translations are the first professional translators of Chinese literature in the Czech Republic: Denis Molčanov, who translated novels by the two Nobel Prize laureates, Gao Xingjian and Mo Yan; and Zuzana Li with her translation of Jiang Rong's *Wolf Totem* and Yan Lianke's novel *The Four Books*. The latter translation was nominated for the prestigious prize *Magnesia*

Litera as the best translation of 2013, which is so far the highest appreciation of any Chinese translation in the Czech Republic. Moreover, Zuzana Li in cooperation with the publishing house Verzone (from Prague) has established a special XIN-edition focusing on modern and contemporary Chinese literature. Four books have already appeared in this edition: besides Yan Lianke's *The Four Books*, there are also short stories by Eileen Zhang (translated by Zuzana Li) and Shen Congwen (translated by Dušan Andrš and Lucie Andršová), as well as a novel by the avant-garde author Can Xue (translated by František Reismüller). In 2014 the XIN edition released two new translations of Chinese literature classics from the 1980s, the novel *To Live* from Yu Hua, as well as the translation of two novels by the author Su Tong.

Finally, the translations of Taiwanese prose should also be mentioned. After a collection of short stories was published in 2001 entitled *Ranní jasmín* [Morning jasmine], and also the collection *The Taste of Apples* in 2006 (both edited by Lucie Olivová and translated by a collection of authors), the pair Jana Benešová and Petr Šimon together published numerous of their own translations (such as a collection of Taiwanese female prose entitled *Fiendish Woman*, two novels by author Li Ang – *Mysterious Garden* and *The Butcher's Wife* – and various others, often in collaboration with other translators). Recently, Pavlína Krámská translated a collection of environmental essays from the Taiwanese author Liu Ka-shiang.

A few books by Chinese authors living abroad have also been translated from Western languages, such as Ha Jin and Li Yiyun from English, and Dai Sijie from French.

1-9

7x čínská avantgarda. [EN: /7 Chinese avant-garde stories/]. Přel. Jana Benešová, Monika Dohnalová, Petr Šimon, Irena Zatloukalová. Praha: Česko-čínská společnost, 2006. 205 s. ISBN 80-902515-6-0.

A

A Cheng 阿城 (**A Čcheng**). „Debil“. [EN: Fool, CN: 傻子]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 27–31. ISSN 0029-5302.

Alai 阿来 (**Alaj**). „Tanec duše“. [EN: /Dance of a Soul/, CN: 灵魂之舞]. Přel. Monika Dohnalová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 166–189. ISBN 80-86685-53-5.

Alai 阿来 (A-laj). „Tanec duše“. [EN: /Dance of a Soul/, CN: 灵魂之舞]. Přel. Monika Dohnalová. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 122–133. ISBN 80-86685-53-5.

App, Urs. *Mistr Jün-men: ze Záznamu o čchanovém učiteli zvaném Brána mračen*. [EN: Master Yunmen: From the Record of the Chan Master "Gate of the Clouds"]. 1. vyd. Přel. z EN Michal Vaňha. Praha: Púdorys, 2011. 242 s. ISBN 978-80-86018-38-6.

B

Ba Jin 巴金 (**Pa Ťin**). „Měsíčná noc“. [EN: A Moonlit Night, CN: 月夜]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 1, s. 12–14. ISSN 0029-5302.

Ba Jin 巴金 (**Pa Ťin**). „Měsíčná noc“. [EN: A Moonlit Night, CN: 月夜]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 6, s. 186–188. ISSN 0029-5302.

Ba Jin 巴金 (**Pa Ťin**). „Pes“. [EN: Dog, CN: 狗]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 2. s. příl. 1–4. ISSN 0029-5302.

Ba Jin 巴金 (**Pa Ĺin**). *Rodina*. [EN: Family, CN: 家]. Přel. Oldřich Král a Marta Ryšavá. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1959. 404 s.

Ba Jin 巴金 (**Pa Ĺin**). „Věž dlouhého života“. [EN: The Immortality Pagoda, CN: 长生塔]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ĹR, 1953, roč. 8, č. 6, s. 97–100. ISSN 0029-5302.

Bai Ling (**Paj Ling**). „Pouštění draků“. [EN: /Kite flying/]. *Nový Orient*. Přel. Zdeňka Heřmanová. Praha: OÚ AV ĹR, 1999, roč. 54, č. 7, s. 256. ISSN 0029-5302.

Bai Xianyong 白先勇 (**Paj Sien-jung**). „Probuzení ze sna“. [EN: Waking from a Dream, CN: 游园惊梦]. Přel. Lucie Olivová. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 33–57. ISBN 80-85905-79-5.

Bai Xianyong 白先勇 (**Paj Sien-jung**). *Tchajpejčané*. [EN: Taipei People, CN: 台北人]. 1. vyd. Přel. Dluhošová Táša, Benešová Jana, Janda Petr, Zahradníková Michaela, Olivová Lucie. Praha: IFP Publishing, 2014. 229 s. ISBN 978-80-87383-35-3.

Bai Xianyong 白先勇 (**Paj Sien-jung**). „Zimní noc“. [EN: Winter Nights, CN: 冬夜]. Přel. Táša Dluhošová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 87–105. ISBN 80-86112-26-8.

Bai Xuelin 白雪林 (**Paj Süe-lin**). „Modravé údolí“. [EN: /Blue Canyon/, CN: 蓝幽幽的峡谷]. Přel. Zuzana Li. In: *Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Ĺíny*. Praha: Rybka, 2010, s. 74–84. ISBN 978-80-87067-97-0.

Bajka o ptácích a opicích. [EN: Fable of Birds and Monkeys, CN: 猴鸟的故事]. Přel. Josef Kolmaš. Praha: Nakladatelství československých výtvarných umělců, 1965. 66 s.

„Barbarský světec: Povídka čínského lidového vypravěče ze XVI. stol.“. [EN: /The barbarian saint: the story of the Chinese folk storyteller from the 16th century/]. Přel. Jaroslav Průšek. Přebás. Jarmila Urbánková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ĹR, 1947/48, roč. 3, č. 9, s. 196–200. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). *Vlnobití*. [EN: Waves, CN: 波动]. Přel. Olga Lomová. Praha: Togga, 2010. 163 s. ISBN 978-80-87258-40-8.

Bing Xin 冰心 (**Ping Sin**). „Paní M.“. [EN: /Mrs. M/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 1, s. 29–32. ISSN 0029-5302.

Birellová, Anne. *Čínské mýty*. [EN: Chinese Myths]. 1. vyd. Přel. z EN Tomáš Pekárek. Praha: Levné knihy KMa, 2006. 79 s. Bájná minulost. ISBN 80-7309-379-0.

„Blechy avši“. [EN: Fleas and Lice, CN: 虱子和跳蚤]. Přel. Vlasta Hilská-Průšková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 4, s. 13. ISSN 0029-5302.

Brokátový obraz. [EN: /Brocade picture/]. Přel. Milada Štovičková a Dana Štovičková. Praha: Albatros, 1978. 182 s.

„Bůh obilí“. [EN: /God of grain/, CN: 谷神]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 8, s. 245–247. ISSN 0029-5302.

IC

Ca Cehai 蔡测海 (**Ccha Cche-chaj**). „Vzdálená ozvěna padajících stromů“. [EN: /Distant Echo of Fallen Trees/, CN: 远处的伐木声]. Přel. Monika Dohnalová. In: *Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 53–73. ISBN 978-80-87067-97-0.

Can Xue 残雪 (**Cchan Süe**). Tanec temné duše. [EN: Dark Soul Dance, CN: 黑暗灵魂的舞蹈]. 1. vyd. Přel. František Reismüller. Praha: Verzone, 2013. 161 s. Xin; sv. 4. ISBN 978-80-905017-6-8.

Cao Ming 草明 (**Cchao Ming**). *Pramen síly*. [EN: The Moving Force, CN: 原动力]. Přel. Věna Hrdličková, Zdeněk Hrdlička. Praha: Práce, 1952. 158 s.

Cao Xueqin 曹雪芹 (**Cchao Süe-čchin**). „Sen v červeném domě“ (Úryvek z románu *Sen v červeném domě*). [EN: Dream of the Red Chamber (An excerpt), CN: 红楼梦 (一节)]. Přel. Oldřich Král. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Panorama, 1985, č. 4, s. 35–37. ISSN 0322-922X.

Cao Xueqin 曹雪芹 (**Cchao Süe-čchin**). *Sen v červeném domě I*. [EN: Dream of the Red Chamber I, CN: 红楼梦 I]. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1986. 644 s.

Cao Xueqin 曹雪芹 (**Cchao Süe-čchin**). *Sen v červeném domě II*. [EN: Dream of the Red Chamber II, CN: 红楼梦 II]. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1988. 761 s.

Cao Xueqin 曹雪芹 (**Cchao Süe-čchin**). *Sen v červeném domě III*. [EN: Dream of the Red Chamber III, CN: 红楼梦 III]. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1988. 694 s.

Chen Dengke 陈登科 (**Čchen Teng-kche**). *Živoucí peklo*. [EN: Living Hell, CN: 活人塘]. Přel. Věna Hrdličková, Zdeněk Hrdlička. Praha: Naše vojsko, 1955. 124 s.

Chen Ruoxi 陈若曦 (**Čchen Žuo-si**). „Jün Tingová“. [EN: Ting Yun]. Přel. Timoteus Pokora. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1987, roč. 32, č. 4, s. 197–216. ISSN 0039-7075.

Chen Ruoxi 陈若曦 (**Čchen Žuo-si**). „Předseda Jin“. [EN: The Execution of Mayor Yin, CN: 尹县长]. Přel. Táňa Dluhošová a Jakub Hrubý. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 99–128. ISBN 978-80-86112-29-9.

Chen Ruoxi 陈若曦 (**Čchen Žuo-si**). „Tunel“. [EN: The Tunnel]. Přel. Timoteus Pokora. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1987, roč. 32, č. 4, s. 197–216. ISSN 0039-7075.

Chen Xuanyou 陈玄祐 (**Čchen Süen-jou**). „Příběh o tom, jak duše žila bez těla“. [EN: Record of a Detached Soul, CN: 离魂记]. Přel. Dana Štovićová-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 5, s. 154–155. ISSN 0029-5302.

Chen Yingzhen 陈映真 (**Čchen Jing-čen**). „Noční vlak“. [EN: Night Freight, CN: 夜行货车]. Přel. Lucie Kalvachová. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 70–110. ISBN 80-85905-79-5.

Cheng Yingshu 成英姝 (**Čcheng Jing-šu**). „To není můj manžel“. [EN: /That is not my husband/, CN: 那不是我丈夫]. Přel. Vladimíra Bilíjenková. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 353–363. ISBN 978-80-86112-29-9.

Co ty naše ruce všechno dovedou: Tři povídky čínských dětí. [EN: /What our hands can do/.] Přel. a převypr. A. Kolář, O. Král, B. Zborek. Praha: SNDK, 1952. 49 s.

Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky. [EN: /Taste of apples: Modern Taiwanese short stories/, CN: 儿子的大玩偶]. Přel. Jana Benešová, Táňa Dluhošová, Petr Janda, Lucie Kellnerová-Kalvachová, Zuzana Li, Lucie Olivová, Miroslav Rozehnal, Adéla Stoulilová, Petr Šimon, David Uher a Lin Shi Yi. Praha: Brody, 2006. 420 s. ISBN 80-86112-26-8.

„Cung Ting-po“. [EN: Zong Dingbo, CN: 宗定伯]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 2, s. 47. ISSN 0029-5302.

Čínské lidové pohádky. [EN: /Chinese fairy-tales/.] Přel. Dana a Milada Štovičkovy. Praha: SNKLU, 1962. 231 s.

Čínské národní pohádky. [EN: /Chinese national folk tales/, RU: Жёлтый аист и гора солнца: китайские народные сказки]. Přel. z RU Jaroslav Hulák. Praha: Státní nakladatelství dětské knihy, 1952. 32 s.

„Čínské „Obchody sta zboží““. [EN: /Chinese “shops of countless goods”/, CN: 百货店]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 9, s. 272–273. ISSN 0029-5302.

Čung Kchuej aneb Vítěz nad ďáblý. [EN: /Zhong Kui – the demon queller/, CN: 鍾馗捉鬼]. Přel. Pavel Levit. Praha: Rudolf Škeřík, 1938. 176 s.

Čung Kchuej aneb Vítěz nad ďáblý. [EN: /Zhong Kui – the demon queller/, CN: 鍾馗捉鬼]. 2. opr. vyd. Přel. Pavel Levit. Praha: Brody, 1997. 208 s. ISBN 80-9021-137-2.



Dai Sijie 戴思杰 (Taj S'-tie). *Balzac a čínská švadlenka.* [EN: Balzac and the Little Chinese Seamstress, CN: 巴尔扎克与小裁缝, FR: Balzac et la petite tailleur chinoise]. Přel. z FR Jarmila Fialová. Praha: Mladá fronta, 2005. 131 s. ISBN 80-204-1243-3.

Dao Ji 道济 (**Tao Ťi**). *Malířské rozpravy Mnicha Okurky*. [EN: /Kugua Monk's *Discourse on the Practice of Painting*/, CN: 苦瓜和尚画语录]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Olomouc: Votobia, 1996. 106 s. Malá díla; sv. 53. ISBN 80-7198-063-3.

Deng Yingchao 邓颖超 (**Teng Jing-čchao**). „Vzpomínky na Hnutí 4. května“. [EN: *Recollections of the May Fourth Movement*, CN: 五四运动回忆录]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 5, s. 95–96. ISSN 0029-5302.

„Deník muže, který uprchl do hor“. [EN: /*Diary of a man who escaped to the mountains*/]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1947, roč. 2, č. 8, s. 8–12. ISSN 0029-5302.

Ding Ling 丁玲 (**Ting Ling**). „Čínským dobrovolníkům v Koreji“. [EN: /*To the Chinese volunteers in Korea*/]. Přel. T. P. /? Timoteus Pokora/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 10, s. 149. ISSN 0029-5302.

Ding Ling 丁玲 (**Ting Ling**). *Deník slečny Suo-fej a jiné prózy*. [EN: *Miss Sophia's Diary /and other stories/*, CN: 丁玲选集]. Přel. Dana Kalvodová. Praha: SNKLU, 1955. 225 s.

Ding Ling 丁玲 (**Ting Ling**). „Jedné noci“. [EN: *A Certain Night*, CN: 某夜]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 2, s. 23–24. ISSN 0029-5302.

Ding Ling 丁玲 (**Ting Ling**). *Na řece Sang-kan*. [EN: *The Sanggan River*, CN: 在桑干河上]. Přel. Augustin Palát. Praha: Melantrich, 1951. 357 s.

Ding Ling 丁玲 (**Ting Ling**). „Nová víra“. [EN: *New Faith*, CN: 新的信念]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 1, s. 28–31. ISSN 0029-5302.

„Dívka ve zvonu: Ze starých pekingských pověstí“. [EN: /*The girl in the bell: old Beijing fables*/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 6, s. 173–174. ISSN 0029-5302.

„Dobrá výměna“. [EN: /*A good exchange*/]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 8, č. 3, s. 52. ISSN 0029-5302.

Dong Nian 东年 (**Tung Nien**). „První dotek“. [EN: First Touch]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 7, s. 271–272. ISSN 0029-5302.

Dongshan Shouchu 洞山守初 (**Tung-šan Šou-čchu**). *Paradoxy čchanového mistra*. [EN: The Record of Liang-chieh of Tung-shan in Jui-chou, CN: 瑞州洞山良价禅师语录]. 1. vyd. Přel. Lucie Olivová. Praha: DharmaGaia, 2004. 133 s. ISBN 80-86685-20-9.

Dong Yue 董说 (**Tung Jüe**). *Vsuvka do Putování na západ: román na přidanou*. [EN: A Supplement to the Journey to the West, CN: 西遊補]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2009. 240 s. ISBN 978-80-86921-05-1.

Du Daobin 杜導斌 (**Tu Tao-pin**). „Doktorova smrt“. [EN: Death of A Doctor, CN: 医生之死]. Přel. Pavlína Krámská. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 27–29. ISSN 1802-4734.

Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza. [EN: /Fiendish woman: modern prose by Taiwanese women/]. Přel. Jana Benešová, Vladimíra Bili-jenková, Táňa Dluhošová, Kamila Hladíková, Jakub Hrubý, Karolína Jakubše, Michaela Jebavá, Lucie Kellnerová-Kalvachová, Lucie Olivová, Tereza Slaměníková, Petra Ťulpíková. Praha: Brody, 2010. 460 s. ISBN 978-80-86112-29-9.

■ F

Fang Zhimin 方志敏 (**Fang Č'-min**). *Zápisky z vězení*. [EN: /Notes from prison/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. Praha: Mladá fronta, 1955. 88 s.

Faxian 法显 (**Fa-sien**). „Zápisky o buddhistických zemích“ (Úryvek z díla *Zápisky o buddhistických zemích*). [EN: A Record of Buddhistic Kingdoms (An excerpt), CN: 佛国记 (一节)]. Přel. Josef Kolmaš. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Orbis, 1972, č. 1, s. 32–33. ISSN 0139-6862.

Faxian 法显 (**Fa-sien**). „Zápisky o buddhistických zemích“ (Úryvek z díla *Zápisky o buddhistických zemích*). [EN: A Record of Buddhistic Kingdoms (An excerpt),

CN: 佛国记 (一节)]. Přel. Josef Kolmaš. *Novinky Odeonu*. Praha: Odeon, 1972, září-prosinec, s. 32–33. ISSN 0139-6862.

Faxian 法显 (**Fa-sien**). *Zápisky o buddhistických zemích*. [EN: A Record of Buddhist Kingdoms, CN: 佛国记]. Přel. Josef Kolmaš. Praha: Odeon, 1972. 194 s.

Faxian 法显 (**Fa-sien**). *Zápisky o buddhistických zemích*. [EN: A Record of Buddhist Kingdoms, CN: 佛国记]. 2. vyd. Přel. Josef Kolmaš. Praha: Aurora, 1995. 207 s. ISBN 80-901603-8-7.

Feng Jicai 冯骥才 (**Feng Ťi-cchaj**). „Dopis“. [EN: /Oh!/, CN: 啊!]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 187–256. ISBN 80-205-0022-7.

Feng Jicai 冯骥才 (**Feng Ťi-cchaj**). „Velká žena a její malý muž“. [EN: The Tall Woman and Her Short Husband, CN: 高女人和她的矮丈夫]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 163–174. ISBN 80-205-0022-7.

Feng Jicai 冯骥才 (**Feng Ťi-cchaj**). „Zázračný cop“ (Úryvek z díla „Zázračný cop“). [EN: The Miraculous Pigtail (An excerpt), CN: 神鞭 (一节)]. Přel. Zdeňka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 5, s. 181–185. ISSN 0029-5302.

Feng Jicai 冯骥才 (**Feng Ťi-cchaj**). „Zázračný cop“. [EN: The Miraculous Pigtail, CN: 神鞭]. Přel. Zdenka Heřmanová. In: *Dvě čínské novely*. Praha: DharmaGaia, 2010. s. 9–114. ISBN 978-80-7436-012-1.

Feng Menglong 冯梦龙 (**Feng Meng-lung**). „Jak Čuang-c' poznal Cestu“. [EN: Zhuangzhou Drums on a Bowl and Attains a Great Dao, CN: 庄子休鼓盆成大道]. Přel. Zdeňka Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 3, s. 56–58. ISSN 0029-5302.

Feng Menglong 冯梦龙 (**Feng Meng-lung**). „Jak Čuang-c' poznal Cestu (Dokončení)“. [EN: Zhuangzhou Drums on a Bowl and Attains a Great Dao, CN: 庄子休鼓盆成大道]. Přel. Zdeňka Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 4, s. 76–78. ISSN 0029-5302.

Feng Wenping 冯文炳 (**Feng Wen-pching**). „Cesta čínských studentů“. [EN: /Journey of the Chinese students/]. Přel. /? Augustin Palát/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 11, s. 233–234. ISSN 0029-5302.

Feng Youlan 冯友兰 (Feng Jou-lan, **Fung Yu-lan**). „Objevují marxismus-leninismus“. [EN: /Discovering Marxism-Leninism/]. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 9–10, s. 215–216. ISSN 0029-5302.

Feng Zikai 丰子恺 (**Feng C'°-kchaj**). *Nahé srdce*. [EN: /Naked heart/, CN: 赤心]. Přel. Dušan Andrš. Praha: Brody, 1998. 109 s. ISBN 80-86112-08-x.

G

Gao Xiaosheng 高晓声 (**Kao Siao-šeng**). „Stříbrňáky v řece“. [EN: /Silver coins in the river/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 4, s. 4. ISSN 0029-5302.

Gao Xingjian 高行健 (Kao Sing-tien). *Bible osamělého člověka*. [EN: One Man's Bible, CN: 一个人的圣经]. Přel. Denis Molčanov. Praha: Academia, 2012. 447 s. ISBN 978-80-200-2129-8.

Gao Xingjian 高行健 (Kao Sing-tien). *Hora duše*. [EN: Soul Mountain, CN: 灵山]. Přel. Denis Molčanov. Praha: Academia, 2010. 511 s. ISBN 978-80-200-1844-1.

Gao Xingjian 高行健 (**Kao Sing-tien**). „Klíč“ (Kapitola z románu *Hora duše*). [EN: /The key/ (A chapter from the novel *Soul Mountain*), CN: /钥匙/ (从灵山)]. Přel. Martin Hybler. *Revolver Revue*. Praha: Společnost pro Revolver Revue, 2002, č. 50, s. 148–153. ISSN 1210-2881.

Gao Xingjian 高行健 (Kao Sing-tien). „Prut pro mého dědečka“. [EN: Buying a Fishing Rod for My Grandfather, CN: 给我老爷买鱼竿]. Přel. Denis Molčanov. *Souvislosti*. Praha: Sdružení pro Souvislosti, 2006, č. 1, s. 122–138. ISSN 0862-6928.

Gao Yubao 高玉宝 (**Kao Jü-pao**). „Japonští ďábli přišli“. [EN: Japanese Devils Came, CN: 日本鬼子来了]. Přel. Jiří Spěvák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 2, s. 32–33. ISSN 0029-5302.

Gao Zhisheng 高智晟 (**Kao Č'-šeng**). *Za Čínu spravedlivější: můj zápas jako advokát s největším komunistickým státem světa*. [EN: A China More Just, DE: Chinas Hoffnung]. 1. vyd. Přel. z DE a EN Bohumila Chocholová. Krásná Lípa: Marek Belza, 2011. 205 s. Iustitia; sv. 3. ISBN 978-80-87116-16-6.

Gongsun Long 公孙龙 (**Kong-sun Lung**). „Disputace o bílém koni“. [EN: When A White Horse Is Not A Horse; White Horse Dialogue, CN: 白马非马]. Přel. Lucie Olivová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2002, roč. 57, č. 4, s. 116–117. ISSN 0029-5302.

Gu Hua 古华 (**Ku Chua**). *Ibiškové městečko*. [EN: A Small Town Called Hibiscus, CN: 芙蓉镇]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, samostatná literární příloha. 80 s. ISSN 0029-5302.

Gui Wanrong 桂万荣 (**Kuej Wan-žung**). „Malé čínské kriminální příběhy: Čang Lu vstoupil chodbou“. [EN: /Chinese crime short stories: Zhang Lu Entered Through the Hall/, CN: 张轺行穴]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 133. ISSN 0029-5302.

Gui Wanrong 桂万荣 (**Kuej Wan-žung**). „Malé čínské kriminální příběhy: Ou-jang odhalil leváka“. [EN: /Chinese crime short stories: Ouyang Revealed the Crook/, CN: 欧阳左手]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 133. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Čínská svatba v roce 1912 (Úryvek z románu *Černá kočka*)“. [EN: /Chinese wedding in the year 1912/ (An excerpt from the novel Black Cat)]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 4, s. 50–52. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Kuo Mo-žo – méně známý“ (Úryvky z deníku). [EN: /Guo Moruo – lesser known/ (Diary excerpts), CN: 郭沫若日记 (一节)]. Přel. Ema Bayerleová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 4, s. 82. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Mencius propouští svou manželku“. [EN: Mencius Divorces His Wife, CN: 孟夫子出妻]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 10, s. 161–163. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Nálady“. [EN: /Moods/]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 2, s. 24. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). *Návrat Starého Mistra a jiné povídky*. [EN: The Return of the Master /and other stories/]. 1. vyd. Přel. Berta Krebsová. Praha: SNKLHU, 1953. 169 s.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). *Návrat Starého Mistra a jiné povídky*. [EN: The Return of the Master /and other stories/]. 2. vyd. Přel. Berta Krebsová. Praha: SNKLHU, 1961. 177 s.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Smutek básníka Ťia I“. [EN: /Sorrow of the poet Jia Yi/, CN: 贾长沙痛哭]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 5, s. 9–11. ISSN 0029-5302.

I H

Ha Jin 哈金 (**Cha Ťin**). *Čekání na Lina*. [EN: Waiting, CN: 等待]. 1. vyd. Přel. z EN Petr Mikeš. Praha: Odeon, 2001. 285 s. ISBN 80-207-1094-9.

Ha Jin 哈金 (**Cha Ťin**). *Čekání na Lina*. [EN: Waiting, CN: 等待]. 2. vyd. Přel. z EN Petr Mikeš. Praha: Odeon, 2012. 285 s. ISBN 978-80-207-1419-0.

Ha Jin 哈金 (**Cha Ťin**). *Rekviem za Nanking*. [EN: Nanjing Requiem, CN: 南京安魂曲]. Přel. z EN Ladislav Šenkyřík. Praha: Odeon, 2013. 352 s. ISBN 978-80-207-1493-0.

Han Fei 韓非 (**Chan Fej**). *Chan-fej-c'.* [EN: Han Feizi, CN: 韩非子]. Přel. Lukáš Zádřapa. 1. vyd. Praha: Academia, 2011-2013. 2 sv. Orient; sv. 12, 21. ISBN 978-80-200-1983-7.

Han Shaogong 韩少功 (**Chan Šao-kung**). „Návrat“. [EN: Homecoming, CN: 归来]. Přel. Dušan Andrš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 19–26. ISSN 0029-5302.

Han Shaogong 韩少功 (**Chan Šao-kung**). „Jüe-lan“. [EN: Yuelan, CN: 月兰]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 257–272. ISBN 80-205-0022-7.

Han Yu 韩愈 (**Chan Jü**). „Memorandum o Buddhově kosti“. [EN: Memorial on Bone-relics of the Buddha, CN: 谏迎佛骨表]. Přel. Lukáš Zádrapa. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2008, roč. 63, č. 4, s. 53–56. ISSN 0029-5302.

Hejzlarová, Taj-Tün – Hejzlar, Josef. *Lexikon čínského mudrosloví: výběr z čínských přísloví a rčení, výroků, sentencí a slavných veršů, jež kolují v ústních i písemných projevech*. [EN: /Lexicon of Chinese quotations/]. 1. vyd. Přel. a ed. Hejzlarová Taj-tün a Josef Hejzlar. Praha: Academia, 1999. 361 s. ISBN 80-200-0753-9.

He Ning 和凝 (**Che Ning**) – He Meng 和蒙 (**Che Meng**). „Malé čínské kriminální příběhy: Fu Jung nechává zavodit lupiče“. [EN: /Chinese crime short stories: Fu Yong Wants the Robbers to Compete/, CN: 张咏勘贼僧]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 133. ISSN 0029-5302.

He Ning 和凝 (**Che Ning**) – He Meng 和蒙 (**Che Meng**). „Malé čínské kriminální příběhy: Konkubína a policista otrávilí Sung Tan-niena“. [EN: /Chinese crime short stories: Concubine and a Policeman Poisoned Song Dannian/, CN: 范公疑奸毒]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 133. ISSN 0029-5302.

„Hluchá žena“. [EN: /The deaf woman/]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 6, s. 114. ISSN 0029-5302.

Hong Lin 洪林 (**Chung Lin**). *Er-šeng začíná žít*. [EN: /Ersheng starts living/, CN: 一个孩子翻身的故事]. Přel. Pavel Kratochvíl. Praha: SNDK, 1955. 81 s.

Hong Xingfu 洪醒夫 (**Chung Sing-fu**). „Konec představení“. [EN: The Play's Over., CN: 散戏]. Přel. Jana Benešová a Petr Šimon. In: *Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 139–168. ISBN 80-86112-26-8.

Hong Ying 虹影 (Chung Jing). *Konkubína ze Šanghaje: román*. [EN: The Concubine of Shanghai, CN: 上海王]. Přel. z EN Dagmar Brejlová. Líbeznice: Víkend, 2009. 382 s. ISBN 978-80-7222-638-2.

Hong Ying 虹影 (Chung Jing). *Umění milování: Příběh, který se opravdu stal*. [EN: K: The Art of Love /: The story that actually happened/, CN: K]. Přel. Dagmar Brejlová. Český Těšín: Vikend, 2008. 239 s. ISBN 978-80-7222-535-4.

Hošur, Memtimin 麦买提明·吾守尔 (Maj-maj-tchi-ming Wu-šou-er). „Příběh o alkoholu“. [EN: /Story About Wine/, CN: 酒的故事]. Přel. Zuzana Li. In: *Jan-tarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 19–37. ISBN 978-80-87067-97-0.

Hrdlička, Zdeněk – Hrdličková, Věna. *Vypravěči od Bílé pagody*. [EN: /The story-tellers from the White Pagoda/]. Praha: Orbis, 1952. 69 s.

Hrdličková, Věna. *Moudrost staré Číny*. [EN: /The wisdom of ancient China/]. Praha: Portál 2002. 151 s. ISBN 80-7178-651-9.

Hrdličková, Věna. *Nejkrásnější čínské příběhy*. [EN: /The most beautiful Chinese stories/]. Praha: Portál, 2005. 143 s. ISBN 80-7178-994-1.

Hrdličková, Věna. *Kouzelná tykev*. [EN: Dungan Folktales and Sayings, CN: 东干民间故事传说集]. Praha: Lidové nakladatelství, 1981. 205 s.

Huang Chunming 黄春明 (**Chuang Čchun-ming**). „Chuť jablek“. [EN: The Taste of Apples, CN: 苹果的滋味]. Přel. Lucie Olivová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 109–138. ISBN 80-86112-26-8.

Huang Chunming 黄春明 (**Chuang Čchun-ming**). „Ryba“. [EN: The Fish, CN: 鱼]. Přel. Zuzana Li. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 111–121. ISBN 80-85905-79-5.

Huang Chunming 黄春明 (**Chuang Čchun-ming**). *Synkova panenka*. [EN: His Son's Big Doll, CN: 儿子的大玩意]. 1. vyd. Přel. Benešová Jana, Olivová Lucie, Šimon Petr, Janda Petr. Praha: IFP Publishing, 2014. 224 s. ISBN 978-80-87383-34-6.

Huang Fan 黄凡 (**Chuang Fan**). „Jak změřit šířku kanálu“. [EN: How to Measure the Width of a Ditch, CN: 如何测量水沟的宽度]. Přel. Jana Benešová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 275–293. ISBN 80-86112-26-8.

Huang Luyin 黄庐隐 (**Chuang Lu-jin**). „Lze prodat duši?“. [EN: Are Souls for Sale?, CN: 灵魂可以卖吗?]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 10, s. 302. ISSN 0029-5302.

Huang Luyin 黄庐隐 (**Chuang Lu-jin**). „Úvahy za měsíční noci“. [EN: /Thoughts on a moonlit night/, CN: 月夜里的箫声]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 10, s. 303. ISSN 0029-5302.

Huineng 慧能 (**Chuej-neng**). *Tribunová sůtra šestého patriarchy*. [EN: Platform Sutra of the Sixth Patriarch, CN: 六祖坛经]. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1988. 107 s.

Huineng 慧能 (**Chuej-neng**). *Tribunová sůtra šestého patriarchy*. [EN: Platform Sutra of the Sixth Patriarch, CN: 六祖坛经]. 2. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1989. 107 s. ISBN 80-207-0456-6.

Huineng 慧能 (**Chuej-neng**). *Tribunová sůtra šestého patriarchy*. [EN: Platform Sutra of the Sixth Patriarch, CN: 六祖坛经]. 3. upr. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha: Vyšehrad, 1999. 123 s. ISBN 80-7021-345-0.



„Ironičtí kritici: Příběhy a anekdoty ze staročínských dvorů“. [EN: /Ironical critics: stories and anecdotes from ancient Chinese courts/]. Přel. Timotheus Pokora (pod pseud. Jan Kalina). *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 4–5, příloha, s. 1–8. ISSN 0029-5302.

I-ťing: Kniha proměn. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 1. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Maxima, 1995. 277 s. ISBN 80-901333-2-0.

I-ťing: Kniha proměn. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 2., opr. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Maxima, 1996. 277 s. ISBN 80-901333-3-9.

I-ťing: Kniha proměn. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 3. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Maxima, 1996, ©1995. 277 s. ISBN 80-901333-4-7.

I-ťing: Kniha proměn. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 4., rozš. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Maxima, 2000. 298 s. ISBN 80-901333-6-3.

I-ťing: Kniha proměn. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 5. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Maxima, 2001. 298 s. ISBN 80-901333-7-1.



„Jak byli stvořeni lidé“. [EN: Nüwa Created Mankind, CN: 女娲造人]. Přel. Vlasta Hilská-Průšková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 4, s. 13. ISSN 0029-5302.

„Jak Čuang-c' poznal cestu“. [EN: /How Zhuangzi discovered the way/, CN: 庄子休鼓盆成大道]. Přel. Zdenka Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 3, s. 56–58. ISSN 0029-5302.

„Jak Čuang-c' poznal cestu“. [EN: /How Zhuangzi discovered the way/, CN: 庄子休鼓盆成大道]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 3, s. 76–78. ISSN 0029-5302.

„Jak Pchan Ku stvořil nebe“. [EN: Pan Gu Created Heaven, CN: 盘古开天]. Přel. Hana Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 10, s. 308. ISSN 0029-5302.

Jak se pes a kočka rozhněvali: čínská pohádka. [EN: /How the cat and dog got angry: a Chinese tale/]. Přel. z RU Prokop Voskovec. Bratislava: Mladé letá, 1960.

„Jak sedlák Dršgrešle slavil narozeniny“. [EN: /The story about farmer Stingy and his birthday Celebration/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 10, s. 235. ISSN 0029-5302.

Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny. [EN: An Amber Fire: /a collection of short stories from Tibet and other non-Han corners of China/, CN: 琥珀色的篝火]. Přel. Monika Dohnalová, Michaela Jebavá, Kamila Hladíková, Zuzana Li. Praha: Rybka, 2010. 127 s. ISBN 978-80-87067-97-0.

Jarní hlasy. [EN: Voices of Spring, CN: 春之声]. Přel. Věna Hrdličková. Praha: Svoboda, 1989. 290 s. ISBN 80-205-0022-7.

Jiang Rong 姜戎 (**Ťiang Žung**). *Totem vlka*. [EN: Wolf Totem, CN: 狼图腾]. Přel. Zuzana Li. Praha: Rybka, 2010. 584 s. ISBN 978-80-87067-55-0.

Jiang Zilong 蒋子龙 (**Ťiang C'-lung**). „Podnikový spoj“. [EN: /Work shuttle/, CN: 班车]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1988, roč. 43, č. 4, s. 125–126. ISSN 0029-5302.

K

„Kde jsem já?“. [EN: /Where am I?/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1984, roč. 39, č. 3, s. 71. ISSN 0029-5302.

„Kniha intrik válčících států: Chybný směr.“ [EN: Strategies of the Warring States: The Wrong Direction, CN: 战国策：南辕北辙]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 6, s. 93. ISSN 0029-5302.

„Kniha intrik válčících států: Proč má kdo bázeň vstoupit do dveří“. [EN: Strategies of the Warring States: /Why one fears entering the doorway/, CN: 从“战国策”]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 6, s. 92. ISSN 0029-5302.

Kniha mlčení: Texty staré Číny. [EN: /The Book of Silence: Ancient Chinese Works/]. 2., dopl. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. Praha: Mladá fronta, 1994. 237 s. ISBN 80-204-0482-1.

Kniha proměn: I-ťing = Yijing. [EN: I Ching; Book of Changes, CN: 易经]. 6., přeprac. a rozš. vyd. Přel. a ed. Oldřich Král. V Lásenici: Maxima, 2008. 308 s. ISBN 978-80-86921-03-7.

Kong Fuzi 孔夫子 (**Kchung Fu-c'**). *Hovory Konfuciovy*. [EN: The Analects; Analects of Confucius, CN: 论语]. Přel. V. Lesný a J. Průšek. Praha: Jan Laichter, 1940. LXXXVIII - 226 - [I] s. Otázky a názory. Kniha LXXVII.

Kong Fuzi 孔夫子 (**Kchung Fu-c'**). *Hovory Konfuciovy*. [EN: The Analects, Analects of Confucius, CN: 论语]. Vyd. 1. Přel. V. Lesný a J. Průšek. Praha: Nová Akropolis, 2010. 247 s. Sofia; sv. 2. ISBN 978-80-86038-43-8.

Kožený střevíc, Dračí plán: Dvě povídky kung-an ze středověké Číny. [EN: Leather shoe and the dragon's plan: two Kung-an tales from medieval China]. Přel. Jaroslav Průšek, přebás. Jarmila Urbánková a Pavel Eisner. Praha: Symposion, 1948. 104 s.

„Kropenatý balvan“. [EN: /Speckled boulder/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1987, roč. 42, č. 6, s. 173. ISSN 0029-5302.

„Kterak ctihodný otec Tripitaka zachránil mládence“. [EN: /How the honourable Tripitaka saved the young lad/]. Přel. Zdenka Heřmanová-Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 4–5, s. 149–151. ISSN 0029-5302.

Kuzbajev, Azyľchán 郝斯力汗 (Chao-s'-li-chan). „Cestou lovce“. [EN: /Hunter's Path/, CN: 猎人的道路]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 19–4. ISBN 978-80-87067-97-0.

L

Lai Xiangyin 賴香吟 (**Laj Siang-jin**). „Ranní jasmín“. [EN: /Morning jasmine/, CN: 清晨茉莉]. Přel. Zdenka Heřmanová. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 158–178. ISBN 80-85905-79-5.

Lai Xiangyin 賴香吟 (**Laj Siang-jin**). „Tao jako ostrov“. [EN: /Island/, CN: 島]. Přel. Lucie Kellinrová-Kalvachová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 379–397. ISBN 80-86112-26-8.

/Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生/. *Čin Ping Mei čili Půvabné ženy: původní čínský lidový román ze XVII. století: milostná dobrodružství a rodinný život krásného mandarína Hsi-mena*. [EN: The Plum in the Golden Vase, CN: 金瓶梅词话]. Český zprac. Sína Drahorádová-Lvová. Praha: V. Naňka, 1948. 567 s.

/Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生/. *Jin Ping Mei aneb Slivoň ve zlaté váze: svazek první*. [EN: The Plum in the Golden Vase (Chapters 1–10), CN: 金瓶梅词话(第一至第十章)]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2012. 384 s. ISBN 978-80-96921-11-9.

/Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生/. *Jin Ping Mei aneb Slivoň ve zlaté váze: svazek druhý*. [EN: The Plum in the Golden Vase (Chapters 11–20), CN: 金瓶梅词话(第十一至第二十章)]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2013. 364 s. ISBN 978-80-86921-13-6.

/Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生/. *Jin Ping Mei aneb Slivoň ve zlaté váze: svazek třetí*. [EN: The Plum in the Golden Vase (Chapters 21–30), CN: 金瓶梅词话(第二十一至第三十章)]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2014. 296 s. ISBN 978-80-86921-14-3.

/Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生/. *Půvabné ženy Čin Ping Mei: Čínský erotický román ze 17. století*. [EN: The Plum in the Golden Vase, CN: 金瓶梅词话]. Česky zprac. Sína Drahorádová-Lvová. Praha: Maxima, 1992. 612 s. ISBN 80-901333-1-2.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). *Konec slavného kopínka*. [EN: /The end of a famous lancer, CN: /]. Přel. Jarmila Häringová a Zbigniew Slupski. Praha: SNKLU, 1962. 217 s.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). „Podnikání“. [EN: Business, CN: 上任]. Přel. Zbigniew Slupski. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 9, s. 133–135. ISSN 0029-5302.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). *Rikša*. [EN: Rickshaw Boy, CN: 骆驼祥子]. Přel. z EN Dušan Pokorný. Praha: ELK, 1947. 286 s.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). „Sousedé“. [EN: The Neighbours, CN: 邻居们]. Přel. Zbigniew Slupski. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 9, s. 208–211. ISSN 0029-5302.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). *Kanonická kniha o Tau a ctnosti = [Tao tek-king]*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. Přel. Rudolf Dvořák. Kladno: Šnajdr, 1920. 128 s. Knihy východní; 1.

Laozi 老子 (Lao-c'). *Laozi*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. Přel. David Sehnal. Praha: Galerie Zdeněk Sklenář, 2013. 81 s. Český Laozi/ /Lao-c'; sv. č. 1. ISBN 978-80-87430-26-2.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). *Tao te ťing: o tajemství hlubším než hlubina sama*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. 1. vyd. Přel. Václav Čilek. Praha: Dokořán, 2005. 103 s. Mocca; sv. 13. ISBN 80-7363-011-7.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). *Tao te ťing: o tajemství hlubším než hlubina sama*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. 2. vyd. Přel. Václav Čilek. Praha: Dokořán, 2007. 103 s. Mocca; sv. 13. ISBN 978-80-7363-117-8.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). *Tao te ťing: o tajemství hlubším než hlubina sama*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. 3. vyd. Přel. Václav Čilek. Praha: Dokořán, 2008. 103 s. Mocca; sv. 13. ISBN 978-80-7363-221-2.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). *Tao te ťing: o tajemství hlubším než hlubina sama*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. 4. vyd. Přel. Václav Čilek. Praha: Dokořán, 2013. 108 s. ISBN 978-80-7363-546-6.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). „Tao-te-ťing“. [EN: /Quotations from Dao De Jing/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 3, s. 71. ISSN 0029-5302.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). „Tao-te-ťing“. [EN: /Quotations from Dao De Jing/]. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1973, roč. 28, č. 10, s. 295. ISSN 0029-5302.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). „Tao-te-ťing: Citáty z Tao-te-ťingu“. [EN: /Quotations from Dao De Jing/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 149. ISSN 0029-5302.

Laozi 老子 (**Lao-c'**). „Výňatky z Tao-te-ťingu“. [EN: /Selections from Dao De Jing/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 1, s. 21–22. ISSN 0029-5302.

Li Ang 李昂 (Li Ang). *Čarovná zahrada*. [EN: Lost Garden, CN: 迷园]. Praha: IFP Publishing, 2013. 295 s. ISBN 978-80-87383-21-6.

Li Ang 李昂 (Li Ang). „Nudle s hovězím“. [EN: Beef Noodles, CN: 牛肉面]. Přel. Petra Ťulpíková. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 409–428. ISBN 978-80-86112-29-9

Li Ang 李昂 (Li Ang). „Řezníkova žena“. [EN: The Butcher's Wife, CN: 杀夫]. Přel. Adéla Stoulilová. In: *Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 173–195. ISBN 80-86112-26-8.

Li Ang 李昂 (Li Ang). *Řezníkova žena*. [EN: The Butcher's Wife, CN: 杀夫]. Přel. Jana Benešová a Petr Šimon. Praha: IFP Publishing, 2013. 147 s. ISBN 978-80-87383-20-9.

Li Chaowei 李朝威 (**Li Čchao-wej**). *Dcera dračího krále*. [EN: The Dragon King's Daughter, CN: 柳毅传]. Přel. Dana Štovičková. Praha: Artia, 1971. 55 s.

Li Cunxin 李存信 (Li Cchun-sin). *Poslední Maův tanečník: příběh chudého čínského chlapce, který se vypracoval na světoznámého tanečníka a prvního sólistu amerického Houstonského baletu*. [EN: Mao's Last Dancer, CN: 毛泽东时代的最后舞者]. 1. vyd. Přel. z EN Alexandra Fraisoová. Praha: Ikar, 2010. 474 s. ISBN 978-80-249-1451-0.

Li Qiao 李乔 (**Li Čchiao**). „Úvahy o existenci“. [EN: /Some reflections about existence/, CN: 关于存在的一些信息]. Přel. Miroslav Rozehnal. In: *Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 233–272. ISBN 80-86112-26-8.

Li Rui 李锐 (**Li Žuej**). „Záhrobní zasnuby“. [EN: Marriage After Death, CN: 合坟]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 32–35. ISSN 0029-5302.

Li Ruzhen 李汝珍 (**Li Žu-čen**). „Království žen: část 1“. (Úryvek z románu *Příběh květin v zrcadle*) [EN: Kingdom of Women (Part 1), CN: 女儿国 (第一部)]. Přel. Dana Štovičková-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 6, příloha 1–4. ISSN 0029-5302.

Li Ruzhen 李汝珍 (**Li Žu-čen**). „Království žen: část 2“. (Úryvek z románu *Příběh květin v zrcadle*) [EN: Kingdom of Women (Part 2), CN: 女儿国 (第二部)]. Přel. Dana Štovičková-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 7, příloha 1–4. ISSN 0029-5302.

Li Ruzhen 李汝珍 (**Li Žu-čen**). „Království žen: část 3“. (Úryvek z románu *Příběh květin v zrcadle*) [EN: Kingdom of Women (Part 3), CN: 女儿国 (第三部)]. Přel. Dana Štovičková-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 8, příloha 1–4. ISSN 0029-5302.

Li Yiyun 李翊云 (Li I-jün, **Yiyun Li**). *Tisíc let vroucích modliteb*. [EN: A Thousand Years of Good Prayers, CN: 千年敬祈]. 1. vyd. Přel. z EN Ladislav Šenkyřík. Praha: Knižní klub, 2011. 205 s. ISBN 978-80-242-2862-4.

Li Yiyun 李翊云 (Li I-jün, **Yiyun Li**). *Ubožáci*. [EN: The Vagrants, CN: 漂泊者]. 1. vyd. Přel. z EN Ladislav Šenkyřík. Praha: Knižní klub, 2010. 349 s. ISBN 978-80-242-2691-0.

Li Yu 李漁 (Li Jü). *Rouputuan: meditační rohožky z masa: erotická groteska (1657)*. [EN: The Carnal Prayer Mat, CN: 肉蒲团]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2011. 443 s. ISBN 978-80-86921-09-9.

Li Zhun 李准 (**Li Čun**). „Doktor Li IV.“. [EN: /Doctor Li the fourth/, CN: 李四先生]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 127–128. ISSN 0029-5302.

Liang Heng 梁恒 (**Liang Cheng**) – Shapiro, Judith. *Bouřit se je správné*. [EN: Son of the Revolution, CN: 革命之子]. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 1994. 262 s. ISBN 80-7106-091-7.

Liao Huiying 廖辉英 (**Liao Chuej-jing**). „Žena je jako zaseté semínko“. [EN: Seed of Rape Plant, CN: 油蔴菜籽]. Přel. Lucie Kellnerová-Kalvachová. In: *Đábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 167–196. ISBN 978-80-86112-29-9.

Liao Jingwen 廖静文 (**Liao Ťing-wen**). *Život psaný štětcem*. [EN: Xu Beihong: Life of a Master Painter, CN: 徐悲鸿一生]. Přel. Zdenka Heřmanová. Praha: Práce, 1989. 397 s. ISBN 80-208-0576-1.

Liao Yiwu 廖亦武 (Liao I-wu). *Hovory se spodinou*. [EN: Interviews with the Lower Strata of Chinese Society, CN: 中國底層訪談錄]. Přel. Zuzana Li. Praha: Mladá Fronta, 2013. 357 s. ISBN: 978-80-204-2807-3.

Liao Yiwu 廖亦武 (Liao I-wu). Kulky a opium. [EN: /Bullets and opium/, CN: 子弹鸦片]. Přel. Bohuslav Smil. Praha: Mladá fronta, 2014. 384 s. ISBN: 978-80-204-3273-5.

Liglav A-wu 利格拉乐·阿乌 (Likelale A-wu). „Rudoústá Wu-wu“. [EN: /Red-lipped Wu-Wu/, CN: 红嘴巴的 VuVu]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 275–299. ISBN 978-80-86112-29-9.

Lin Haiyin 林海音 (**Lin Chaj-jin**). „Svíčka“. [EN: Candle, CN: 烛芯]. Přel. Michaela Jebavá. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 53–76. ISBN 978-80-86112-29-9.

Lin Jinlan 林斤澜 (**Lin Ťin-lan**). „Chuang-jao“. [EN: Huang Yao, CN: 黄瑶]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1994, roč. 49, č. 6, s. 208–211. ISSN 0029-5302.

Lin Yutang 林语堂 (**Lin Jü-tchang**). *Můj národ a má vlast*. [EN: My Country and My People, CN: 吾国与吾民]. 3. vyd. Přel. Matouš Hoch. Praha: Fr. Borový, 1938. 393 s., [4] l. obr. příl. Století přerodu. Můj národ a má vlast; sv. 10.

Lin Yutang 林语堂 (Lin Jü-tchang). *Okamžik v Pekingu*. [EN: Moment in Peking, CN: 京华烟云]. Přel. Augustin Palát. Praha: Fr. Borový, 1948. 789 s.

Ling Shuhua 凌叔华 (**Ling Šu-chua**). „Odnikud nikam“. [EN: What's the Point of It, CN: 什么意思]. Přel. Lucie Kalvachová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 3, s. 141–145. ISSN 0029-5302.

Ling Shuhua 凌叔华 (**Ling Šu-chua**). „Vyšívané podušky“. [EN: Embroidered Pillows, CN: 绣枕]. Přel. Eva Janková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 5, s. 187–189. ISSN 0029-5302.

Liu Baiyu 刘白羽 (Liou Paj-jü; **Liu Pai-jü**). „Šest hodin ráno“. [EN: /Six o'clock in the morning/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In: *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 137–156.

Liu Baiyu 刘白羽 (**Liou Paj-jü**). „Večery ve vesnici Chan“. [EN: /Evenings in the village Han/]. Přel. Jarmila Kalousková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 4, s. 61–63. ISSN 0029-5302.

Liu Chuncheng 刘春成 (**Liou Čhun-čcheng**). „Panenku chová holčička...“. [EN: /Little girl cradles a doll.../]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1998, roč. 53, č. 7, s. 264–266. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). *Putování starého chromce*. [EN: The Travels of Lao Can, CN: 老残游记]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: Melantrich, 1947. 403 s.

Liu E 刘鄂 (**Liu O**). *Putování starého chromce*. [EN: The Travels of Lao Can, CN: 老残游记]. 2. přeprac. a rozšíř. vyd. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: SNKLHU, 1960. 594 s.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: Pátá kapitola“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Chapter 5), CN: 老残游记 (第五章)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1945, roč. 1, č. 8–9, s. 45–48. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: Šestá kapitola“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Chapter 6), CN: 老残游记 (第六章)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1945, roč. 1, č. 10, s. 18–20, 25–26. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 1“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 1), CN: 老残游记 (第一部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 3, s. 25–28. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 2“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 2), CN: 老残游记 (第二部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 4, s. 18–20, 25. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 3“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 3), CN: 老残游记 (第三部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 5–6, s. 30–32, 41. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 4“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 4), CN: 老残游记

(第四部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 7, s. 25–28. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 5“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 5), CN: 老残游记 (第五部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 8–9, s. 45–48. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 6“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 6), CN: 老残游记 (第六部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 10, s. 18–20, 25–26. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: část 7“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 7), CN: 老残游记 (第七部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 2, č. 1, s. 25–28. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: pokrač. části 7 a zač. části 8“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 7, 8), CN: 老残游记 (第七, 八部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 2, č. 2–3, s. 51–53. ISSN 0029-5302.

Liu E 刘鄂 (Liou O; **Liu O**). „Putování starého chromce: pokrač. části 8“ (Úryvek z románu *Putování starého chromce*). [EN: The Travels of Lao Can (Part 8), CN: 老残游记 (第八部)]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 2, č. 4, s. 22–25. ISSN 0029-5302.

Liu Jingsheng 刘京生 (**Liou Ĵing-šeng**). „První „převýchova““. [EN: /The first re-education/, CN: 第一次“改造”]. Přel. Jana Heřmanová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 14–16. ISSN 1802-4734.

Liu Kexiang 刘克襄 (Liu Kche-siang, **Liu Ka-shiang**). *Očima malé poletuchy*. [EN: Small Flying Squirrel, CN: 小鼯鼠的看法]. 1. vyd. Přel. Pavlína Krámská. Postřelná: Mi:Lu Publishing, 2014. 169 s. ISBN 978-80-905880-0-4.

Liu Xie 刘勰 (**Liou Sie**). *Duch básnictví řezaný do draků*. [EN: Literary Mind and Carving of Dragons, CN: 文心雕龙]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha: Brody, 2000. 406 s. ISBN 80-86112-15-2.

Liu Yazhou 刘亚洲 (**Liou Ja-čou**). „Proměny Staré tlustošky“. [EN: /Transformations of an old fat lady/]. Přel. Ludmila Šimůnková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1987, roč. 42, č. 10, s. 316–318. ISSN 0029-5302.

Liu Zongyuan 刘宗元 (**Liou Cung-juen**). „Tři varování“. [EN: Three Cautionary Fables, CN: 三戒]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 6, s. 178. ISSN 0029-5302.

Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek. [EN: /Lotus bay: Chinese short stories/]. Přel. Zdeněk Hrdlička a Věna Hrdličková. Praha: Práce, 1951. 206 s.

Lu Wenfu 陆文夫 (**Lu Wen-fu**). „Labužník“. [EN: Gourmet, CN: 美食家]. Přel. Olga Lomová. In: *Dvě čínské novely*. Praha: DharmaGaia, 2010. s. 115–221. ISBN 978-80-7436-012-1.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Aby tvou matku...“. [EN: On Your Mother, CN: 论他妈的]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 5, s. 86–87. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Arogance“. [EN: /Pushing/, CN: 推]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 8, s. 234. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Cesta života“. [EN: /The path of life/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 135. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Deník psaný narychlo“. [EN: /A diary written in haste/, CN: 马上日记]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 6, s. 141–142. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Dlouhá zeď“. [EN: The Great Wall, CN: 长城]. Přel. Berta Krebsová. *Revolver Revue*. Praha: Společnost pro Revolver Revue, 1993, roč. 9, č. 21, s. 282. ISSN 1210-2881.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). *Eseje I.* [EN: Essays I., CN: 杂文 I]. Přel. Berta Krebsová. Praha: SNKLU, 1964. 401 s.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Jak Čuang-c' oživil lebku“. [EN: /How Zhuangzi brought a skull back to life/, CN: 庄子·至乐]. Přel. Berta Krebsová. *Světová literatura*. Praha: SNKLU, 1956, č. 3, s. 117–124. ISSN 0039-7075.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Jak Mo-c' zabránil válce“. [EN: /How Mozi prevented a war/, CN: 非攻]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 7, s. 101–104. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Mrtvý oheň“. [EN: Dead Fire, CN: 死火]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 1, s. 22–23. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (Lu Sün; **Lu Hsün**). „Mýdlo“. [EN: Soap, CN: 肥皂]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 29–44.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Neuspořádané myšlenky“. [EN: Random Thoughts, CN: 杂感]. Přel. Olga Lomová. *Revolver Revue*. Praha: Společnost pro Revolver Revue, 1993, roč. 9, č. 21, s. 186–187. ISSN 1210-2881.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Nostalgická vzpomínka“. [EN: Reminiscence of the Past, CN: 怀旧]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 2–6. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Oslava noci“. [EN: /Night celebration/, CN: 夜颂]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Podzimní noc“. [EN: Autumn Night, CN: 秋夜]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 8, s. 158–159. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Pouštění draka“. [EN: The Kite, CN: 风筝]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 2–3, s. 39. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (Lu Sün; **Lu Hsün**). „Rodná ves“ (1. část povídky „Rodná ves“). [EN: Hometown (Part 1), CN: 故乡 (第一部)]. Přel. Jaroslav Průšek a Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948–1949, roč. 4, č. 10, s. 229–231. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (Lu Sün; **Lu Hsün**). „Rodná ves (Dokončení)“ (2. část povídky „Rodná ves“). [EN: Hometown (Part 2), CN: 故乡 (第二部)]. Přel. Jaroslav Průšek a Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948–1949, roč. 5, č. 1, s. 5–8. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). *Staré příběhy v novém rouše*. [EN: Old Tales Retold, CN: 故事新编]. In: *Ranní květy sebrané v podvečer; Staré příběhy v novém rouše*. Přel. Berta Krebsová. Praha: SNKLHU, 1956. 253 s.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Šťastná rodina“. [EN: A Happy Family, CN: 幸福的家庭]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 8, s. 134–136. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). *Tápání*. [EN: Wandering, CN: 彷徨]. Přel. Berta Krebsová, přebás. Erich Herold. Praha: SNKLHU, 1954. 173 s.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Umění a revoluce“. [EN: Art and Revolution, CN: 文艺与革命]. Přel. Olga Lomová. *Revolver Revue*. Praha: Společnost pro Revolver Revue, 1993, roč. 9, č. 21, s. 277–278. ISSN 1210-2881.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Úvahy raně podzimní“. [EN: /Early-autumn contemplations/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 8, s. 234–235. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (Lu Sün; **Lu Hsün**). „V krčmě“. [EN: In the Drinking House, CN: 在酒楼上]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 11–28.

Lu Xun 鲁迅 (Lu Sün; **Lu Hsün**). „Venkovské divadlo“. [EN: Village Opera, CN: 社戏]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 9–10, s. 201–204. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Vědění je zločin“. [EN: Knowledge Is a Crime, CN: 知识即罪恶]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 8, s. 186–187. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**, **Lu Hsün**). *Vřava*. [EN: Call to Arms, CN: 呐喊]. Přel. Jaroslav Průšek a Vlasta Novotná. Praha: Lidová Kultura, 1937. 173 s.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). *Vřava. Polní tráva*. [EN: Call to Arms. Wild Grass. CN: 呐喊. 野草.]. In: *Vřava; Polní tráva*. Přel. Jaroslav Průšek a Berta Krebsová. Praha: Svoboda, 1951. 285 s.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Vzpomínky a úvahy“. [EN: /Memories and reflections/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 8, s. 184–185. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Ze ‚Zahrady sta květů‘ do ‚Síně tří vůní‘“. [EN: From the Hundred-Plant Garden to the Three-Flavored Study, CN: 从百草园到三味书屋]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 6, s. 86–87. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Zhroucení pagody ‚Hromového vrchu‘“. [EN: The Collapse of Leifeng Pagoda, CN: 论雷峰塔的倒掉]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 3, s. 86–87. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**; **Lu Hsün**). „Zkazka o vlasech“. [EN: The Story of Hair, CN: 头发的故事]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949–1950, roč. 5, č. 2–3, s. 43–44. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Z Lu Sünových literárních statí: Co je to ‚satira‘?“. [EN: From Lu Xun's Literary Remains: What Is "Satire"?, CN: 什么是“讽刺”?]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 8, s. 154–155. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Zvyky a mravy revoluce“. [EN: /Habits and morals of revolution/]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 8, s. 235. ISSN 0029-5302.

Lu Yan 鲁彦 (**Lu Jen**). „Tloušť“. [EN: /Fatty/, CN: 胖子]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 9, s. 169–171. ISSN 0029-5302.

Lu Yu 陆羽 (**Lu Jü**). *Klasická kniha o čaji*. [EN: The Classic of Tea; Tea Classic, CN: 茶经]. 1. vyd. Přel. Olga Lomová. Praha: DharmaGaia, 2002. 94 s. ISBN 80-86685-01-2.

Lu Zhuguo 陆柱国 (**Lu Ču-kuo**). *Pirátské hnízdo*. [EN: Recovering Island on East China Sea, CN: 踏平东海万顷浪]. Přel. Jaromír Vochala. Praha: Naše vojsko, 1960. 192 s.

Luo Yongzhong 罗永忠 (**Luo Jung-čung**). „Manifest zdravotně postiženého člověka“. [EN: /Disabled Persons' Manifest/]. Přel. Darina Longauerová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 25–26. ISSN 1802-4734.

■ M

Ma Jian 马建 (**Ma Ĥien**). „Poslední déšť“. [EN: The Last Rain, CN: 最后的雨]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 15–19. ISSN 0029-5302.

Ma Jian 马建 (**Ma Ĥien**). „Ukaž jazyk aneb všechno je prázdné: Iniciace“. [EN: The Final Initiation, CN: 灌顶]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 142–154. ISBN 80-86685-53-5.

Ma Jian 马建 (**Ma Ĥien**). „Ukaž jazyk aneb všechno je prázdné: Zlatý čchörten“. [EN: /The Golden Pagoda/, CN: 金塔]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 134–142. ISBN 80-86685-53-5.

Mabry, John. *Malá kniha Tao te ťing*. [EN: Tao Te Ching; Dao De Jing, CN: 道德经]. Přel. z EN Martina Kotrbová. Praha: Volvox Globator, 1996. 48 s. ISBN 80-7207-005-3.

Malchinhu 玛拉·沁夫 (Ma-la Sin-chu, **Malčinchu**). „Příběh živoucího Buddha“. [EN: /Story of Living Buddha/, CN: 活佛的故事]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 175–186. ISBN 80-205-0022-7.

Ma Yuan 马原 (**Ma Jüan**). „Bohyně lhaské řeky“. [EN: The Goddess of Lhasa River, CN: 拉萨的女神]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 155–172. ISBN 80-86685-53-5.

Ma Yuan 马原 (**Ma Jüan**). „Stará píseň o Himaláji“. [EN: Ballad of the Himalayas, CN: 喜马拉雅古歌]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 199–218. ISBN 80-86685-53-5.

Ma Yuan 马原 (**Ma Jüan**). „Toulavý duch“. [EN: Vagabond Soul, CN: 游神]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 173–198. ISBN 80-86685-53-5.

Ma Yuan 马原 (**Ma Jüan**). „Vábení Kailásu“. [EN: The Lure of the Gangdisse Mountain, CN: 冈底斯的诱惑]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 219–. ISBN 80-86685-53-5.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). „Jarní hedvábníci“. [EN: Spring Silkworms, CN: 春蚕]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 45–79.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *Jarní hedvábníci*. [EN: Spring Silkworms, CN: 春蚕]. Přel. Marcela Boušková, Milena Doleželová, Věna Hrdličková, Oldřich Král, Oldřich Procházka a Jaromír Vochala. Praha: SNKLU, 1963. 252 s.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). „Literatura východní Evropy v Číně“. [EN: /Eastern European literature in China/.]. Přel. /neuveдено/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1950, roč. 5, č. 9–10, s. 229–230. ISSN 0029-5302.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *O nové čínské literatuře*. [EN: *The People's New Literature*] Přel. z EN Věna Hrdličková. Praha: Československý spisovatel, 1950.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *Obchod rodiny Lin*. [EN: The Shop of the Lin Family, CN: 林家铺子]. Přel. Oldřich Král. Praha: Československý spisovatel, 1961. 89 s.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). „Před zastavárnou“. [EN: In Front of the Pawn Shop, CN: 当铺前]. In: *Jarní hedvábníci*. 1. vyd. Přel. Jaromír Vochala. Praha: SNKLU, 1963. s. 141–150.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *Rozklad*. [EN: Decay, CN: 腐蚀]. Přel. Jaromír Vochala. Praha: Odeon, 1967. 269 s.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *Šerosvit*. [EN: Midnight, CN: 子夜]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: Svoboda, 1950. 516 s.

Mao Dun 茅盾 (**Mao Tun**). *V tygři tlamě*. [EN: Decay, CN: 腐蚀]. Přel. Jaromír Vochala. Praha: Naše vojsko, 1959. 257 s. (Pozn.: 2. vyd. Odeon pod názvem *Rozklad*).

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „Pro koho literaturu?“ (Úryvek z díla *Rozhovory z Jen-anu o literatuře a umění*). [EN: Literature and Art for Whom? (An excerpt from “Talks At The Yan'an Conference On Literature and Art”), CN: 我们的文艺是为什么人的? (从“延安文艺座谈会”)]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 9–10, s. 194. ISSN 0029-5302.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Rozhovory o literatuře a umění*. [EN: Talks At The Yan'an Conference On Literature and Art, CN: 延安文艺座谈会]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: Československý spisovatel, Praha 1950.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Vybrané spisy*. Sv. 1. [EN: Selected Works of Mao Zedong vl. 1, CN: 毛泽东选集第一卷]. 1. vyd. Přel. Jarmila Fromková. Praha: SNPL, 1953. 414, [6] s. Budovatelé socialismu; Sv. 14.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Vybrané spisy*. Sv. 2. [EN: Selected Works of Mao Zedong vl. 2, CN: 毛泽东选集第二卷]. 1. vyd. Přel. Jarmila Fromková. Praha: SNPL, 1954. 360, [5] s. Budovatelé socialismu; Sv. 15.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Vybrané spisy*. Sv. 3. [EN: Selected Works of Mao Zedong vl. 3, CN: 毛泽东选集第三卷]. 1. vyd. Přel. Jarmila Fromková. Praha: SNPL, 1955. 351, [1] s. Budovatelé socialismu; Sv. 16.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Vybrané spisy*. Sv. 4. [EN: Selected Works of Mao Zedong vl. 4, CN: 毛泽东选集第四卷]. 1. vyd. Přel. Jarmila Fromková. Praha: SNPL, 1957. 492, [1] s. Budovatelé socialismu; Sv. 18.

Min Anqi 閔安琪 (Min An-čchi, **Minová, Anchee**). *Divoký zázvor*. [EN: Wild Ginger, CN: 狂热者]. 1. vyd. Přel. z EN Hana Parkánová-Whitton. Praha: Ikar, 2004. 220 s. ISBN 80-249-0318-0.

Mo Di 墨翟 (**Mo Ti**). „Odsouzení agrese“. [EN: Against Military Aggression, CN: 非攻]. Přel. Dana Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 7, s. 209. ISSN 0029-5302.

Mo Yan 莫言 (**Mo Jen**). „Jak jsme prodávali zelí“. [EN: /Selling Cabbage/, CN: 卖白菜]. Přel. Jana Benešová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 20–33. ISBN 80-86685-53-5.

Mo Yan 莫言 (Mo Jen). „Kluci ze železa“. [EN: Iron Child, CN: 铁孩]. Přel. Denis Molčanov. *Souvislosti*. Praha: Sdružení pro Souvislosti, 2011, č. 1, s. 189–196. ISSN 0862-6928.

Mo Yan 莫言 (**Mo Jen**). „Krev a mlíko“ (Úryvek z díla *Krev a mlíko*). [EN: Big Breasts and Wide Hips (An Excerpt), CN: 丰乳肥臀 (一节)]. Přel. Denis Molčanov. *Literární noviny*. Praha: Litmedia a.s., 2013, příl. Pražská kulturní revue: Čínská lidová republika, s. 41–44. ISSN 1210-0021.

Mo Yan 莫言 (**Mo Jen**). *Krev a mlíko*. [EN: Big Breasts and Wide Hips, CN: 丰乳肥臀]. Přel. Denis Molčanov. Praha: Mladá fronta, 2013. 611 s. ISBN 978-80-204-2907-0.

Mo Yan 莫言 (**Mo Jen**). „Vichřice“. [EN: Storm, CN: 大风]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 11–15. ISSN 0029-5302.

Mo Yan 莫言 (Mo Jen). „Vzducholod“. [EN: The Airship, CN: 飞艇]. Přel. Denis Molčanov. *Souvislosti*. Praha: Sdružení pro Souvislosti, 2011, č. 1, s. 173–187. ISSN 0862-6928.

Mo Yan 莫言 (Mo Jen). „Země alkoholu“. [EN: The Republic of Wine, CN: 酒国]. Přel. Denis Molčanov. *Souvislosti*. Praha: Sdružení pro Souvislosti, 2011, č. 1, s. 158–172. ISSN 0862-6928.

Mo Yan 莫言 (**Mo Jen**). „Želízka“. [EN: Thumb Fetters, CN: 指拇铐]. Přel. Jana Benešová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 36–83. ISBN 80-86685-53-5.

N

„Nechť slova přinášejí prospěch“. [EN: /Let the words bring prosperity/]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 5, s. 97. ISSN 0029-5302.

„Největší přání“. [EN: /The greatest wish/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 4, s. 125. ISSN 0029-5302.

O

„O chlapci chytřejším než Konfucius“. [EN: /A story about the boy who was smarter than Confucius/]. Přel. Věna Hrdličková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1978, roč. 33, č. 3, s. 79–81. ISSN 0029-5302.

„O Jezeře zlatého býka“. [EN: Story of the Golden Bull Lake, CN: 金牛湖的传说]. Přel. Vladimír Liščák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 6, s. 181. ISSN 0029-5302.

„O mandarínovi, důstojníkovi a rolníkovi“. [EN: On a Mandarin, Officer and Peasant]. Přel. Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2000, roč. 55, č. 3, s. 112–113. ISSN 0029-5302.

„O převoru, který zle doplatil na svůj podvod“. [EN: /About the prior who paid dearly for his deceit/]. Přel. Josef Kolmaš. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 6, s. 105. ISSN 0029-5302.

„O tom, jak se moudrý Si-men Pao vypořádal s pověrami v okrese Jie“. [EN: The Story of Ximen Bao, CN: 西门豹治邺]. Přel. Josef Fass. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 2, s. 29. ISSN 0029-5302.

„O zářivém drahokamu“. [EN: /Story about the shiny gem/]. Přel. Vladimír Liščák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 6, s. 179–180. ISSN 0029-5302.

Olivová, Lucie. *Klenoty čínské literatury*. [EN: /The jewels of Chinese literature/]. Přel. Jan Beran, Zlata Černá, Jarmila Häringová, Zdenka Heřmanová, Josef Hiršal, Věna Hrdličková, Jakub Hrubý, Šárka Jurková, Dana Kalvodová, Josef Kolmaš, Oldřich Král, Berta Krebsová, Bohumil Mathesius, Lubica Obuchová, Lucie Olivová, Jaroslav Průšek, Augustin Palát, Marta Ryšavá, Ferdinand Stočes, Jana Štroblová, Dana Šťovíčková, Karel Šiktanc, David Uher, Jan Vladislav, Jaromír Vochala, Lukáš Zádrapa. Praha: Portál, 2006. 269 s. ISBN 80-7367-153-0.

Olivová, Lucie. *Nejkrásnější díla literatury staré Číny*. [EN: /The finest pieces of traditional Chinese literature/]. Praha: Velvyslanectví Čínské lidové republiky v České republice, 2004. 92 s.

Ouyang Yi 欧阳懿 (**Ou-jang I**). „Jiné Rusko, jiná Čína“. [EN: /Different Russia, Different China/, CN: 别样的俄罗斯, 别样的中国]. Přel. Jitka Černošová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 17–21. ISSN 1802-4734.

Ouyang Zi 欧阳子 (**Ou-jang C'**). „Ďábelská žena“. [EN: Devilish Woman, CN: 魔鬼女]. Přel. Tereza Slamnčíková. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 77–97. ISBN 978-80-86112-29-9.

Özer 唯色 (Tsering Woesser). <http://cs.wikipedia.org/wiki/Pchin-jin> „Posílám vzkaz do Tibetu“. [EN: /I am sending a message to Tibet/]. Přel. Olga Lomová. *Literární noviny*. Praha: roč. 16, 2005, č. 13, s. 6. ISSN 0459-5203.

■ P

Pan Jun 潘军 (**Pchan Ťun**). „Rozhovor“. [EN: /Dialogue/, CN: 对话]. Přel. Irena Zatloukalová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 86–111. ISBN 80-86685-53-5.

Pastýř a nebeská přadlena: Čínské pohádky, pověsti a vyprávění. [EN: /The shepherd and the celestial spinstress: Chinese stories, legends and fairy-tales/]. Přel. Vlasta Hliská, přebás. Jarmila Urbánková. Praha: Nakladatelství Rudolf Kmoch, 1947. 119 s.

„Pijavka a zrní“. [EN: /Leech and grain/]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 8, s. 243–245. ISSN 0029-5302.

Ping Lu 平路 (**Pching Lu**). „Dopis psaný v den stých narozenin“. [EN: Letters from Madame Chiang upon Her Hundredth Birthday, CN: 百龄笺]. Přel. Jana Benešová. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 301–352. ISBN 978-80-86112-29-9.

„Pochlebování“. [EN: /Flattery/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1984, roč. 39, č. 7, s. 211. ISSN 0029-5302.

Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů. [EN: /Extraordinary stories form Chinese marketplaces and bazaars/]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: Fr. Borový, 1947. 325 s.

Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů. [EN: /Extraordinary stories form Chinese marketplaces and bazaars/]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: SNKLHU, 1954. 418 s.

Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů. [EN: /Extraordinary stories form Chinese marketplaces and bazaars/]. Přel. Jaroslav Průšek. 2. přeprac. vyd. Praha: SNKLU, 1964. 315 s.

Podivuhodné příběhy z čínských tržišť a bazarů. [EN: /Extraordinary stories form Chinese marketplaces and bazaars/]. Přel. Jaroslav Průšek. 3. vyd. Praha: Odeon, 1991. 331 s. ISBN 80-207-0318-7.

„Proč jel předseda Mao do Čchung-čchingu?“. [EN: Why Did Chairman Mao Go to Chungking to Negotiate?, CN: 毛主席为啥去重庆去谈判?]. Přel. Zdenka Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 166. ISSN 0029-5302.

„Proč se Peking jmenoval Vlaštvčí město: Pekingské legendy“. [EN: /Why Beijing was called the city of swallows: Beijing legends/, CN: 燕社鸣秋 (从“燕京小八景”)]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 92–93. ISSN 0029-5302.

„Proč věje v Pekingu vítr s pískem: Pekingské legendy“. [EN: /Why a sandy wind blows in Beijing: Beijing legends/]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 93. ISSN 0029-5302.

„Příběhy od Západního jezera“. [EN: Legends of the West Lake, CN: 西湖传说]. Přel. Vladimír Liščák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 6, s. 179–181. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Princezna ze Západního jezera“. [EN: The Princess of the West Lake, CN: 西湖公主]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 9, s. 343–346. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). *Zkazky o šesteru cest osudu*. [EN: Strange Tales from Liaozhai, CN: 聊斋志异]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: SNKLU, 1955. 276 s.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). *Zkazky o šesteru cest osudu*. [EN: Strange Tales from Liaozhai, CN: 聊斋志异]. 2. vyd. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: SNKLU, 1963. 315 s.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). *Zkazky o šesteru cest osudu*. [EN: Strange Tales from Liaozhai, CN: 聊斋志异]. 3. vyd. (1. vyd. v nakl. DharmaGaia). Přel. Jaroslav Průšek. Praha: DharmaGaia, 2004. 303 s. ISBN 80-86685-35-7.

„Půl dne odpočinku“. [EN: /A half-day of rest/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1984, roč. 39, č. 7, s. 211. ISSN 0029-5302.

■ Q

Qideng Sheng 七等生 (**Čchi-teng Šeng**). „Miluji černé oči“. [EN: I Love Black Eyes, CN: 我爱黑眼珠]. Přel. Lucie Olivová. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 58–69. ISBN 80-85905-79-5.

Qin Zhaoyang 秦兆阳 (**Čchin Čao-jang, Čchin Džao-jang**). „Hrdinka Cho Chua-siou“. [EN: Our Chairman Mao Has a Way Out, CN: 俺们毛主席有办法]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 8, s. 171–174. ISSN 0029-5302.

Qin Zhaoyang 秦兆阳 (Čchin Čao-jiang, **Čchin Čao-lang**). „Náš předseda Mao si ve všem ví rady“. [EN: Our Chairman Mao Has a Way Out, CN: 俺们毛主席有办法]. Přel. Jarmila Kalousková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 169–170. ISSN 0029-5302.

Qiu Xiaolong 裘小龙 (**Čchiou Siao-lung**). *Smrt ve stínu Mao Ce-tunga: detektivní román*. [EN: Death of a Red Heroine, CN: 红英之死]. 1. vyd. Přel. z EN Martin König. Praha: XYZ, 2009. 405 s. ISBN 978-80-7388-261-7.

Qu Yuan 屈原 (**Čchü Jüen**). „Rybář“. [EN: The Fisherman, CN: 渔父]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1998, roč. 53, č. 3, s. 108–109. ISSN 0029-5302.

R

Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky. [EN: /Morning jasmine: modern taiwanese short stories/]. Přel. Dušan Andrš, Zdenka Heřmanová, Elena Hidvéghyová, Eva Janková, Lucie Kalvachová, Zuzana Li, Lucie Olivová. Praha: DharmaGaia, 2001. 218 s. ISBN 80-85905-79-5.

Rimui, Aki 曾修媚 (Ceng Siou-mej). „Zvuk flétny v horách“. [EN: The Sound of a Flute in the Mountains, CN: 山野笛声]. Přel. z EN Vladimír Liščák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2006, roč. 61, č. 4, s. 49–50. ISSN 0029-5302.

„Rovnění hrbů“. [EN: /Straightening the humps/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 3, s. 88. ISSN 0029-5302.

Rozmarné a tajuplné příběhy ze staré Číny. [EN: /Jocular and mysterious stories from ancient China/]. Přel. Jarmila Häringová. 1. vyd. Praha: Odeon, 1989. 344 s. ISBN 80-207-0300-4.

Rozmarné a tajuplné příběhy ze staré Číny. [EN: /Jocular and mysterious stories from ancient China/]. Přel. Jarmila Häringová. 1. vyd. (2. vyd.). Praha: Český klub, 2002. 276 s. ISBN 80-85637-56-1.

Ru Zhijuan 汝志娟 (**Žu Č'-üan**). „Špatně zredigovaná povídka“. [EN: A Story Out of Sequence, CN: 剪辑错了的故事]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 139–161. ISBN 80-205-0022-7.

„Rýže a psí ocas“. [EN: /Rice and a dog tail/]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 8, s. 242-243. ISSN 0029-5302.

S

Sa Shan 飒山 (Sa Šan). *Hráčka go*. [EN: The Girl Who Played Go, FR: La Joueuse de go, CN: 围棋少女]. 1. vyd. Přel. z EN Alexandra Fraisová. Praha: Motto, 2003. 227 s. ISBN 80-7246-172-9.

Sebo 色波 (**Sepo**). „Tady bude čekat člun“. [EN: /Get Aboard the Boat Here/, CN: 在这里上船]. Přel. Monika Dohnalová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 136–163. ISBN 80-86685-53-5.

„Sen o vévodovi z Čou“. [EN: Dreaming of the Duke of Zhou, CN: 周公解梦]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1989, roč. 44, č. 4, s. 114. ISSN 0029-5302.

Shen Congwen 沈从文 (**Šen Cchung-wen**). *Poslední vítání jara*. [EN: Seven Savages and the Last One to Welcome Spring, CN: 七个野人与最后一个迎春节]. 1. vyd. Přel. Dušan Andrš a Lucie Andršová. Praha: Verzone, 2013. 156 s. Xin; sv. 2. ISBN 978-80-905017-1-3.

Shenzi 慎子 (Šen-c', **Mistr Šen**). „Kniha intrik válčících států: Jak Š'Kung miloval draky“. [EN: /Intrigues of the Warring States: How Shigong loved the dragons/]. Přel. Milena Velingerová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 6, s. 92. ISSN 0029-5302.

Shen Fu 沈复 (**Šen Fu**). *Šest historií prchavého života*. [EN: Six Records of a Floating Life, CN: 浮生六记]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: Plzákovo nakladatelství, 1944. 199 s.

Shen Fu 沈复 (**Šen Fu**). *Šest historií prchavého života*. [EN: Six Records of a Floating Life, CN: 浮生六记]. 2. vyd. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: SNKLHU, 1956. 249 s.

Shen Rong 谿容 (**Šen Žung**). „Naše střední generace“. [EN: At Middle Age, CN: 人到中年]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 7–77. ISBN 80-205-0022-7.

Shi Nai'an 施耐庵 (**Š' Naj-an**). *Příběhy od jezerního břehu*. [EN: Water Margin; Outlaws of the Marsh; All Men Are Brothers, CN: 水浒传]. Přel. Augustin Palát. Praha: Naše vojsko, 1962. 377 s.

Shi Nai'an 施耐庵 (**Š' Naj-an, Ših Naj An**). *Všichni lidé jsou bratři*, sv. I–II. (Čínský zbojnický román z XIII. století). [EN: Water Margin; Outlaws of the Marsh, CN: 水浒传]. Přel z EN: Augustin Palát. Praha: Symposion, 1937. 700 s.

Shi Shuqing 施叔青 (**Š' Šu-čching**). „Nůž v průzračné vodě“. [EN: The Knife in Clear Water, CN: 清水里的刀子]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 112–122. ISBN 978-80-87067-97-0.

Shi Shuqing 施叔青 (**Š' Šu-čching**). „Suzie a její starosti“. [EN: /Suzie and Her Worries/, CN: 悵怨]. Přel. Jana Benešová a Lucie Olivová. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 129–166.

Shi Yukun 石玉昆 (**Š' Jü-kchun**). *Další příběhy soudce Paoa: aneb jak se chudý student Jen vypravil ke státním zkouškám do hlavního města a co z toho vzešlo*. [EN: Cases of Judge Bao /: or How the poor student travelled to the city to sit the state exam and what emerged/, CN: 包公案]. Přel. Olga Lomová. Praha: Michal Jůza a Eva Jůzová, 1996. 115 s. ISBN 80-7111-22-1.

Shi Yukun 石玉昆 (**Š' Jü-kchun**). *Příběhy soudce Paoa: aneb záhada císařského paláce*. [EN: Cases of Judge Bao /: or the mystery of the Imperial Palace, CN: 包公案]. Přel. Olga Lomová. Přebás. Jarmila Häringová. Praha: Vyšehrad, 1989. 188 s.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). „Atentát na Prvního svrchovaného císaře Čchinů“. [EN: /Assassination attempt on the first emperor of the Qin Dynasty/ (A chapter from „Records of the Grand Historian: Qin Dynasty“, CN: 从“世纪”]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 5, s. 112–116. ISSN 0029-5302.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). *Kniha vrchních písařů: výbor z díla čínského historika*. [EN: Records of the Grand Historian, CN: 世纪]. 1. vyd. Přel. a ed. Olga Lomová a Timoteus Pokora. Praha: Karolinum, 2012. 645 s. ISBN 978-80-246-2154-8.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). „Memorandum kancléře Li S' císaři Čchin Š' Chuang-timu o konfiskaci a pálení knih (213 př. n. l)“. [EN: /A memorandum from Chancellor Li Si to Emperor Qin Shihuangdi about the confiscation and burning of books (213 B.C.)/ (A chapter from „Records of the Grand Historian: Qin Dynasty“, CN: 李斯列传 (从“世纪”)]. Přel. J. K. Nový *Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1977, roč. 32, č. 10, s. 308. ISSN 0029-5302.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). „Neblahý osud císařova rádce“. [EN: /The unfortunate fate of the emperor's advisor/ (An excerpt from „Records of the Grand Historian: Qin Dynasty“, CN: 从“世纪”)]. Přel. Miroslav Strouhal. *100+1 ZZ*. Praha: Československá tisková kancelář, 1986, č. 15, s. 58–63. ISSN 0322-9629.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). *O zázračném lékaři Pien-Čchienuovi*. [EN: Divine Doctor Bian Que, CN: 扁鹊列传]. Přel. Vladimír Liščák. Praha: Humplík, 1987. 15 s.

Skříňka s poklady: Milostné povídky staré Číny. [/Treasure casket: tales of love from ancient China/]. Přel. Zdenka Novotná, přebás. Milada Štovičková. Praha: Mladá Fronta: 1961.

„Sluka a škeble“. [EN: The Dispute of Snipe and Shell, CN: 鹬蚌相争]. Přel. M. M. Tomanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 7, č. 2, s. 31. ISSN 0029-5302.

Song Qingling 宋庆龄 (**Sung Čching-ling**). *Boj za novou Čínu: Sbírka projevů a článků*. 1. vyd. [EN: Struggle For New China/, CN: 为新中国奋斗]. Přel. Augustin Palát. Praha: Svobodné slovo-Melantrich, 1955. 313, [5] s.

„Společná příprava vína“. [EN: /Preparing wine collectively/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1988, roč. 43, č. 2, s. 52. ISSN 0029-5302.

Starožitné zrcadlo: Příběhy z doby Tchangů. [EN: /Antique mirror: stories from the Tang Dynasty/]. Přel. Josef Fass. Praha: Odeon, 1977. 289 s.

Su Tong 苏童 (**Su Tchung**). „Babiččina sezóna“. [EN: Grandmother's Season, CN: 祖母的季节]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 36–39. ISSN 0029-5302.

Su Tong 苏童 (**Su Tchung**). „Jeden den v Pan-sü“. [EN: /A Place Called Banxu/, CN: 一个叫板墟的地方]. Přel. Petr Šimon. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 114–133. ISBN 80-86685-53-5.

Su Tong 苏童 (**Su Tchung**). *Manželky a konkubíny*. [EN: Wives and Concubines, CN: 妻妾成群. 1 vyd. Přel. Zuzana Li a Denis Molčanov. Praha: Verzone, 2014. 197 s. Xin; sv. 5. ISBN 978-80-905017-8-2.

Su Tong 苏童 (**Su Tchung**). „Manželky a konkubíny“ (Úryvek z díla *Manželky a konkubíny*). [EN: Wives and Concubines (An excerpt), CN: 妻妾成群(一节)]. Přel. Zuzana Li a Denis Molčanov. *Literární noviny*. Praha: Litmedia a.s., 2013, příl. Pražská kulturní revue: Čínská lidová republika, s. 45–48. ISSN 1210-0021.

Su Weizhen 苏伟贞 (**Su Wej-čen**). „Trhací kalendář“. [EN: Calendar Calendar Hanging on the Wall, CN: 日历日历挂在墙壁]. Přel. Jana Benešová. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 365–407. ISBN 978-80-86112-29-9.

Sunzi 孙子 (Sun C', **Mistr Sun**). *Mistr Sun o válečném umění*. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. Přel. Oldřich Král a Jiří Kolář. Praha: Dokořán, 2008. 221 s. ISBN 978-80-7363-141-3. Pozn.: Společné vydání: Mistr Sun o válečném umění / Oldřich Král. Mistr Sun o básnickém umění / Jiří Kolář.

Sunzi 孙子 (Sun C', **Mistr Sun**). *O umění válečném*. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. Přel. Jaroslav Průšek. Praha: Naše vojsko, 1949. 137 s.

Sunzi 孙子 (Sun C', **Mistr Sun**). „O umění válečném“. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 7, s. 218. ISSN 0029-5302.

Sunzi 孙子 (Sun C', **Mistr Sun**). *O válečném umění*. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. Přel. Oldřich Král. Olomouc: Votobia, 1995. 104 s. ISBN 80-85885-95-6.

Sunzi 孙子 (Sun C', **Mistr Sun**). *O umění válečném*. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. 2. vyd. Přel. Jaroslav Průšek, Rudolf Beck a František Vrbka. Praha: Naše vojsko, 2005. 95 s. ISBN 80-206-0773-0.

Sunzi 孙子 (**Sun C'**, Mistr Sun). *Umění války*. [EN: The Art of War, CN: 孙子兵法]. Přel. z EN Radim Pekárek. Brno: B4U, 2008. 100 s. ISBN 978-80-903850-6-1.

Sun Li 孙力 (**Sun Li**). „Lotosová zátoka“. [EN: /Lotus bay/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 124–136.

Šu-la-ce. *Putování mladého Lin-fiho*. [EN: Record of Linji, HU: Az ifjú Lin-csi vándorlásai]. Přel. z HU Robert Svoboda. Praha: Malvern, 2011. 333 s. ISBN 978-80-86702-93-3.

Šu-la-ce. *Ranní rozhovory v klášteře opata Lin-fiho* [EN: /Morning talks in Abbot Linji's monastery/, HU: Reggeli beszélgetések Lin-csi apát kolostorában, CN: 临济外史]. Přel. z HU Robert Svoboda. Praha: Malvern, 2005. 258 s. ISBN 80-86702-06-5.

T

„Tajemství broskvového hájku“. [EN: Oath of the Peach Garden, CN: 桃园结义]. Přel. Jarmila Häringová. Nový Orient. Praha: OÚ AV ČR, 1984, roč. 39, č. 2, příloha, s. 1–4. ISSN 0029-5302.

Tan Enmei 谭恩美 (Tan En-mej, **Amy Tanová**). *Dračí kosti*. [EN: The Hundred Secret Senses, CN: 百种神秘感觉]. 1. vyd. Přel. z EN Irena Palová. Frýdek-Místek: Alpress, 2003. 400 s. Klokán. ISBN 80-7218-857-7.

Tan Enmei 谭恩美 (Tan En-mej, **Amy Tanová**). *Felčarova dcera*. [EN: The Bonesetter's Daughter, CN: 接骨师之女]. 1. vyd. Přel. z EN Irena Palová. Frýdek-Místek: Alpress, 2003. 383 s. Klokán. ISBN 80-7218-831-3.

Tan Enmei 谭恩美 (Tan En-mej, **Amy Tanová**). *Klub radosti a štěstí*. [EN: The Joy Luck Club, CN: 喜福会]. 1. vyd. Přel. z EN Vladimíra Žáková. Praha: Knižní klub, 1993. 273 s. Romány Knižního klubu; sv. 2. ISBN 80-85634-16-3.

Tan Enmei 谭恩美 (Tan En-mej, **Amy Tanová**). *Klub radosti a štěstí*. [EN: The Joy Luck Club, CN: 喜福会]. 2. vyd. Přel. z EN Vladimíra Žáková. Frýdek-Místek: Alpress, 2004. 331 s. Klokán. ISBN 80-7218-488-1.

Tan Enmei 譚恩美 (Tan En-mej, **Amy Tanová**). *Manželka boha kuchyně*. [EN: The Kitchen God's Wife, CN: 灶神之妻]. 1. vyd. Přel. z EN Dušan Zbavitel. Praha: Knižní klub, 1994. 375 s. ISBN 80-7176-001-3.

Tang Tingting 湯婷婷 (Tchang Tching-tching, **Kingstonová, Maxine Hong**). *Válečnice: vzpomínky na dětství mezi duchy*. [EN: The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts, CN: 女勇士]. 1. vyd. Přel. z EN Marcel Arbeit a Eva Vaccová. Praha: Mladá fronta, 1998. 245 s. Moderní světová próza; sv. 24. ISBN 80-204-0683-2.

Tao: texty staré Číny. [EN: /Dao: Ancient Chinese Works/]. Přel. a ed. Oldřich Král. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1971. 139 s. Klub přátel poezie. Základní řada; sv. 3.

Tashi Dawa 扎西达娃 (Zhaxi Dawa, **Taši Dawa**). „Duše spoutaná řemeny“. [EN: A Soul in Bondage, CN: 系在皮绳扣上的魂]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 21–49. ISBN 80-86685-53-5.

Tashi Dawa 扎西达娃 (Zhaxi Dawa, **Taši Dawa**). „Duše spoutaná řemeny“. [EN: A Soul in Bondage, CN: 系在皮绳扣上的魂]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Jan-tarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 85–111. ISBN 978-80-87067-97-0.

Tashi Dawa 扎西达娃 (Zhaxi Dawa, **Taši Dawa**). „Mlčení mudrce“. [EN: The Silent Sage, CN: 智者的沉默]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 99–106. ISBN 80-86685-53-5.

Tashi Dawa 扎西达娃 (Zhaxi Dawa, **Taši Dawa**). „Naslouchání Tibetu“. [EN: Listening to Tibet, CN: 聆听西藏]. Přel. Kamila Hladíková. In: *Vábení Kailásu: moderní povídky z Tibetu*. Praha: DharmaGaia, 2006, s. 13–20. ISBN 80-86685-53-5.

Taši Dawa 扎西达娃 (PY: Zhaxi Dawa). „Romance po Tibetsku“. (EN: Serenade on the Plateau, CN: 归途小夜曲). Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 8, s. 250–252. ISSN 0029-5302.

„Těžký je život umělce...“. [EN: /Hard is the life of an artist/]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 4, s. 125. ISSN 0029-5302.

Tian Yage 田雅各 (Tchien Ja-ke, **Topas Tamapima**). „Poslední lovec“. [EN: The Last Hunter, CN: 最后的猎人]. Přel. Petr Janda. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 199–226. ISBN 80-86112-26-8.

Tři zlaté Buddhovy vlasy a jiné čínské pohádky. [EN: /Three golden strands of Buddha's hair and other Chinese fairy-tales/]. Přel. Dana a Milada Štovičkovy. Praha: Artia, 1972. 200 s.

„Tušová opice: Ze starých pekingských pověstí“. [EN: /Ink monkey: old Beijing fables/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 9, s. 285–286. ISSN 0029-5302.

U

„Udeřit tě znamená milovat tě“. [EN: To Hit You Means To Love You, CN: 打你就是爱你]. Přel. Čeněk Peták. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1984, roč. 39, č. 8, s. 245. ISSN 0029-5302.

„Úředník našel zabalenou hlavu: Malé čínské kriminální příběhy“. [EN: /Chinese crime short stories: clerk found a wrapped head/]. Přel. Timoteus Pokora *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 136. ISSN 0029-5302.

„Uspávací prostředek“. [EN: /Sleeping potion/]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 8, č. 3, s. 52. ISSN 0029-5302.

V

Vábění Kailásu: moderní povídky z Tibetu. [EN: The Lure of the Gangdise Mountain: /modern short stories from Tibet/]. Přel. Monika Dohnalová, Anna Doležalová, Kamila Hladíková a Martin Slobodník. Praha: DharmaGaia, 2006. 395 s. ISBN 80-86685-53-5.

„Vino nesmrtelnosti“. [EN: The Wine of Immortality, CN: 仙酒]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1988, roč. 43, č. 5, s. 134. ISSN 0029-5302.

Vladislav, Jan. *Pohádky ze Země draka*. [EN: /Fairy-tales from the land of the dragon/]. 1. vyd. Přel. podle evr. překladů: Jan Vladislav. Praha: Státní nakladatelství dětské knihy, 1960. 263 s. Z pohádky do pohádky; sv. 10.

Vladislav, Jan. *Pohádky ze Země draka*. [EN: /Fairy-tales from the land of the dragon/]. 2. vyd., přeprac. s novými ilustracemi a v nové grafické podobě. Přel. podle evr. překladů: Jan Vladislav. Praha: Knižní klub, 2008. 202 s. ISBN 978-80-242-2049-9.

Vochala, Jaromír. *Konfucius v zrcadle Sebraných výroků*. [EN: /Confucius in light of his collected quotations/]. 1. vyd. Přel a ed. Jaromír Vochala. Praha: Academia, 2009. 534 s. Orient; sv. 3. ISBN 978-80-200-1695-9.

„Volská kůže“. [EN: Oxhide, CN: 牛皮]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 7, s. 213. ISSN 0029-5302.

„Volská kůže“. [EN: Oxhide, CN: 牛皮]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1989, roč. 44, č. 4, s. 116. ISSN 0029-5302.

„Vyprávění o ptácích a opicích“. [EN: Fable of Birds and Monkeys, CN: 候鸟的故事]. Přel. Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 4, s. 105–106. ISSN 0029-5302.

„Vyprávění o velvyslanci Jen Jinovi“. [EN: /The story about ambassador Yan Yin/]. Přel. Zlata Černá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 6, s. 91. ISSN 0029-5302.

„Vyžírka“. [EN: /Freeloader/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1988, roč. 43, č. 5, s. 134. ISSN 0029-5302.

W

Wang Anyi 王安忆 (**Wang An-i**). „Konečná“. [EN: The Destination, CN: 本次列车终点站]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 111–138. ISBN 80-205-0022-7.

Wang Chong 王充 (**Wang Čchung**). *Kritická pojednání (Lung-Cheng)*: výbor z díla čínského filosofa 1. stol. n. l. [EN: Critical Essays, CN: 论衡]. 1. vyd. Přel. Timoteus Pokora. Praha: Academia, 1971, 469 s.

Wang Chong 王充 (**Wang Čchung**). „Jednoduchost pohřbů“. [EN: /Simplicity of Funerals/, CN: 薄葬篇]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1968, roč. 23, č. 8, s. 228–230. ISSN 0029-5302.

Wang Chong 王充 (**Wang Čchung**). „Měřítka znalostí“. [EN: /Measure of Knowledge/, CN: 良知]. Přel. Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1968, roč. 23, č. 8, s. 228–230. ISSN 0029-5302.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Akustitida“. [EN: /Acoustitis/, CN: 音响炎]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1987, roč. 42, č. 5, s. 154–156. ISSN 0029-5302.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Jarní hlasy“. [EN: Voices of Spring, CN: 春之声]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989, s. 99–110. ISBN 80-205-0022-7.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Návrat do města T.“. [EN: /Return to the city T.]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1989, č. 5, s. 48–56. ISSN 0039-7075.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Sny o moři“ (Úryvek z povídky *Sny o moři*). [EN: A Dream of the Sea (An excerpt), CN: 海的梦 (一节)]. Přel. Věna Hrdličková. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Panorama, 1988, č. 1, s. 8–11. ISSN 0139-6862.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Sny o moři“. [EN: A Dream of the Sea, CN: 海的梦]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989, s. 273–284. ISBN 80-205-0022-7.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „Učitelka“. [EN: /Teacher/]. Přel. Lenka Masojídková. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1989, č. 5, s. 56–59. ISSN 0039-7075.

Wang Meng 王蒙 (Wang Meng). „V zimním dešti“. [EN: Winter Rain, CN: 冬雨]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 9, s. 176. ISSN 0029-5302.

Wang Shuo 王朔 (**Wang Šuo**). „Chytráci“. [EN: Masters of Mischief, CN: 顽主]. Přel. Lucie Kalvachová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2000, roč. 55, č. 2, s. 68–69. ISSN 0029-5302.

Wang Wenxing 王文兴 (**Wang Wen-sing**). „Zklamání“. [EN: Flaw, CN: 欠缺]. Přel. Dušan Andrš. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 15–32. ISBN 80-85905-79-5.

Wang Xijian 王希坚 (**Wang Si-fien**). *Převrat: Vyprávění o tom, jak se v Lotosovém Rybníce všechno z gruntu změnilo*. [EN: Upheaval, CN: 地覆天翻记]. Přel. Augustin Palát. Praha: Melantrich, 1953. 170 s.

Wang Xizhi 王羲之 (**Wang Si-č’**). „Předmluva k Pavilónu orchidejí“. [EN: Preface to the Poems Composed at the Orchid Pavilion, CN: 兰亭集序]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 5, s. 182–183. ISSN 0029-5302.

Wang Yaoting 王耀庭 (Wang Jao-tching, **Wang Yao-t’ing**). *Čínské malířství: průvodce filosofií, technikou a historií*. [EN: Looking at Chinese Painting, CN: 中国绘画赏天]. 1. vyd. Přel. Michaela Pejčochová. Praha: Knižní klub, 2008. 207 s. ISBN 978-80-242-2239-4.

Wang Zengqi 汪曾祺 (**Wang Ceng-čchi**). „Máslové koláčky“. [EN: Butter Cookies, CN: 黄油烙饼]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 5, s. 149–152. ISSN 0029-5302.

Wang Zengqi 汪曾祺 (**Wang Ceng-čchi**). „Svěcení (I)“. [EN: Buddhist Initiation (Part 1), CN: 受戒 (第一部)]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 6, s. 179–183. ISSN 0029-5302.

Wang Zengqi 汪曾祺 (**Wang Ceng-čchi**). „Svěcení (II)“. [EN: Buddhist Initiation (Part 2), CN: 受戒 (第二部)]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 7, s. 221–222. ISSN 0029-5302.

Wang Zengqi 汪曾祺 (**Wang Ceng-čchi**). „Svěcení (III)“. [EN: Buddhist Initiation (Part 3), CN: 受戒 (第三部)]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 8, s. 253–254. ISSN 0029-5302.

Wang Zhenhe 王祯和 (**Wang Čen-che**). „Věno“. [EN: An Oxcart for Dowry, CN: 嫁妆一牛车]. Přel. Jana Benešová a Petr Šimon. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 55–83. ISBN 80-86112-26-8.

Wei Hui 卫慧 (Wej Chuej). *Shanghai baby*. [EN: Shanghai Baby, CN: 上海宝贝]. 1. vyd. Přel. z EN Petra Diestlerová. Praha: Motto, 2003. 283 s. ISBN 80-7246-165-6.

Wei Junyi 韦君宜 (Wej Ťün-i, **Wei Ťün-i**). „Tři přátelé“. [EN: Three Friends, CN: 三个朋友]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 4, s. 83–86. ISSN 0029-5302.

Wu He 舞鹤 (**Wu Che**). „Vyšetřování“. [EN: Investigation: A Narrative, CN: 调查: 叙述]. Přel. Lukáš Zádrapa. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 313–338. ISBN 80-86112-26-8.

Wu Cheng'en 吴承恩 (**Wu Čcheng-en**). „Kamenný opičák objevuje Šťastnou zemi“. [EN: / Stone monkey discovers a happy land/ (An excerpt of Journey to the West, CN: 从“西游记”]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948/49, roč. 4, č. 2–3, s. 44. ISSN 0029-5302.

Wu Cheng'en 吴承恩 (**Wu Čcheng-en**). *Opičí král*. [EN: Journey to the West, CN: 西游记]. Přel. Zdenka Heřmanová-Novotná. Praha: SNDK, 1961. 348 s.

Wu Cheng'en 吴承恩 (**Wu Čcheng-en**). *Opičí král: Vyprávění o putování na Západ*. [EN: Journey to the West, CN: 西游记]. Přel. Zdenka Heřmanová-Novotná. Brno: Svatá Mahatma, 1994. 238 s.

Wu Cheng'en 吴承恩 (**Wu Čcheng-en**). *Opičí král: Vyprávění o putování na Západ*. [EN: Journey to the West, CN: 西游记]. 2. rozš. a upr. vyd. Přel. Zdenka Heřmanová-Novotná. Praha: Albatros, 1997. 371 s. ISBN 80-00-00567-0.

Wu Jingzi 吴敬梓 (**Wu Ťing-c'**). *Literáti a mandaríni: Neoficiální kronika konfuciánů*. [EN: The Scholars, CN: 儒林外史]. Přel. Oldřich Král. Praha: SNKLU, 1962. 785 s.

Wu Jingzi 吴敬梓 (**Wu Ťing-c'**). *Literáti a mandaríni: Neoficiální kronika konfuciánů*. [EN: The Scholars, CN: 儒林外史]. 2. vyd. Přel. Oldřich Král. Olomouc: Votobia, 1995. 682 s. ISBN 80-85885-55-7.

Wu Ping (**Wu Pching**). „Mlžná noc“. [EN: /Foggy night/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 9, s. 282–283. ISSN 0029-5302.

Wu Zuxiang 吴组缜 (**Wu Cu-xiang**). „Léky pro pána“. [EN: Young Master Gets His Tonic, CN: 官官的补品]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 2, příloha, s. 1–4. ISSN 0029-5302.

Wu Zuxiang 吴组缜 (**Wu Cu-xiang**). „Pomsta Zelených bambusů“. [EN: Green Bamboo Heritage, CN: 菉竹山房]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 2, příloha, s. 1–4. ISSN 0029-5302.

Wumen Huikai 无门慧开 (**Wu-men Chuej-kaj**). *Brána bez dveří = Wumenguan*. [EN: The Gateless Gate, CN: 无门关]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha [i.e. Láse-nice]: Maxima, 2007. 182 s. ISBN 978-80-86921-02-0.

Wure Ertu 乌热尔图 (**Wu-že Er-tchu**). „Jantarový oheň“. [EN: Amber Bonfire, CN: 琥珀色的篝火]. Přel. Michaela Jebavá. In: *Jantarový oheň: Výběr povídek z Tibetu a dalších nečínských koutů Číny*. Praha: Rybka, 2010, s. 38–52. ISBN 978-80-87067-97-0.

IX

Xiao San 萧三 (**Siao San, Emi Siao**). „Na hoře Jüe-lu“ (Úryvek z knihy *Mao Dzä-tungovo mládí*). [EN: /On Yuelu Mountain/ (An excerpt), CN: 从“毛泽东同志的青少年时代”]. Přel. Jaroslav Průšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 7, s. 140. ISSN 0029-5302.

Xiao Yu 小鱼 (**Siao Jü**). „Jídlo“. [EN: /Food/]. Přel. /? Olga Lomová/. *Literární noviny*. Praha: Litmedia a. s., 2000, č. 41, s. 11. ISSN 1210-0021.

Xie Bingying 谢冰莹 (**Sie Ping-jing**). *Nepoddajná: Autobiografie bojující ženy*. [EN: A Woman Soldier's Own Story: The Autobiography of Xie Bingying, CN: 一个女兵的自传]. Přel. Jarmila Häringová. Praha: Odeon, 1971. 492 s.

Xu Guangyao 徐光耀 (**Sü Kuang-jao**). *Požár na rovině*. [EN: Plain Fire, CN: 平原烈火]. Přel. Jarmila Kalousková. Praha: Naše vojsko, 1953. 222 s.

Xu Guohuang 许郭璜 (**Sü Kuo-chuang, Hsü Kuo-huang**). Deset zastavení s čínským obrazem. [EN: /Ten Stops with Chinese Painting/]. 1. vyd. Přel. a ed. Michaela Pejčochová. Praha: DharmaGaia, 2007. 297 s., xliii s. obr. příl. ISBN 978-80-86685-73-1.

Xu Songlin 徐松林 (**Sü Sung-lin**). „Vzpomínky na Mao Ce-tunga“ (Úryvek z memomárů). [EN: /Memories of Mao Zedong (An excerpt from the memoirs)/]. Přel. Jarmila Kalousková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 167–168. ISSN 0029-5302.

Xu Weizhen 苏伟贞 (**Su Wej-čen**). „Filmové scény“. [EN: Movie scenes]. Přel. Zuzana Li. In: *Chuf jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 359–377. ISBN 80-86112-26-8.

Xuanzang 玄奘 (**Süan-cang**). *Zápisky o západních krajinách za Velkých Tchangů*. [EN: Great Tang Records on the Western Regions, CN: 大唐西域记]. Přel. Josef Kolmaš. Praha: Academia, 2002. 415 s. ISBN 80-200-0985-x.

I Y

Yan Geling 严歌苓 (Jen Ke-ling, **Geling Yan**). *Průživník*. [EN: Banquet Bug, CN: 赴宴者]. 1. vyd. Přel. z EN Pavla Horáková. Zlín: Kniha Zlín, 2010. 262 s. Track; sv. 14. ISBN 978-80-87162-30-9.

Yan Lianke 阎连科 (**Jen Lien-kche**). *Čtyři knihy*. [EN: The Four Books, CN: 四书]. 1. vyd. Přel. Zuzana Li. Praha: Verzone, 2013. 306 s. Xin; sv. 3. ISBN 978-80-905017-2-0.

Yan Lianke 阎连科 (Jen Lien-kche). *Služ lidu!* [EN: Serve the People, CN: 为人民服务]. Přel. z EN a CN Petra Andělová. Praha: BB art, 2008. 157 s. ISBN 978-80-7381-278-2.

Yan Ying 晏婴 (**Jen Jing**). „Jak chtěl kníže Ťing prosit bohy o déšť“. [EN: How Duke Jing Prayed to Gods for Rain, CN: 景公欲祠灵山、河伯以祷雨]. Přel. Věra Hrdličková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1980, roč. 35, č. 4, s. 113. ISSN 0029-5302.

Yan Zhengxue 严正学 (**Jen Čeng-süe**). „Tanec s vlky“. [EN: Dancing With Wolves, CN: 与狼共舞]. Přel. Jana Heřmanová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 22–24. ISSN 1802-4734.

Yang Zhao 杨照 (**Jang Čao**). „Naše dětství“. [EN: Our Childhood]. Přel. Eva Janková. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 141–157. ISBN 80-85905-79-5.

Ye Shengtao 叶圣陶 (**Jie Šeng-tchao**). „Strašák“. [EN: A Scarecrow, CN: 稻草人]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 4, s. 51–52. ISSN 0029-5302.

Yu Hua 余华 (**Jü Chua**). „Co dopoledne kvílel severozápadní vítr“. [EN: The Midday with West north Wild Whistling, CN: 西北风呼啸的中午]. Přel. Monika Dohnalová. In: *7x čínská avantgarda*. Praha: Česko-čínská společnost, 2006, s. 8–17. ISBN 80-86685-53-5

Yu Hua 余华 (**Jü Chua**). *Dva liangy rýžového vína: Osudy muže, který prodával vlastní krev*. [EN: Chronicle of a Blood Merchant, CN: 许三观卖血记]. Přel. Petra Martincová. Praha: Dokořán, 2007. 229 s. ISBN 978-80-7363-135-2.

Yu Hua 余华 (**Jü Chua**). *Žít!*. [EN: To Live, CN: 活着]. 1. vyd. Přel. Petra Martincová. Praha: Verzone, 2014. 188 s. Xin; sv. 6. ISBN 978-80-87971-01-7.

Yuan Jing 袁静 (**Jüan Ťing**). *Příběh o hrdinovi a hrdince*. [EN: The Story of New Heroes and Heroins, CN: 新儿女英雄传]. Přel. Danuška Štovičková. Praha: Mladá fronta, 1953. 344 s.

Yuan Mei 袁枚 (**Jüan Mej**). „Kche-siung“. [EN: /Ke Xiong/, CN: 客兄]. Přel. Lucie Olivová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2002, roč. 57, č. 4, s. 117–119. ISSN 0029-5302.

Yuan Mei 袁枚 (**Jüan Mej**). *O čem Konfucius nehovořil*. [EN: What Confucius Wouldn't Talk About, CN: 子不語]. Přel. Lucie Olivová. Praha: Brody, 2003. 229 s. ISBN 80-86112-17-9.

Yuan Qiongqiong 袁琼琼 (**Jüan Čchiung-čchiung**). „Čas“. [EN: /Passing of Time/, CN: 沧桑]. Přel. Karolína Jakubše. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 197–216. ISBN 978-80-86112-29-9.

Yuan Qiongqiong 袁琼琼 (**Jüan Čchiung-čchiung**). „Vlastní království“. [EN: A Sky of One's Own, CN: 自己的天空]. Přel. Lucie Olivová. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 122–140. ISBN 80-85905-79-5.

I Z

„Zápisky ze starých análů Kuo-jü: Kapitola o tom, jak král Li se vypořádal s kritikou“. [EN: Discourses of the States: How King Li from State Zhou Put an End to Criticism, CN: 国语·周语上: 召公谏厉王弭谤]. Přel. Dana Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 117. ISSN 0029-5302.

„Ze starých čínských zkazek. Cung Ting-po. Stát Wu přišel do záhuby“. [EN: /From the ancient Chinese legends: Zong Dingbo, the ruin of the state of Wu/, CN: 从“列异传“]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 2, s. 47. ISSN 0029-5302.

Zhang Ailing 张爱玲 (Čang Aj-ling, **Eileen Chang**). *Touha, opatrnost*. [EN: Lust, Caution, CN: 色, 戒]. 1. vyd. Přel. Zuzana Li. Praha: Verzone, 2012. 192 s. Xin; sv. 1. ISBN 978-80-905017-0-6.

Zhang Henshui 张恨水 (**Čang Chen-šuej**). *Šanghajský expres*. [EN: Shanghai Express, CN: 平沪通车]. 1. vyd. Přel. Helena Heroldová. Praha: DharmaGaia, 2006. 194 s. ISBN 80-86685-58-6.

Zhang Rong 张戎 (Čang Žung, **Changová, Jung**). *Divoké labutě*. [EN: Wild Swans, CN: 鸿: 三代中国女人的故事]. 1. vyd. Přel. z EN Kateřina Brabcová a Michaela Ponocná. Praha: Knižní klub, 1996. 539 s. ISBN 80-7176-389-6.

Zhang Tianyi 张天翼 (**Čang Tchien-i**). „Buddhova moc“. [EN: /Buddha's power/]. Přel. Jaromír Vochala. *Světová Literatura*. Praha: Odeon, 1972, č. 6, s. 244–251. ISSN 0039-7075.

Zhang Tianyi 张天翼 (**Čang Tchien-i**). „Pan Chua Wej“. [EN: Mr. Hua Wei, CN: 华威先生]. Přel. Jaromír Vochala. *Světová Literatura*. Praha: Odeon, 1972, č. 6, s. 240–243. ISSN 0039-7075.

Zhang Tianyi 张天翼 (**Čang Tchien-i**). „Pomsta“. [EN: Revenge, CN: 报复]. Přel. Jaromír Vochala. *Světová Literatura*. Praha: Odeon, 1972, č. 6, s. 231–240. ISSN 0039-7075.

Zhang Xian 张弦 (**Čang Sien**). „Láskou zapomenutý kout“. [EN: A Corner Forsaken by Love, CN: 被爱情遗忘的角落]. Přel. Věna Hrdličková. In: *Jarní hlasy*. Praha: Svoboda, 1989. s. 79–98. ISBN 80-205-0022-7.

Zhang Xianliang 张贤亮 (**Čang Sien-liang**). „Polovina muže je žena“. [EN: Half of Man is Woman, CN: 男人的一半是女人]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1991, č. 4, s. 112–132. ISSN 0039-7075.

Zhang Xiguo 张系国 (**Čang Si-kuo**). „Banánová loď“. [EN: Banana Freighter, CN: 香蕉船]. Přel. Zuzana Li. In: *Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: DharmaGaia, 2001. s. 179–189. ISBN 80-85905-79-5.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). „Fu-kuei“. [EN: Fu Gui]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In: *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 98–123.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). *Na horských pláních*. [EN: The Rhymes of Li Youcai, CN: 李有才板话]. Přel. Jarmila Kalousková, Daniela Khestlová, Dana Heroldová-Štovičková. Praha: Naše vojsko, 1951. 96 s.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). „Půda“. [EN: /The land/]. Přel. Věna Hrdličková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1945/50, roč. 5, č. 12–13, s. 279–281. ISSN 0029-5302.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). „Půda“. [EN: /The land/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In: *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 157–170.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). „Soudní vykonavatel“. [EN: /Bailiff/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In: *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 80–97.

Zhao Shuli 赵树理 (**Čao Šu-li**). *Vesnice Li mění tvář*. [EN: The Changes in Li Village, CN: 李家庄的变迁]. Přel. z RU Sergej Machonin. Praha: Československý spisovatel, 1950. 221 s.

Zheng Qingwen 郑清文 (**Čeng Čching-wen**). „Jarní deště“. [EN: Spring Rain, CN: 春雨]. Přel. Lucie Olivová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 295–310. ISBN 80-86112-26-8.

Zhou Daguan 周达观 (**Čou Ta-kuan**). „Zápisky o zvycích Kambodže“. [EN: The Customs of Cambodia, CN: 真腊风土记]. Přel. Vladimír Knapp. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1965, roč. 20, č. 5, příloha, s. 1–4. ISSN 0029-5302.

Zhou Dunyi 周敦颐 (**Čou Tun-i**). „Z úvah čínského filosofa Čou Lien-siho (11. stol.)“. [EN: /Thoughts of the Chinese philosopher Zhou Lianxi (11th Century)/, CN: 从“周廉溪集“]. Přel. Jaromír Střeleček. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 1, s. 14. ISSN 0029-5302.

Zhou Libo 周立波 (**Čou Li-po, Džou Li-pcho**). *Bouře*. [EN: The Hurricane, CN: 暴风骤雨]. Přel. Berta Krebsová. Praha: Československý spisovatel, 1951. 282 s.

Zhou Libo 周立波 (**Čou Li-po**). *Bouře 2*. [EN: The Hurricane, CN: 暴风骤雨]. Přel. Oldřich Král a Marta Ryšavá. Praha: SNKLHU, 1958. 236 s.

Zhou Libo 周立波 (**Čou Li-po**). „Tabulky pro lenochy“. [EN: /Boards for the for lazy fellows/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 183–198.

Zhou Meiru (**Čou Mej-žu**) – Zhu Weihua (**Ču Wej-chua**). *Příběhy dračích císařů. Mýty staré Číny*. [EN: /Stories of the dragon emperors: myths of ancient China/]. Přel. Vladimír Ferko. Bratislava: Orbis Pictus Istropolitana, 1993. 142 s. ISBN 80-7158-007-4.

Zhu Tianwen 朱天文 (**Ču Tchien-wen**). „Karneval konce století“. [EN: Fin de Siècle Splendor, CN: 世纪末的华丽]. Přel. Jana Benešová. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 217–244. ISBN 978-80-86112-29-9.

Zhu Tianxin 朱天心 (**Ču Tchien-sin**). „Moudrý don Quijote“. [EN: Man of La Mancha, CN: 拉曼查士]. Přel. Lucie Kellnerová-Kalvachová. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 343–357. ISBN 80-86112-26-8.

Zhu Tianxin 朱天心 (**Ču Tchien-xin**). „Vzpomínám na své kamarády z vojenské vesnice“. [EN: In Remembrance of My Buddies from the Military Compound, CN: 想我眷村的兄弟们]. Přel. Jana Benešová. In: *Ďábelská žena. Moderní tchajwanská ženská próza*. Praha: Brody, 2010, s. 245–274. ISBN 978-80-86112-29-9.

Zhu Xining 朱西甯 (**Ču Si-ning**). „Vlčice“. [EN: The Wolf, CN: 狼]. Přel. David Uher. In: *Chuť jablek: Moderní tchajwanské povídky*. Praha: Brody, 2006, s. 9–51. ISBN 80-86112-26-8.

Zhuangzi 庄子 (**Čuang-c'**, Mistr Čuang). „Hlava II (K jednotě věcí a mínění)“. [EN: The Adjustment of Controversies, CN: 齐物论]. Přel. Oldřich Král. *Orientace III*. Praha: Československý spisovatel, 1967, č. 6, s. 59–62.

Zhuangzi 庄子 (**Čuang-c'**, Mistr Čuang). „Nejvznešenější učitel“. [EN: The Great and Most Honoured Master, CN: 大宗师]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 3, s. 91–92. ISSN 0029-5302.

Zhuangzi 庄子 (**Čuang-c'**, Mistr Čuang). „Pravý císař a král“. [EN: The Normal Course for Rulers and Kings, CN: 应帝王]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 4, s. 113–114. ISSN 0029-5302.

Zhuangzi 庄子 (**Čuang-c'**). *Sebrané spisy*. [EN: The Complete Works of Chuang Tzu, CN: 庄子全集]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Lásenice: Maxima, 2006. 439 s. ISBN 80-86921-00-X.

Zhuangzi 庄子 (**Čuang-c'**). *Vnitřní kapitoly*. [EN: The Inner Chapters, CN: 庄子内篇]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha: Odeon, 1992. 115 s. ISBN 80-207-0361-6.

Zong Pu 宗璞 (**Cung Pchu**). „Život v ulitě“. [EN: Life in the Snail Shell, CN: 蜗居]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, zvl. č. 1, s. 7–11. ISSN 0029-5302.

Žlutý čáp: Čínské pohádky. [EN: /The yellow stork: Chinese fairy-tales/]. Přel. Jaroslav Hulák a Hana Vrbová. Praha: Lidové nakladatelství, 1969. 31 s.

O českých překladech čínského dramatu

■ Zuzana Janoušková

Tradice překladů čínských dramát v českých zemích není dlouhá. Prvním přeloženým autorem byl Li Xingdao (vl. jm. Li Qianfu), autor hry *Křídový kruh*, o jejíž popularitě svědčí, že byla na přelomu 16. a 17. století zařazena do Zang Maoxunova výboru Sto her dynastie Yuan. Bylo to také jedno z prvních čínských dramát, které bylo přeloženo do některého z evropských jazyků, konkrétně do francouzštiny v roce 1832. Česká podoba *Křídového kruhu* vznikla ve 20. letech 20. století z předlohy textu německého dramatika Alfreda Henschke vystupujícího pod literárním jménem Klabund (1890–1928). Tento text je spíše dramatickou variací na dané téma než přesným překladem. Do češtiny Klabundovo drama přeložila herečka Eva Vrchlická (1888–1969), členka činohry Národního divadla, která rovněž překládala z ruštiny a němčiny. Drama bylo poprvé inscenováno v roce 1925 v Brně. V Praze měla inscenace premiéru v roce 1927 ve Stavovském divadle, kde Vrchlická ztvárnila hlavní roli. *Křídový kruh* se poté hrál ještě několikrát a to v roce 1946 v Jihlavě a 1947 v Praze. Pro inscenaci v Divadle 5. května v roce 1947 text znovu upravil Jaroslav Pokorný a text byl znovu vydán. Naposledy se *Křídový kruh* hrál v roce 1959 v Mladé Boleslavi.

Na současnou čínskou dramatiku se začali překladatelé orientovat v 50. letech. V roce 1950 vyšel překlad pětiaktového historického dramatu s názvem *Qu Yuan*, které je do češtiny přeloženo jako *Píseň o věrnosti a zradě*. Jeho autorem je Guo Moruo (1892–1978, vl. jm. Guo Kaizhen). Ve své prozaické tvorbě často čerpal náměty ze života slavných čínských umělců, jak je tomu rovněž v tomto dramatu, v němž vykreslil pohnutý osud básníka Qu Yuana na královském dvoře Chu v období Válčících států tak, jak se vyjevil během jediného dne. Autorkou překladu byla Milena Ve-

lingerová-Doleželová (1932–2012), která po studiu na katedře Dálného východu Filozofické fakulty UK působila v letech 1955–1968 v Orientálním ústavu ČSAV a po své emigraci v letech 1969–1975 na Torontské univerzitě. V roce 1996 se vrátila zpět do České republiky a působila v Ústavu Dálného východu FF UK. Dlouhodobě se věnuje čínské moderní próze první poloviny 20. století. Její překlad Guo Moruova *Qu Yuana* přebásnil rozhlasový dramatik Jaromír Ptáček (1925–2003) a vydalo jej Státní divadlo Brno. Inscenace hry pak měla premiéru na scéně Mahenova divadla 24. září 1956.

Na tendenci překladatelů představit čtenářům moderní čínské drama navazuje úryvek Laosheho *Stoky dračích vousů* vydané v roce 1951 v časopise *Nový Orient*. Lao She (1899–1966, vl. jm. Shu Qingchun). Jeden z nejvýznamnějších čínských spisovatelů a dramatiků, byl silně ovlivněn Májovým hnutím. Jeho drama *Stoka dračích vousů* je napsáno v pekingském dialektu a ukazuje život lidí v čtvrti nazvané Stoka dračích vousů před komunistickou revolucí a po ní. Drama do češtiny přeložila orientalistka Ema Bayerleová (1921).

V roce 1951 bylo Augustinem Palátem (1923), představitelem první generace sinologů, přeloženo revolučně uvědomělé drama *Dívka s bílými vlasy*. Toto drama napsali v roce 1949 He Jingzhi (1924) a Ding Yi (1920–1998) a v Číně se dočkalo řady adaptací. He Jingzhi byl spisovatel, který zastával řadu politických funkcí. Byl ministrem kultury a ředitel odboru propagandy Komunistické strany Číny.

Jediný, kdo se dlouhodobě věnoval překladu čínské dramatiky a zároveň badatelské činnosti na poli čínské dramatiky, je Dana Kalvodová (1928–2003). Ta od roku 1954 působila na Ústavu Dálného východu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Specializovala se na tradiční čínské divadlo v Číně a po studijním pobytu v Čínské lidové republice také na divadelní kultury regionů, zvláště Sichuanu. V roce 1960 přešla na katedru divadelní a filmové vědy Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, kde se věnovala také divadelní kultuře Japonska a Indie. Ve své badatelské činnosti se snažila začlenit čínskou divadelní kulturu do širších teatrologických souvislostí. Kalvodová se zasloužila o rozbor struktury mingského dramatu, regionálních forem čínského dramatu a analýzu herectví Japonska a Číny na základě sémiotického pojetí divadla.

Prvním souborným vydáním českých překladů Dany Kalvodové byl v roce 1960 výbor dramatika Guan Hanqinga *Letní sníh a jiné hry*. Guan

Hanqing (1210–1298) je jedním z nejdůležitějších představitelů klasické čínské dramatické tvorby ve stylu *zaju* a byl silně spjat s kulturou v zábavních čtvrtích. Do českého výboru byla zařazena dramata „Letní sníh“, „Sen o motýlech“, „Pavilón nad řekou“, „Hodokvas“, „Násilník“ a „Svůdnice“. V roce 1990 vyšel výbor přeložený Kalvodovou do slovenštiny. Jsou zde obsažena stejná dramata kromě „Hodokvasu“ a „Svůdnice“. Textová podoba her *zaju* a tedy i Guan Hanqingových dramát pochází z Zang Maoxunovy kolekce *Sto her dynstie Yuan*, která vyšla o tři sta let po Guan Hanqingově smrti. Přestože hry pravděpodobně prošly řadou úprav, dají se charakterizovat několika základními jevy. Jedná se o synkretický typ divadelní kultury, zpravidla se skládající ze čtyř dějství, přičemž jednotlivá dějství tvoří autonomní hudební jednotku. Nářečí melodií těchto her však nejsou zrekonstruované. Dalším typickým rysem pro dramata *zaju* je sebebepředstavování jednotlivých postav, což patrně souvisí s vypravěčskou tradicí čínské kultury. Častým Guan Hanqingovým tématem jsou příběhy ženských postav, tak je tomu i v tomto výboru. Titulní drama „Letní sníh“ je přepracovanou starou pověstí, což je Guan Hanqingův oblíbený postup. „Letní sníh“ měl svou českou premiéru až 26. dubna 2002, a to v režii Jana Mikuláška v Městském divadle v Karlových Varech.

Dalším překladem Dany Kalvodové je Kong Shangrenův *Vějíř s broskvovými květy*, unikátní mimo jiné tím, že se jedná o první kompletní překlad tohoto dramatu do evropského jazyka. Hra byla napsána ve stylu *chuanqi*, tedy formě, která byla za dynastie Ming inscenována v hudebně dramatickém stylu *kunqu*. Oproti běžným hrám *chuanqi* se však nejedná pouze o romantický příběh, ale o historické drama zasazené do dějinných událostí souvisejících s pádem zkorumpované dynastie Ming a nástupem Mandžůů. Kong Shangren (1648–1718) pocházel ze starobylé rodiny a jedním z jeho prapředků byl prý sám Konfucius. Drama mělo svou českou premiéru 9. září 2008 v režii J. A. Pitínského v Divadle v Dlouhé. V publikaci *Kchung Šang-ženův Vějíř s broskvovými květy: kapitoly ke studiu mingského dramatu* Dana Kalvodová dílo navíc podrobně rozebrala po stránce obsahové, stylové a inscenační.

K dalším dramatickým úryvkům u nás přeloženým patří Yang Shen'anova komediální mezihra „Slovně či pěsti“ z 16. století a dialogová fraška z přelomu 13. a 14. století „Šarvátka dvou felčarů“. Oba úryvky vyšly nejdříve v roce 2000 v časopise *Svět a divadlo* a poté v roce 2003 v knize *Asijské divadlo na konci milénia* Dany Kalvodové. V této rozsáhlé publikaci au-

torka mimo jiné představuje principy čínského komického herectví. V roce 1972 Marta Ryšavá (1933) vydala v časopise *Nový Orient* překlad úryvku dramatu *Pohroma* od Pu Songlinga (1640–1715), který proslul především povídkovou tvorbou.

Jediným překladem současné čínské dramatiky je rozsáhlý výbor držitele Nobelovy ceny za literaturu z roku 2000 Gao Xingjiana (1940) *Druhý břeh*. V tomto výboru jsou zahrnuty jak Gao Xingjianovy čínsky psané texty, tak texty psané francouzsky, zároveň jsou doplněny teoretickými eseji o Gaově vizi funkce divadla. K čínsky napsaným textům patří hry „Monolog“, „Druhý břeh“ a „Na břehu života“, které přeložil Denis Molčanov, hra „Na útěku“ přeložená Zuzanou Li a hra „Námluvy a pomluvy“, kterou přeložila Michaela Pejčochová. Gao Xingjian je dramatikem, básníkem, prozaikem, malířem a filmovým režisérem. Po návratu z povinných prací na venkově působil jako dramatik a scénárista v pekingském Divadle lidového umění. Jeho dramata „Autobusová zastávka“ a „Druhý břeh“ mu způsobila u marxistických ideologů nemalé potíže a v důsledku politického tlaku odchází Gao Xingjian v roce 1990 do exilu do Francie.

Denis Molčanov (1973) překládá kromě čínštiny, z níž mimo jiné přeložil i dva Gao Xingjianovy romány, také z francouzštiny a angličtiny. Zuzana Li (1975) vystudovala čínskou filologii a anglistiku. Několik let působila na Univerzitě Palackého. V současné době externě vyučuje na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy a překládá z moderní čínštiny. Michaela Pejčochová se věnuje především čínskému umění a je kurátorkou sbírek asijského umění Národní galerie v Praze. Z výboru *Druhý břeh* byla zatím inscenována pouze dramata „Na útěku“ ve Východočeském divadle Pardubice (premiéra 16. dubna 2013) a drama „Druhý břeh“, které inscenovala skupina Loco: motion. Tato inscenace měla premiéru 3. května 2013 v Meet factory.

Čínských dramát přeložených do češtiny je velmi málo, s čímž přímo souvisí i velmi malý počet čínských inscenací realizovaných na českých jevištích. Jednotlivé překlady dramát málokdy vznikají na základě poptávky divadel a jsou většinou projevem překladatelovy snahy daný dramatický text představit českým čtenářům.

Czech Translations of Chinese Drama

■ Zuzana Janoušková

The tradition of translating Chinese drama in Czechoslovakia and later the Czech Republic is actually not that old. The first translated author was Li Xingdao (real name Li Qianfu), whose play the *The Chalk Circle* was quiet popular, and was preserved in Zang Maoxun's collection *Selected Plays of the Yuan Dynasty*, compiled at the turn of the sixteenth and seventeenth centuries.

It was, however, one of the first Chinese dramas translated into a European language, specifically – in 1832 – into French. The Czech version of *The Chalk Circle* was created in the 1920s based on the text of the German playwright Alfred Henschke, better known by his pseudonym Klabund (1890–1928). This text, however, was a dramatic variation on the topic rather than a precise translation. The Czech translation was done by actress Eva Vrchlická (1888–1969), a member of the National Theatre, who mainly translated from Russian and German. The first performance of this drama was in 1925 in Brno, and it premiered in Prague at the Estates Theatre in 1927, where Vrchlická played the lead role. In the Czech domain *The Chalk Circle* was later performed a few more times: in Jihlava (1946) and in Prague (1947). For production at the Theatre of the Fifth of May, Jaroslav Pokorný developed a new adaptation and the text was reissued. The last time the drama was staged was in Mladá Boleslav in 1959.

In the 1950s, translators focused on contemporary Chinese drama. In 1950 there emerged the translation of the historical drama in five acts named *Qu Yuan*, which in Czech is translated as *Píseň o věrnosti a zradě* [The song of loyalty and betrayal]. Its author, Guo Moruo (1892–1978, originally named Guo Kaizhen), came from Sichuan province and studied in Japan. In his prose he often picked topics from the lives of famous Chinese artists or historical personalities, and so it was with this drama,

drawing from the eventful life of poet Qu Yuan, portraying a single day in the royal court of Chu during the Warring States Period. The author of the translation was Milena Doleželová-Velingerová (1932–2012). After finishing her degree at Charles University's Faculty of Arts in the Department of East Asia, she subsequently worked at the Oriental Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences between the years 1955–1968. After her emigration to Canada she was employed at the University of Toronto (1969–1975); when in 1996 she returned to the Czech Republic, she worked at the Institute of East Asian Studies at the Charles University. In her research she focused on modern Chinese prose in the first half of the twentieth century. Her translation of *Qu Yuan* was transformed into verse by the radio playwright Jaromír Ptáček (1925–2003) and was published by the State Theatre in Brno. The performance of the play premiered at the Mahen Theatre on September 24, 1956.

A passage from Lao She's *Dragon Beard Ditch* was published in 1951 in the *New Orient* journal following the tradition of translators introducing modern Chinese drama to the Czech readership. Lao She (1899–1966), originally named Shu Qingchun, is one of the most important Chinese writers and playwrights, and was strongly influenced by the May Fourth Movement. The drama is written in the Beijing dialect and shows the life of people in the district called Dragon's Beard before and after the Communist Revolution. The drama was translated into Czech by orientalist Ema Bayerleová (1921).

In 1951 the revolutionary drama *The White-Haired Girl* was translated by Augustin Palát (1923), who was one of the first generation of Czech sinologists. This drama was written in 1949 by He Jingzhi (1924) and Ding Yi (1920–1998), and in China it was adapted many times. He Jingzhi was a writer who also held a number of political positions; he served both as the Minister of Culture and as Director of the Propaganda Department in the People's Republic of China.

The only sinologist who was for a long time devoted to the translation of Chinese drama, and who also did serious research in the field, was Dana Kalvodová (1928–2003). She worked since 1954 at Charles University's Department of East Asia, where she focused on traditional Chinese theatre; after studying in the People's Republic of China she also became interested in regional theatrical cultures, particularly that of Sichuan. In 1960 she transferred to the Department of Theatre and Film Studies,

Charles University, where she also worked on topics related to the theatrical cultures of Japan and India. In her research work she attempted to combine Chinese theatre culture together with the broader context of theatrical studies. Kalvodová contributed to the structural analysis of both Ming and regional forms of Chinese drama, and also Japanese and Chinese acting analysis, on the basis of the concept of theatre semiotics.

The first release of Dana Kalvodová's translation was in 1960 and entitled *Letní sníh a jiné hry (Selected Plays of Kuan Han-Ching)*; it was an anthology of Guan Hanqing's dramas. Guan Hanqing (1210–1298) is associated with culture propagation in the entertainment districts and was one of the most important representatives of classical Chinese drama in the style of Zaju. The Czech anthology included such dramas as: *Snow in Midsummer*, *The Butterfly Dream*, *The Riverside Pavilion*, *Lord Guan Goes to the Feast*, and *Rescued by a Coquette*. In 1990 an anthology translated by Kalvodová was published in Bratislava, this time in Slovakian, and which contained the same dramas except for *Lord Guan Goes to the Feast* and *Rescued by a Coquette*. Text versions of plays in the dramatic style of Zaju and dramas by Guan Hanqing, come from Zang Maoxun's anthology *Selected Plays from the Yuan Dynasty*, which was released almost three hundred years after the works were first written. These text versions probably underwent many changes. Zaju plays have several characteristic features: they are all a part of syncretic theatrical culture; they usually consist of four acts; and, every single act constitutes an autonomous unit of music. Unfortunately the melodies of these plays have not yet been restored. Another typical feature of Zaju dramas is the self-introduction of characters, which could be related to the narrative tradition of Chinese culture. In this anthology, as translated by Kalvodová, there appears another of Guan Hanqing's typical topics, that being stories of strong women characters. The drama *Snow in Midsummer* is an old rewritten legend; working with literary heritage is also quite typical for Guan Hanqing. *Snow in Midsummer* first premiered in Czech in 2002, quite some time after its translation. This was in the Karlovy Vary City Theatre and directed by Jan Mikulášek.

Another of Kalvodová's translated pieces is Kong Shangren's drama *The Peach Blossom Fan*, and is among other reasons unique for being the first complete translation into a European language. This drama was written in the chuangqi form, which in the Ming dynasty was staged in the dramatic musical style kunqu. While most of the other chuangqi

dramas are romantic stories, this one is rather a historical drama, capturing real events associated with the fall of the corrupt Ming dynasty and the rise of the Manchu dynasty. Kong Shangren (1648–1718) came from a traditional family, reputed to be descendants of Confucius. In the publication *The Peach Blossom Fan: Chapters for Study of the Ming Drama*, Kalvodová deeply analyses Kong Shangren's play in terms of its content, style and staging. The play first premiered in Czech at the Dlouhá Theatre on September 9, 2008, and was directed by J. A. Pitínský.

Other dramatic passages which were translated into Czech include Yang Shen's comical interlude "Slovně či pěstmi" [With words or with fists] written in the sixteenth century, and the farcical dialogue "Šarvátka dvou felčarů" [Skirmish of the two bonesetters] written between the thirteenth and fourteenth centuries. Both fragments were first published in 2000 in the journal *Svět a divadlo (World and Theatre)* and later in 2003 in Dana Kalvodová's book *Asijské divadlo na konci milénia* [Asian theatre at the end of the millennium]. In this quite wide-ranging book she explores the tradition of Chinese comical acting.

In 1972 Marta Ryšavá (1933) introduced a translation of a fragment of Pu Songling's drama "Pohroma" [Disaster] in the journal *New Orient*; Pu Songling (1640–1715) is famous mainly for his short stories.

The only translation of a recent Chinese drama is the wide ranging collection *The Other Shore*, written by Gao Xingjian (1940), the Nobel Prize laureate for literature in 2000. This collection includes both Gao Xingjian's Chinese as well as French written dramas, and is accompanied by a theoretical essay on Gao's vision for the function of theatre. The following plays that were originally written in Chinese and included in the collection are: *Soliloquy*, *The Other Shore*, and *Death Sector/Between Life and Death*, translated by Denis Molčanov; *Escape*, translated by Zuzana Li; and, the drama *Dialogue and Rebuttal*, translated by Michaela Pejčochová. Gao Xingjian is not only a dramatist but also a poet, novelist, painter and film director. After his return from compulsory labour in the country, he began working as a screenwriter and playwright at the Beijing People's Art Theatre. His dramas *Bus Stop* and *The Other Shore* caused him serious problems within the Marxist ideological society, and after increasing political pressure, Gao Xingjian left China in 1990 to live in exile in France.

Denis Molčanov (1973) not only translates from Chinese, from which he has also translated two of Gao Xingjian's novels, but he also translates

from French and English. Zuzana Li (1975) graduated with majors in Chinese and English from Palacký University, where she subsequently worked for several years. Currently she works as an external lecturer at the Charles University's Faculty of Arts, and is a translator of modern Chinese. Michaela Pejčochová graduated from Chinese and English at the Charles University, and has mainly been focused on Chinese art; she currently works as a curator for the Asian collection in the National Gallery in Prague.

From the book *The Other Shore* there have only been two dramas that have been staged in the Czech Republic: *Escape*, featured in Pardubice on April 16, 2013; and *The Other Shore*, staged by Loco: motion, which premiered at the Meet Factory on May 3, 2013.

There are very few translations of Chinese dramas into Czech, and this is directly connected with the small number of Chinese productions realized on the Czech stage. Dana Kalvodová was the only researcher who was consistently devoted to this activity. Drama translations are rarely produced based on theatre demand, but rather are manifestations of translators' efforts to introduce dramatic texts to the Czech reader.

B

Broskvový květ: Staročínská veselohra od neznámého autora z 13. stol. ve 2 dílech. [CN: 鸳鸯被]. Přel. a ed. František Spitzer. Praha: ČDLJ, 1952. 64 s.

„Broskvový květ: Staročínská veselohra od neznámého autora z XIII. století ve 4 jednáních s přehrou“. [CN: 鸳鸯被]. Přel. a ed. František Spitzer. In: *Broskvový květ, Tlustý anděl z Rouenu: [Dvě divadelní hry]*. Praha: Práce, 1959, s. 17–36.

C

Cao Yu 曹禺 (**Cchao Jü**). *Bouře*. [EN: Thunderstorm, CN: 雷雨]. Přel. Bořek Tkalců. Praha: Dilia, 1958.

Cao Yu 曹禺 (**Cchao Jü**). Úsvit: Drama o čtyřech dějstvích. “. [EN: Sunrise, CN: 日出]. Přel. Bořek Tkalců. Praha: Dilia, 1958. 116 s.

Cao Yu 曹禺 (**Cchao Jü**). *Ve starém Pekingu: Drama o třech jednáních*. [EN: Peking Man, CN: 北京人]. Přel. Bořek Tkalců. Praha: Dilia, 1958, 97 s,

Cao Yu 曹禺 (**Cchao Jü**). „Ve starém Pekingu: Drama o třech jednáních“. [EN: Peking Man, CN: 北京人]. Přel. Bořek Tkalců. *Světová literatura*. Praha: SNKLU, 1959, roč. 4, č. 5, s. 66–88. ISSN 0039-7075.

G

Gao Xingjian 高行健 (Kao Sing-tien). *Druhý břeh*. [EN: The Other Shore, CN: 彼岸]. 1. vyd. Přel. Denis Molčanov, Zuzana Li, Michaela Pejčochová. Mníšek pod Brdy: Na konári, 2012. 297 s. ISBN 978-80-904487-4-2.

Gu Yu (Ku Yü). „Nová doba – nový mrav“. [EN: /New time – new manners/]. Přel. Věna Hrdličková a Zdeněk Hrdlička. In *Lotosová zátoka: Výbor z čínských povídek*. Praha: Práce, 1951. s. 171–182.

Guan Hanqing 关汉卿 (**Kuan Chan-čching**). *Letní sníh a jiné hry*. [EN: Selected Plays of Kuan Han-Ching, CN: 关汉卿戏曲集]. Přel. Dana Kalvodová, Jana Štroblová a Jindřich Černý. Praha: SNKLU, 1960. 300 s.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). *Píseň o věrnosti a zradě: Čchü Jüan*. [EN: Qu Yuan, CN: 屈原]. Přel. Milena Velingerová, Jaromír Ptáček. Brno: Státní divadlo, 1957. 112 s.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). *Zpěv o lásce a zradě*. [EN: Qu Yuan, CN: 屈原]. Přel. Milena Velingerová. Praha: Dilia, 1956.

I H

He Jingzhi 贺敬之 (Che Ťing-č', **Ho Čing-či**) – Ding Yi 丁毅 (**Ťing I**). *Dívka s bílými vlasy*. [EN: The White-Haired Girl, CN: 白毛女]. Přel. Augustin Palát. Praha: Dilia, 1951. 86 s.

He Jingzhi 贺敬之 (Che Ťing-č', **Ho Čing-či**) – Ding Yi 丁毅 (**Ťing I**). *Dívka s bílými vlasy*. [EN: The White-Haired Girl, CN: 白毛女]. Přel. Augustin Palát. Praha: Čes. divad. a liter. jednatelství, 1951. 143 s.

He Jingzhi 贺敬之 (Che Ťing-č', **Cho Ťing-dz'**) – Ding Yi 丁毅 (**Ťing Ji**). *Dívka s bílými vlasy: Hra o šesti dějstvích* [EN: The White-Haired Girl: An Opera in Five Acts, CN: 白毛女: 五幕歌剧]. Přel. Augustin Palát. Praha: Osvěta, 1951. 86 s.

He Jingzhi 贺敬之 (Che Ťing-č', **Ho Čing-či**) – Ding Yi 丁毅 (**Ťing I**). *Dívka s bílými vlasy*. (Úryvek z díla *Dívka s bílými vlasy*). [EN: An excerpt from "The White-Haired Girl", CN: 白毛女(一节)]. Přel. Augustin Palát. In: *Večery v klubu*. 1. vyd. Praha: Práce, 1951 Říjen, S. 52-55.

I K

Kong Shangren 孔尚任 (**Kchung Šang-žen**). *Vějíř s broskvovými květy* [EN: The Peach Blossom Fan, CN: 桃花扇]. Přel. Dana Kalvodová, Jindřich Černý. Praha: Odeon, 1968. 372 s.

L

Lao She 老舍 (**Lao Še**). „Sousedé“ [EN: The Neighbors, CN: 邻居们]. Přel. Zbigniew Slupski. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 9, s. 208–201. ISSN 0029-5302.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). *Stoka dračích vousů*. [EN: Dragon Beard Ditch, CN: 龙须沟]. Přel. Ema Bayerlová. Praha: Dilia, 1951.

Lao She 老舍 (**Lao Še**). „Stoka dračích vousů“ (Úryvek z dramatu *Stoka dračích vousů*). [EN: Dragon Beard Ditch (An excerpt), CN: 龙须沟(一节)]. Přel. Ema Bayerlová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 9–10, s. 187–188

Li Xingdao 李行道 (Li Sing-tao, **Li Hsing-tao**). *Křídový kruh* [EN: The Chalk Circle, CN: 灰阑记, DE: Der Kreidekreis]. Z DE Přel. Eva Vrchlická (od Henschke Alfred Klabund). Praha: Rebcovo nakladatelství, 1929. 98 s.

Li Xingdao 李行道 (**Li Sing-tao**). *Křídový kruh* [EN: The Chalk Circle, CN: 灰阑记, DE: Der Kreidekreis]. Z DE Přel. Jiří Pokorný. Praha: 1947.

P

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Pohroma“ [EN: /Disaster/ (An excerpt), CN: 磨难曲 (从聊斋俚曲)]. Přel. Ema Bayerleová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951, roč. 6, č. 9–10, s. 187–188. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Pohroma“ [EN: /Disaster/ (An excerpt), CN: 磨难曲 (从聊斋俚曲)]. Přel. Ema Bayerleová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1972, roč. 27, č. 9, s. 273–379. ISSN 0029-5302.

R

Rozlitá číš: (Vyprávění Západní komnaty): Hra o 5 dějstvích. [EN: The Story of the Western Wing, RU: Пролитая Чаша, CN: 西厢记]. Přel. z RU František Šec, přebás. František Hrubín. Praha: ČDLJ, 1953. 66 s.

S

„Šarvátka dvou felčarů“. [EN: /Skirmish of the two bonesetters/, CN: 双斗医]. Přel. Jana Kalvodová. *Svět a divadlo*. Praha: Divadelní obec, 2000, roč. 11, č. 3, s. 129–132.

„Šarvátka dvou felčarů“. [EN: /Skirmish of the two bonesetters/, CN: 双斗医]. Přel. Jana Kalvodová. In: Asijské divadlo na konci milénia. Praha: Academia, 2003, s. 155–159. ISBN 80-200-1019-X.

X

Xiong Shiyi 熊式一 (Siung Š'-i, **Hsiung S.I.**). *Paní studánka: Hra o čtyřech jednáních a sedmi obrazech s epilogem*. [EN: Lady Precious Stream, CN: 王宝川]. Přel. z EN Staša Jílovská. Praha: Universum, 1937, 80 s.

Xiong Shiyi 熊式一 (Siung Š'-i, **Hsiung S.I.**). „Paní studánka: Hra o čtyřech jednáních a sedmi obrazech s epilogem“. [EN: Lady Precious Stream, CN: 王宝川]. Přel. z EN Staša Jílovská. In: *Miloš Hlávka - světák nebo kavalír Páně? : (známé i neznámé hry, přebásnění a texty o divadle)*. 1. vyd. Praha: Akropolis, 2013, s. 77–145. ISBN 978-80-7304-166-3.

Y

Yang Shen 杨慎 (Jang Šen, **Jang Šen'an**). „Slovně či pěstmi“ (Úryvek z díla *Univerzální harmonie*). [EN: /Fighting with Words or Fists/ (An excerpt), CN: 文武打 (从“太和记“)]. Přel. Jana Kalvodová. *Svět a divadlo*. Praha: Divadelní obec, 2000, roč. 11, č. 3, s. 133–136.

Yang Shen 杨慎 (Jang Šen, **Jang Šen'an**). „Slovně či pěstmi“ (Úryvek z díla *Univerzální harmonie*). [EN: /Fighting with Words or Fists/ (An excerpt), CN: 文武打 (从“太和记“)]. Přel. Jana Kalvodová. In: Asijské divadlo na konci milénia. Praha: Academia, 2003, s. 163–166. ISBN 80-200-1019-X.

I Z

Zhu Suchen 朱素臣 (**Ču Su-čchen**). *Patnáct šňůr penízků: Hra o 8 částech*. [EN: Fifteen Strings of Cash, DE: Fünfzehn Schnüre Geld, CN: 十五贯]. Přel. z DE Ivo Letov a Jiří Stach. Praha: Dilia, 1959. 83 s.

O českých překladech čínské poezie

■ Kamila Hladíková

Během 20. století se čínská poezie těšila v českém prostředí značné oblibě. U nás ji nejvíce zpopularizovaly Mathesiovy více či méně volné parafráze, zpracované často na základě překladů čínské poezie do jiných (západních) jazyků a seřazené celkem do tří sbírek *Zpěvů staré Číny* publikovaných kolem druhé světové války. Spoluprací známých básníků se sinology však vznikaly v době jen o málo pozdější i věrnější překlady, které si zároveň udržovaly vynikající literární úroveň. První taková spolupráce se odehrála již na konci 19. století, když zakladatel české orientalistiky Rudolf Dvořák spolupracoval s básníkem Jaroslavem Vrchlickým na prvním českém překladu části *Knihy písní (Shijing)*. Ten vyšel roku 1898 pod názvem *Ši-kingu dílu prvního kniha I.–VI.* Vzhledem k významu klasické čínské poezie v rámci čínské literatury a její oblibě na západě je zcela přirozené, že nejvíc českých překladů je věnováno starší poezii, Qu Yuanovými *Písněmi z Chu (Chuci)* počínaje, přes poezii období rozpadu po pádu dynastie Han, k poezii tangské a songské. Pouze v 50. a 60. letech 20. století vycházely překlady poezie soudobé, většinou zatížené ideologií. Překlady moderní poezie se začaly více objevovat až po roce 1989.

Překlady čínské poezie do češtiny jsou v zásadě dvojího druhu: básnické, přebásněné věhlasnými umělci jazyka a určené nejširšímu okruhu čtenářů, a odborné, určené vesměs studentům a odborné veřejnosti, pořízené sinology, kteří se na zkoumání čínské poezie specializují. První typ překladů nebývá zcela přesný a klade zpravidla důraz spíše na zachycení nálady (výjimečně pak i na formální stránku), druhý typ zase mnohdy postrádá literární kvality nebo je nedokáže zprostředkovat čtenářům mimo okruh znalců Číny a čínské literatury, ale pečlivě zachycuje všechny významy s důrazem na bohatou literární tradici Číny a její reflexi v konkrétní

ním díle. Poměrně běžná je proto spolupráce překladatelské dvojice sino-log-básník, jež umožňuje využít výhody obou typů překladů.

První významnou překladatelskou dvojicí, jejíž spolupráce trvala mnoho let, byl právě Bohumil Mathesius s Jaroslavem Průškem. Básně zařazené ve *Zpěvech staré Číny* mají zdroj zejména v tangské poezii, v díle básníků jako Li Bai nebo Du Fu, ale jsou zde i básně z jiných období, počínaje *Shijingem* a konče moderní poezií. Zvlášt vyšly např. parafráze Li Baiových básní (*Dvacet tři parafráze starého čínského básníka*, 1942). Sám Mathesius o svých básních hovořil jako o parafrázích či ohlasech (čínské poezie), nikoli přímo o překladech, nicméně některé básně jsou převedeny poměrně přesně. Na druhou stranu jiné jsou zpracovány natolik volně, že původní předlohu lze jen obtížně dohledat. Všechny překlady si však zachovávají vysokou literární úroveň a sloužily mnohdy jako vzor dalším básníkům se zájmem o čínskou poezii.

Jeden z nejvýznamnějších českých básníků František Hrubín ve spolupráci s Augustinem Palátem už ve 40. letech přebásnil dva výběry básní Li Baie (*Hvězda vína*, 1946, *Pavilon u zelených vod*, 1947) a později tato dvojice vydala antologii tangské poezie pod názvem *Nefritová flétna* (1954, upravené vydání 1978). Kolektiv básníků v čele s Františkem Hrubínem (dále Petr Kopta, Jan Vladislav, Jan Zábrana) spolu se sinoložkou Danielou Šejnohovou pracoval také na překladu výboru moderních básní Guo Morua *Sto květů* (1959), jednoho z prvních překladů moderní čínské poezie u nás. Další významnou překladatelskou dvojicí je básník Jan Vladislav a sinoložka Zlata Černá. Ti spolupracovali na výboru *Jara a podzimy. Devět básníků ze staré Číny*, který vyšel poprvé v roce 1961 a obsahuje překlad písní *ci* z pera různých autorů převážně z období vlády dynastie Song. Zlata Černá a Jan Vladislav se pokusili tento specifický poetický žánr zprostředkovat českému čtenáři co nejpřesněji, včetně některých rysů jeho formální stránky. Se známými básníky (Jindřich Černý, Jana Štroblová) spolupracovala i Dana Kalvodová na svých překladech čínských dramat (Guan Hanqing, *Letní sněh a jiné hry*, 1960, Kong Shangren, *Vějíř s broskvovými květy*, 1968). Jana Štroblová spolupracovala dále např. s Josefem Kolmašem na překladu básní tangského básníka Bai Juyiho (*Drak z černé tůně*, 1964).

Příkladem odborného překladu čínské poezie jsou především práce Olgy Lomové, přední české odbornice na čínskou poezii zejména z období dynastie Tang, která se však zabývala v podstatě všemi výraznějšími ob-

dobími v rámci vývoje čínského básnictví. Za odborný překlad je možné označit také překlady čínských básní Oldřicha Krále, jimž nelze upřít mimořádnou básnickou kvalitu. K jeho nevýznamnějším publikacím z oblasti poezie se řadí především *Kniha mlčení*, jež vyšla poprvé v roce 1971 pod cenzurovaným názvem *Tao – texty staré Číny* a dále rozsáhlá „literárněteoretická báseň v próze“, *Duch básnictví řezaný do draků* od Liu Xie, vydaná roku 2000. V Králově případě se však jedná spíše o literární překlad zpracovaný sinologem a básníkem v jedné osobě. O něco podobného se pokusili i další sinologové a sinoložky: Jarmila Häringová (moderní poezie a básně ve Feng Menglongových povídkách vydaných ve sbírce *Rozmarné a tajuplné příběhy ze staré Číny*, 1989), Marta Ryšavá (tangská poezie, *Trojzvuk*, 1987), či Lucie Olivová (např. básně v překladu ukázky yuanského dramatu v antologii *Klenoty čínské literatury*). Překladem veskrze literárním jsou pak publikace Ferdinanda Stočese, básníka se znalostí čínštiny, který se na čínskou poezii a její zprostředkování českému čtenáři přímo zaměřuje. I když si jeho práce vysloužila kritiku ze strany některých sinologů pro údajně nedostatečnou hloubku jazykových a obecně sinologických znalostí, jsou jeho přístup a jeho publikace důležitou součástí českého zájmu o čínskou poezii.

Přestože dosud nebyla přeložena ani zdaleka všechna významná básnická díla staré Číny a překlady moderní čínské poezie 20. století jsou stále spíše raritou, pokrývají české překlady čínské poezie poměrně rovnoměrně všechna klíčová období jejího vývoje od nejstarších dob až k poezii moderní. Básně z nejstarší čínské sbírky, *Knihy písní*, se objevují hned v několika různých překladech (Dvořák, Mathesius, Vochala, Stočes), jako celek však zatím tato sbírka v českém překladu chybí. Další významná antologie čínského starověku, *Písně z Chu*, je z části dostupná v překladu sinologa Jaromíra Vochaly (*Z čchuských písní*, 2004), některé jednotlivé básně vyšly také časopisecky (v překladech Berty Krebsové či Olgy Lomové). Poezie z období vlády dynastie Han byla dosud překládána spíše okrajově, jedná se zejména o časopisecky vydané překlady lidové poezie *yuefu* (Heroldová-Štovičková) a popisných básní *fu* (Pokora, Lomová, Ringrose). Básně z konce vlády dynastie Han a z období rozpadu se objevily v antologii *Volání jeřábů* v překladu Zdenky Heřmanové (1996). Období těsně navazujícím se obšírněji věnuje monografie taiwanské profesorky Lin Wen-yüeh *Devět zastavení s čínskou básní* (1999), kterou do češtiny přeložila Olga Lomová a kde jsou bohatě zastoupeny příklady básní (zejména básníka Xie Ling-

yuna) v prozaickém překladu do češtiny. Nejvýznačnějším představitelem období rozpadu je do češtiny hojně překládaný básník Tao Yuanming. Jeho básně překládal Bohumil Mathesius, básníci Josef Hiršal a Jan Vladislav ve spolupráci se sinoložkou Martou Ryšavou (*Návraty*, 1966; *Kam spěchají ty květy*, 2003) i Ferdinand Stočes (básně ve sbírce *Perlový závěs*, 1994).

Nejvíce knižních překladů je v českém prostředí věnováno tangskému básníku Li Baiovi, který byl překládán už od 40. let (Mathesius ve spolupráci s Průškem). Velký výbor z jeho díla pořídila sinoložka Marta Ryšavá (*Měsíc nad průšmykem*, 1977; *Trojzvuk*, 1987, kde je zastoupen také Meng Haoran a Bai Juyi) a Ferdinand Stočes (*Nebe mi pokrývá a země polštářem*, 1999). Z tangské poezie byly dále přeloženy dva výbory básní Bai Juyiho (v překladu Josefa Kolmaše) a výbor poezie mnicha Han Shana (Olga Lomová ve spolupráci s Alenou Bláhovou). Tangské básně se vůbec objevují ve většině antologií staré čínské poezie od Mathesia po Stočese. Odborný překlad vybraných básní všech důležitých básníků této doby určený pro studenty čínštiny je pak spolu s čínským originálem a odborným komentářem k dispozici v *Čítance tangské poezie*, již napsala Olga Lomová (1995). Písňe *ci*, typické pro období vlády dynastie Song se objevují v již zmíněné antologii Zlaty Černé a Jana Vladislava a dílo patrně nejvýznamnější autorky tohoto žánru, songské básnířky Li Qingzhao přeložil rovněž Ferdinand Stočes ve výboru *Květy skořicovníku* (2002). V následujících stoletích došlo v Číně k velkému rozmachu prózy a poezie spíše stagnovala. Překlady básní z období od dynastie Yuan do pádu dynastie Qing se v českém prostředí téměř neobjevují, a pokud ano, pak nejčastěji jako součást dramatických či prozaických děl (např. v monografii Lucie Olivové *Tabák v čínské společnosti, 1600–1900* vydané v roce 2005 se nachází překlady básní z období vlády dynastie Qing).

Moderní čínská poezie začala být do češtiny překládána až v 50. letech, značná část překladů se tedy týká poezie ideologické a propagační. Příkladem je antologie básní z období Velkého skoku, *Na zemi vyšlo plno lamp* (Ladislav Fikar a Marta Ryšavá, 1960) a mnoho překladů publikovaných časopisecky. Překládala se především poezie autorů v té době protěžovaných režimem (Ai Qing, Guo Moruo), méně pak poezie významných představitelů moderního čínského básnictví z období mezi válkami (Wen Yiduo, Xu Zhimo, Bing Xin a další, nejčastěji v překladu Jarmily Häringové). Největším počinem v oblasti moderní poezie 20.–40. let je antologie básníků tohoto období pod názvem *Stříbrný kůň* (1964), již připra-

vila, přeložila a obsáhlým úvodem opatřila Danuška Heroldová-Štovičková. Neangažovanou poezii tohoto období překládala hlavně sinoložka Jarmila Häringová, která psala i vlastní básně. Časopisecky publikovala básně autorů jako Xu Zhimo, Wen Yiduo, Dai Wangshu, Tian Han Wang Jingzhi a dalších a vydala několik monografií (výbor z díla básnířky Bing Xin *Hvězdy a jarní vody*, 1967, výbor básní Wen Yidua *Mrtvá voda*, 1990 nebo antologii čínského symbolismu *Opadálé květy*, 1994). V nedávné době vyšla sbírka Xu Zhimových básní v překladu Magdaleny Rytinové (*Píseň spadlého listí*, 2009). Poněkud stranou pak stojí Hejzlarův překlad básní moderního malíře Qi Baishi *Verše od bazénu spadlé hvězdy* z roku 2002.

Od konce 80. let se začaly objevovat překlady soudobé, zejména nezávislé poezie, převažují básníci tzv. „zastřené poezie“ (číns. *menglong shi*). Překlady básníků jako Bei Dao, Mang Ke, Shu Ting, Gu Cheng či Yang Lian vydaly časopisecky např. Olga Lomová, Lucie Olivová (ještě pod jménem Borotová) a Hana Trísková. Lucie Olivová zpracovala také sbírku Bei Daových básní s názvem *Noční hlídka* (2003).

Czech Translations of Chinese Poetry

■ Kamila Hladíková

During the 20th century, Chinese poetry enjoyed a considerable amount of popularity within the Czech domain. It was mainly popularized by Mathesius' loose paraphrases which were commonly created from the translations of Chinese poetry in different (Western) languages; these were compiled into three collections entitled *Zpěvy staré Číny* [Songs of ancient China] and published around the time of the Second World War. The tradition of cooperation between well-known poets and sinologists emerged shortly after this, which resulted in more accurate translations that simultaneously maintained an excellent literary quality. The first such collaboration took place at the end of the 19th century when the founder of Czech Oriental studies Rudolf Dvořák, together with the poet Jaroslav Vrchlický, produced the first Czech translation of a portion of the *Shijing* (*Book of Songs*). This was published in 1898 under the title *Ši-kingu dílu prvního kniha I.–VI.* (*The Book of Songs* [Vol. one: part one, books I to VI]). Given the importance of classical Chinese poetry within the context of Chinese literature, together with its popularity in the West, it is quite natural that the majority of Czech translations are devoted to older poetry, beginning with Qu Yuan's *Chuci* (*Songs of Chu*), continuing with the period of disunity following the fall of the Han dynasty, and on to the poetry of the Tang and Song eras. Only in the 1950s and 1960s did translations of contemporary poetry emerge, poems which were often heavily flavoured with ideology.

Translations of Chinese poetry into Czech essentially fall into two categories: the poetical, created by renowned experts in language arts and intended for the widest range of readers, and the technical, produced by sinologists who specialize in researching Chinese poetry and principally intended for students and the specialised public. The former type of poetry

is not entirely accurate and as a general rule places a greater emphasis on capturing the overall mood, seldom maintaining its formal aspects; the latter type often loses its literary quality, or is unable to convey this to readers outside of the circle of experts on China and its literature, but carefully captures all meaning with an emphasis on the rich literary tradition in China and its reflection in that particular work. It is therefore quite common for the collaboration of translator pairs, consisting of a sinologist together with a poet, which allows for maximum scope and makes use of the advantages that both methods of translation offer.

The first significant translator pair, whose partnership endured for many years, was Bohumil Mathesius and Jaroslav Průšek. Poems that are included in the *Songs of ancient China* have their source in the Tang dynasty and are works by poets such as Li Bo or Du Fu, but this collection also includes poems from other periods, starting with the *Shijing* and finishing with modern poetry. Published separately were paraphrases of Li Bo's poems and released under the name *Dvacet tři parafráze starého čínského básníka* [Twenty-three poems in old style], 1942. When speaking about his poetry, Mathesius himself described his poems rather as paraphrases or echoes of Chinese poetry than translations per se; nevertheless, some poems are in fact translated fairly accurately. On the other hand, other poems have been reworked quite freely to the point that their original form can only be traced with difficulty. All translations however preserve a high literary quality and have often served as exemplars for other poets with an interest in Chinese poetry.

In the 1940s, one of the most renowned poets František Hrubín in collaboration with Augustin Palát translated two collections of poems by Li Bo (*Hvězda vína* [Star of wine], 1946; *Pavilon u zelených vod* [Pavilion by the green water], 1947) and later the pair also released an anthology of Tang dynasty poetry under the title *Nefritová flétna* (*Nephrite Song*) (1954, revised edition 1978). A collective of poets with František Hrubín at its head (including Petr Kopta, Jan Vladislav and Jan Zábřana) together with sinologist Daniela Šejnohová, collaborated on the translation of a selection of modern poems by Guo Moruo and entitled *Sto květů* (*Hundred Flowers*) (1959), which is one of the first Czech translations of modern Chinese poetry. Another notable translator pair is the poet Jan Vladislav and sinologist Zlata Černá. They collaborated on the piece *Jara a podzimy: Devět básníků ze staré Číny* [Springs and autumns: nine poets from ancient

China] which was first published in 1961 and contains translations of the *ci* songs, written by the pens of various authors predominantly from the Song dynasty. The sinologist together with the poet attempted to introduce this specific poetic genre to the Czech reader as accurately as possible, including certain features on its formal side. Together with the well-known poets Jindřich Černý and Jana Štroblová collaborated Dana Kalvodová, who translated Chinese dramas such as Guan Hanqing's *Letní sněh a jiné hry* (*Selected Plays of Kuan Han-Ching*), 1960, and Kong Shangren's *Vějíř s broskvovými květy* (*The Peach Blossom Fan*), 1968. Jana Štroblová further collaborated with Josef Kolmaš in the translation of Bai Juyi's Tang dynasty poetry *Drak z černé tůně* (*The Dragon of the Black Pool*), 1964.

Examples of technical translations of Chinese poetry include works by Olga Lomová, a leading Czech expert on Chinese poetry from the Tang dynasty, who has also been devoted to all of the significant historic periods in relation to the development of Chinese poetry. Other examples of technical translations include poems translated by Oldřich Král whose excellent poetic quality cannot be denied. His most prominent publications in the field of poetry include among others *Kniha mlčení* [Book of silence], (which was first published in 1971 under the censored title *Tao – texty staré Číny* [Tao: texts of ancient China]), and Liu Xie's *Duch básnictví řezaný do draků* (*The Literary Mind and the Carving of Dragons*), an extensive 'literary-theoretical poem in prose' published in 2000. Král is rather unique in that his literary translations are those of both a poet and sinologist combined. Something similar was also attempted by other sinologists: Jarmila Häringová, published a collection of modern poetry and poems of Feng Menglong's tales in her collection entitled *Rozmarné a tajuplné příběhy ze staré Číny* [Jocular and mysterious stories from ancient China], 1989; Marta Ryšavá, published Tang poetry in her *Trojzvuk* [Three chants], 1987; and Lucie Olivová, published translations of poems from Yuan era dramas in her anthology *Klenoty čínské literatury* [The jewels of Chinese literature]. Poetical translations also include works by Ferdinand Stočes, a poet with a knowledge of Chinese who has directly focused on Chinese poetry and its promulgation to Czech readers. Even though his approach has been criticised by some sinologists for an alleged lack of language depth and general sinological knowledge, his approach and publications nevertheless form an important part of the Czech readers' interest in Chinese poetry.

Even though to date far from all of the major poetical works of ancient China have been translated, and modern Chinese poetry of the 20th century still remains quite a rarity, the existing translations fairly evenly cover all of the key periods of poetry's development in China, encompassing the oldest times through to the present. Poems from the oldest Chinese collection, the *Book of Songs*, appear in several different translations (Dvořák, Mathesius, Vochala and Stočes), but a Czech translation of the whole collection still remains absent. Another important anthology from ancient times is the *Songs of Chu*; this is in part accessible through the translations of sinologist Jaromír Vochala (*Z čchuských písní (Songs of Chu)*, 2004), and in part through the publications in literary magazines of individual poems translated by Berta Krebsová or Olga Lomová. Only the fringes of poetry from the Han dynasty have been translated, and these have been commonly published in magazines, namely the *yuefu* folk poetry (by Heroldová-Štovičková) and the descriptive *fu* poems (by Pokora, Lomová and Ringrose). Poems of the late Han dynasty and from the period of its breakup, appear in the anthology *Volání jeřábů* [Call of the cranes], translated by Zdenka Heřmanová (1996). The historic period directly following this has been captured extensively by the Taiwanese professor Lin Wen-yüeh's monographs *Devět zastavení s čínskou básní* [Nine encounters with Chinese poetry] (1999); this publication, translated into Czech prose by Olga Lomová, features rich representations of poems especially by the poet Xie Lingyun. The most prominent representative from the period of the Han dynasty breakup is the poet Tao Yuanming, and has frequently been translated into Czech. His poems were translated by Bohumil Mathesius, and poets Josef Hiršal and Jan Vladislav in collaboration with sinologist Marta Ryšavá (*Návraty (The Return)*, 1966; *Kam spěchají ty květy* [To where the blossoms rush], 2003), and also Ferdinand Stočes (poems in the collection *Perlový závěs* [Pearl curtain], 1994).

Most of the book translations in the Czech domain are devoted to the Tang dynasty poet Li Bo, who was already translated as early as the 1940s by Mathesius in collaboration with Průšek. A large selection of Li Bo's works was translated by Marta Ryšavá (*Měsíc nad průsmykem (Moon Over Mountain Pass)*, 1977; *Trojzvuk*, [Three chants], 1987, in which are also included poems by Meng Haoran and Bai Juyi) and by Ferdinand Stočes (*Nebe mi pokrývkou a země polštářem* [Heaven is my blanket and earth my pillow], 1999). Further translations of Tang

dynasty poetry include two collections of Bai Juyi's poems (translated by Josef Kolmaš) and a selection of poems by the monk Han Shan (Olga Lomová in collaboration with Alena Bláhová). Tang era poetry has appeared in the majority of anthologies of old Chinese poetry from Mathesius through to Stočes. A technical translation featuring selected works by all of the prominent poets from that era can be found in the *Čítance tangské poezie (A Reader in of Tang Poetry)* (1995); written by Olga Lomová and intended for students of Chinese, it includes the original poems in Chinese, their Czech translations and is accompanied by expert commentaries. The *ci* songs, typical of the period of the Song dynasty, appear in the previously mentioned anthology compiled by Zlata Černá and Jan Vladislav; works by the renowned Song dynasty poetess Li Qingzhao, probably the most important author from this genre, were also translated by Ferdinand Stočes in his collection entitled *Květy skořicovníku [Cinnamon tree blossoms]* (2002). In the subsequent centuries, China witnessed a great boom in prose, while poetry began to stagnate. Translations of poetry from the period of the Yuan dynasty through to the fall of the Qing dynasty are rather scarce in the Czech domain, and when they do appear, then they are most commonly a part of dramatic or prosaic works (e.g. Lucie Olivová's *Tabák v čínské společnosti, 1600–1900 [Tobacco in Chinese society, 1600–1900]* published in 2005, where translations of poems from the Qing dynasty are included).

Modern Chinese poetry began to be translated into Czech in the 1950s, most of which is poetry characterized by an ideological or propagandist flavour. An example is the anthology of poems from the period of the Great Leap Forward, *Na zemi vyšlo plno lamp [Plenty of lanterns came upon the land]* (Ladislav Fikar and Marta Ryšavá, 1960) and many translations were published in literary magazines. Poetry was translated mainly from the authors that were favoured by the regime (Ai Qing, Guo Moruo), and then less often poetry from prominent representatives of modern Chinese poetry from the inter-war period (Wen Yiduo, Xu Zhimo, Bing Xin and others, and most commonly translated by Jarmila Häringová). The greatest undertaking in the field of modern poetry of the 1920s to the 1940s was an anthology of poems by authors of this period and entitled *Stříbrný kůň [Silver horse]* (1964); this was prepared, translated and accompanied with an extensive preface by Danuška Heroldová-Štovičková. The non-ideological poetry of this period was translated primarily by sinologist Jarmila

Häringová who also composed her own poetry. She published translations of works by authors such as Xu Zhimo, Wen Yiduo, Dai Wangshu, Tian Han, Wang Jingzhi and others in literary magazines. She also released numerous monographs: a selection of works from poetess Bing Xin entitled *Hvězdy a jarní vody* (*A Maze of Stars and Spring Waters*), 1967; a selection of Wen Yiduo's poems *Mrtvá voda* (*Dead Water*), 1990; and an anthology of Chinese symbolism *Opadalé květy* [*Fallen blossoms*], 1994. In recent times a collection of poems by Xu Zhimo was published in translation by Magdalena Rytinová (*Píseň spadaneho listí* [Song of fallen leaves], 2009). Somewhat aside also stands Hejzlarův's translation of modern painter Qi Baishi's poems *Verše od bazénu spadlé hvězdy* [Verses from the pool of a fallen star] from the year 2002.

Since the late 1980s there began to appear contemporary translations, above all the independent poetry of the so-called "Misty Poets" (*menglong shi*). Translations of poets such as Bei Dao, Mang Ke, Shu Ting, Gu Cheng or Yang Lian have been released in literary magazines by Olga Lomová, Lucie Olivová (mostly still under her maiden name Borotová) and Hana Trísková. Lucie Olivová also compiled a collection of Bei Dao's poems under the name *Noční hlídka* (*Night Watch*) (2003).

A

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Cesta“. [EN: Highway, CN: 公路]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 9, s. 164. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Fosilie“. [EN: Fish Fossil, CN: 鱼化石]. Přel. Vladislav Dřínek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 10, s. 389. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Jsou rybníky v zimě“. [EN: A Pond in Winter, CN: 冬天的池沼]. Přel. Dana Štovičková. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 178. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Jsou rybníky v zimě“. [EN: A Pond in Winter, CN: 冬天的池沼]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Loď a její lidé“. [EN: /The boatmen and the boat/, CN: 船夫与船]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Mám rád tuto zemi“. [EN: I Love This Land, CN: 我爱这土地]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 1, s. 9. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Mám rád tuto zemi“. [EN: I Love This Land, CN: 我爱这土地]. Přel. Dana Štovičková. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 178. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Mám rád tuto zemi“. [EN: I Love This Land, CN: 我爱这土地]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 5, s. 135. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Most“. [EN: /The bridge/, CN: 桥]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Můj otec“. [EN: My Father, CN: 我的父亲]. Přel. Miroslav Žilina. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 174. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Píseň o přisunové silnici“. [EN: /The song about the supply road/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 12–13, s. 301. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Píšťalka“. [EN: Reed Flute, CN: 芦笛]. Přel. Miroslav Žilina. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 174. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Podvečer“. [EN: /Clear night/, CN: 透明的夜]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Podzim“. [EN: Autumn, CN: 秋]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 1, s. 9. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Podzim“. [EN: Autumn, CN: 秋]. Přel. Dana Štovičková. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 178. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Pustina“. [EN: Wildness, CN: 旷野]. Přel. Dana Štovičková-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 173. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Sever“. [EN: North, CN: 北方]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 5, s. 145–146. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Slunce hovoří“. [EN: Words of the Sun, CN: 太阳的话]. Přel. Miroslav Červenka, Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 7, s. 103. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Sněží na Čínu“. [EN: Snow Falls on China's Land, CN: 雪落在中国的土地上]. Přel. ? z EN Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1945/46, roč. 1, č. 5–6, s. 52–53. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Soumrak“. [EN: /Clear night/, CN: 透明的夜]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 2, s. 64. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Stromy“. [EN: Trees, CN: 树]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 5, s. 149. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Trakař“. [EN: Wheelbarrow, CN: 手推车]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 1, s. 9. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Trakař“. [EN: Wheelbarrow, CN: 手推车]. Přel. Dana Štovičková. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1957, roč. 2, č. 2, s. 177. ISSN 0039-7075.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Rybníky v zimě“. [EN: A Pond in Winter, CN: 冬天的池沼]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1992, roč. 47, č. 2, s. 64. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Rybník v zimě“. [EN: A Pond in Winter, CN: 冬天的池沼]. Přel. Vladislav Dřínek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 10, s. 388. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Úsměv“. [EN: A Smile, CN: 笑]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 8, s. 155. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Vino“. [EN: Wine, CN: 酒]. Přel. Vladislav Dřínek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 10, s. 388. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Zrcadlo“. [EN: /The mirror/, CN: 镜子]. Přel. Vladislav Dřínek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 10, s. 388. ISSN 0029-5302.

Ai Qing 艾青 (**Aj Čching**). „Žebráci“. [EN: Beggar, CN: 乞丐]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 1, s. 12. ISSN 0029-5302.

B

„Balada o tom, jak Wu Sung zabil tygra“. [EN: /Ballad of how Wu Song killed a tiger/]. Přel. Věna Hrdličková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 4, s. 65–66. ISSN 0029-5302.

Ban Jieyu 班婕妤 (**Pan Ťie-jü**). „Vějíř“ (Na loutnu zahraju tiše...). [EN: /The fan/, CN: 简析]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 52. ISSN 0139-6862.

„Báseň na obřadním zrcadle z doby šesti dynastií“. [EN: /Poem on a ceremonial mirror from the period of the Six Dynasties/]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 9, s. 144. ISSN 0029-5302.

„Básně k obrazu“. [EN: /Poems for a picture/]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 10, s. 149. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Beze jména“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: /Untitled/, CN: 无题]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 85–86. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Břeh“ (Přivykání světlu). [EN: /Shore/, CN: 岸]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 15. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Deštivá noc“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: Rainy Night, CN: 雨夜]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 86. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Dny“ (Přivykání světlu). [EN: /Days/, CN: 日子]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 14. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Konec nebo začátek“ (Přivykání světlu). [EN: An End or a Beginning for Yu Luoke, CN: 结局或开始—献给遇罗克]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 16–17. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (Pej Tao). *Noční hlídka*. [EN: Night Watch; Midnight' Gate, CN: 夜巡]. 1. vyd. Přel. Lucie Olivová. Praha: Vlasta Brtníková a Festival spisovatelů. Praha. 2003. 97 s. Světoví básníci v Praze. ISBN 80-86173-10-0.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Pojď“ (Přivykání světlu). [EN: Let's Go, CN: 走吧]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 15. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Pokoje pro jednoho“ (Přivykání světlu). [EN: A Single Room, CN: 单人房间]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 14–15. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Poznámky z deště“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: Notes in the Rain, CN: 雨中纪事]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 1, s. 24. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Praha“. [EN: Prague, CN: 布拉格]. Přel. Lucie Olivová. *Literární noviny*. Praha: Litmedia a.s., 2013, příl. Pražská kulturní revue: Čínská lidová republika, s. 2. ISSN 1210-0021.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Prohlášení“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: Declaration, CN: 宣告]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 86. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Rozhraní“ (Přivykání světlu). [EN: /Dividing line/, CN: 界限]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 15. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Řeč“ (Přivykání světlu). [EN: /Language/, CN: 语言]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 17–18. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Spi horské údolí“ (Přivykání světlu). [EN: Sleep, Valley, CN: 睡吧山谷]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 13. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Starý klášter“ (Přivykání světlu). [EN: Ancient Temple, CN: 古寺]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 16. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Tehdy“ (Přivykání světlu). [EN: /That time/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 14. ISSN 0039-7075.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Vše“. [EN: All, CN: 一切]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 89. ISSN 0029-5302.

Bei Dao 北岛 (**Pej Tao**). „Zlý sen“ (Přivykání světlu). [EN: /Nightmare/, CN: 白日梦]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 15. ISSN 0039-7075.

Bei Ling 贝岭 (**Pej Ling**). „Jarní elegie“ (Zamlžené básně). [EN: /Spring elegy/]. Přel. Olga Lomová, Hana Trísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 3, s. 116. ISSN 0029-5302.

Bian Zhilin 卞之琳 (Pien Č'-lin, **Pien Či-lin**). „Peking“. [EN: /Beijing/, CN: 北京]. Přel. /? z EN Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 5–6, s. 53. ISSN 0029-5302.

Bian Zhilin 卞之琳 (Pien Č'-lin, **Pien Či-lin**). „Rozbitý člun“. [EN: /Broken boat/, CN: 一块破船片]. Přel. /? z EN Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 5–6, s. 53. ISSN 0029-5302.

Bing Xin 冰心 (**Ping Sin**). *Hvězdy a Jarní vody*. [EN: A Maze of Stars and Spring Water, CN: 春水, 繁星]. 1. vyd. Přel. Jarmila Häringová. Praha: Mladá fronta, 1967. 66 s. Květy poezie.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „A zas jaro v Luo-jangu“ (V novém stylu). [EN: /Spring returns to Luoyang/, CN: 洛阳春]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 222. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Básník se dívá na sečení obilí“. [EN: Watching the Wheat-reapers, CN: 观刈麦]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 2, s. 24. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Břemeno daní“. [EN: Heavy Taxation, CN: 重賦]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 4, s. 156. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Břemeno daní“. [EN: Heavy Taxation, CN: 重賦]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2000, roč. 55, č. 7, s. 269. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). *Datlovník v meruňkovém sadu*. [EN: /The date palm in the apricot orchard/, CN: 杏园中枣树]. 1. vyd. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. Praha: Vyšehrad, 1996. 256 s. ISBN 80-7021-176-8.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Dovětek k básním“ (V novém stylu). [EN: /A postscript to the poems/, CN: 诗解]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 223. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Drak z černé tůně“. [EN: The Dragon of the Black Pool; Black Pond, CN: 黑潭龙]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 5, s. 73. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). *Drak z černé tůně*. [EN: The Dragon of the Black Pool; Black Pond, CN: 黑潭龙]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. Malá knižnice Orientu. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1958. 61 s.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). *Drak z černé tůně*. [EN: The Dragon of the Black Pool; Black Pond, CN: 黑潭龙]. 1. vyd. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. Praha: Mladá fronta, 1964. 109 s. Květy poezie.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Dvě z jinotajných“. [EN: /Allegorical poems/, CN: 寓意诗]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 6, s. 181. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Exegi Monumentum...“. [EN: /Erecting a monument/, CN: 立碑]. Přel. Jana Štroblová, Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 3, s. 41. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Hloubení mělčiny u Dračích vrat“ (V novém stylu). [EN: /Digging the shallows at the Dragon Gate/, CN: 开龙门八节滩石诗].

Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 223. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Jaro a stáří“ (V novém stylu). [EN: /Spring and age/, CN: 春老]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 221. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Jeřábí odpověď“ (V novém stylu). [EN: /The answer of the crane/, CN: 代鹤答]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Liška od staré mohyly“ (V novém stylu). [EN: The Old Grave Fox, CN: 古冢狐]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 216. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Mluvicí papoušek“. [EN: The Lucky Qin Parrot, CN: 秦吉了]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2000, roč. 55, č. 3, s. 95. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Moji přátelé Wej-č', Tun-s' a Chuej-šu jeden za druhým zemřeli, opuštěný a s bolem v srdci tedy skládám tato dvě čtyřverší“ (V novém stylu). [EN: / My friends Weizhi, Dunshi, and Huishu died one after another, abandoned and grieving I compose these two quatrains/, CN: 微之敦诗晦叔相次长逝岵然自伤因成二绝]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 221. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Na břehu jezera“. [EN: /On the shore of a lake/]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 5, s. 71. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Pestré listoví podzimu“ (Na loutnu zahraju tiše). [EN: Autumn Leaves, CN: 秋叶]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knihni velkoobchod, 1975, č. 3, s. 52. ISSN 0139-6862.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Noční návraty“ (V novém stylu). [EN: /Return at dusk/, CN: 暮归]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 221. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Odpověď šao-jinovi Jü Čch' na dotaz, co bych chtěl“ (V novém stylu). [EN: / An answer to Shaoyin Yu Chi's question, what do I want/, CN: 答尉遲少尹問所須]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 220. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Otázka k příteli“. [EN: A Question Addressed to Liu Shih-chiu; An Invitation for Mr. Liu, CN: 問劉十九]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Otázka pro jeřába“ (V novém stylu). [EN: /A question for the crane/, CN: 問鶴]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Papoušek“ (V novém stylu). [EN: The Parrot, CN: 鸚鵡]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 217. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Píseň o loutně“. [EN: Song of the Lute, CN: 琵琶行]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 2, s. 24. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Přátelé“. [EN: /Friends/, CN: 傷友]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 19, č. 3, s. 71. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Podzimní toulky“ (V novém stylu). [EN: /Autumn wanderings/]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Povzdech“ (V novém stylu). [EN: /A sigh at the sight of Songluo/, CN: 看嵩洛有歎]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Procházka Čao-cchunem“ (V novém stylu). [EN: Sauntering through Chao Village at Apricot-Blossoming Time, CN: 遊趙村杏花]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Přesazený lotos“ (V novém stylu). [EN: /Transplanted lotus/, CN: 种白莲]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 217. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Příchod jara“ (V novém stylu). [EN: Early Spring, CN: 早春]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 217. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Puklé srdce“ (V novém stylu). [EN: Resignation, CN: 有感]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 222. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Ryby“ (V novém stylu). [EN: /Looking at fish/, CN: 观游鱼]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 219. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Satén z Liao“. [EN: /Satin from Liao/, CN: 缭绫]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 10, s. 310–311. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Sběratel písní“. [EN: The Poem Collector, CN: 采诗官]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1989, roč. 44, č. 6, s. 173. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Studená noc v ženské komnatě“ (V novém stylu). [EN: /Cold night in the women's chamber/, CN: 寒门夜]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 220. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „S lehkým srdcem u plného stolu“. [EN: Light Fur and Fat Horses, Light and Sleek, CN: 轻肥]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 7, s. 46. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Tü-i**). „Stařík z Tu-lingu“. [EN: The Old Man of Duling, CN: 杜陵叟]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 5, s. 100. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Široké moře“ (V novém stylu). [EN: Magic, CN: 海漫漫]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 215. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Těm, kdo setrvávají v úřadě“. [EN: Refuse to Retire, CN: 不致仕]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 10, s. 311. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Teskno“ (V novém stylu). [EN: /Sadness/, CN: 寒门怒]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 220. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „V první podzimní den – k Lejouskému parku“ (V novém stylu). [EN: /Garden of Leyou on the first day of spring/, CN: 立秋日登乐游园立秋日登乐游园]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 222. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „V západní besídce při jezírku“ (V novém stylu). [EN: /In the western pavilion by the shore of a lake/, CN: 日宿府池西亭]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 222. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Vzpomínky na Ťiang-nan“ (V novém stylu). [EN: Memories of the South; Remembering the South, CN: 忆江南词三首]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 218. ISSN 0039-7075.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Zajatec“. [EN: The Prisoner; Captives from the Western Tribes, CN: 缚戎人]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1989, roč. 44, č. 4, s. 123–124. ISSN 0029-5302.

Bo Juyi 白居易 (**Po Ťü-i**). „Žena myslící na vzdáleného muže“ (V novém stylu). [EN: /A wife missing her husband/, CN: 思婦眉]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 220. ISSN 0039-7075.



Cai Yan 蔡琰 (**Cchaj Jen**). „Píseň smutku a rozhořčení“. [EN: Poem of Sorrow and Anger, CN: 悲愤诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 1, s. 214–223. ISSN 0039-7075.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Písnička východní a západní brány“. [EN: /The song of eastern and western gate/, CN: 却东西门行]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 183. ISSN 0039-7075.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Pohled na nesmírné moře“. [EN: The Sea; Viewing the Ocean, CN: 观沧海]. Přel. Zdenka Novotná, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 4, s. 85. ISSN 0029-5302.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Pohled na nesmírné moře“. [EN: The Sea; Viewing the Ocean, CN: 观沧海]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 184–185. ISSN 0039-7075.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Pochod strážně a zimy“. [EN: Song on Enduring the Cold; Song of Bitter Cold, CN: 苦寒行]. Přel. Zdeňka Novotná, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 6, s. 133. ISSN 0029-5302.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Pochod strážně a zimy“. [EN: Song on Enduring the Cold; Song of Bitter Cold, CN: 苦寒行]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 184. ISSN 0039-7075.

Cao Cao 曹操 (**Cchao Cchao**). „Želva dlouho žije“. [EN: Though the Tortoise Lives Long, CN: 龟虽寿]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 185. ISSN 0039-7075.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Báseň na cestu bratřím Jingovým“. [EN: Seeing Off /the/ Ying /Brothers/, CN: 送应氏]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada

Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 186. ISSN 0039-7075.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Básnička Wang Cchanovi“. [EN: /A poem dedicated to Wang Can/, CN: 赠王粲诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 188. ISSN 0039-7075.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Bohyně řeky Luo“. [EN: The Deity of River Luo; Rhyme-Prose on the Goddess of the Lo, CN: 洛神赋]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 5, s. 192–195. ISSN 0029-5302.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 6, s. 133. ISSN 0029-5302.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 185. ISSN 0039-7075.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Píseň o vrabečkovi v poli“. [EN: The Flight of Yellow Sparrows in the Fields, CN: 野田黄雀行]. Přel. Zdenka Novotná, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 4, s. 85. ISSN 0029-5302.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Pisnička z Liang Pu u hory Tchai“. [EN: /The song from Liang Bu near Mount Tai/, CN: 泰山梁甫行]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 188. ISSN 0039-7075.

Cao Zhi 曹植 (**Cchao Č'**). „Sedm smutků“. [EN: Poems of Seven Sorrows; Seven Poems of Lament, CN: 七步诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 187. ISSN 0039-7075.

Chen Lin 陈琳 (**Čchen Lin**). „Píseň o napájení koníka v děrách Dlouhé zdi“. [EN: I Watered My Horse at the Long Wall Caves; I Watered My Horse at a Spring by

the Wall, CN: 饮马长城窟行]. Přel. Zdenka Novotná, Milada Štovičková-Bláhová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 10, s. 191. ISSN 0029-5302.

Chen Lin 陈琳 (**Čchen Lin**). „Píseň o napájení koníka v děrách Dlouhé zdi“. [EN: I Watered My Horse at the Long Wall Caves, I Watered My Horse at a Spring by the Wall, CN: 饮马长城窟行]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 207–208. ISSN 0039-7075.

Chen Yumen (**Čchen Jü-men**). „Podzimní večer“. [EN: /Autumn eve/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 6, s. 95. ISSN 0029-5302.

Chen Qianwu 陈千武 (**Čchen Čchien-wu**). „Olejomalba“. [EN: Oil Painting, CN: 油画]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 6, s. 222. ISSN 0029-5302.

Černá věž a zelený džbán: Stará čínská poesie. [EN: /The black tower and green pitcher: old Chinese poetry/]. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: [Ot. Štorch-Marien], 1925. 51 s., 2 listy. Aventinum; 109.

Černého vína číška: (50 básní ze Zpěvů staré Číny). [EN: /A cup of black wine: 50 poems from The Book of Songs/, CN: 从“诗经”]. 1. vyd. v Dokořán. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Dokořán, 2009. 77 s. Mocca; sv. 29. ISBN 978-80-7363-066-9.

„Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let“. [EN: /Chinese poetry in the late 70s and early 80s/]. Přel. Hana Trísková, Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 85–87. ISSN 0029-5302.

„Čínská přísloví“. [EN: /Chinese proverbs/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 77. ISSN 0029-5302.

„Čínská přísloví“. [EN: /Chinese proverbs/]. Přel. Josef Bartůšek. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 4, s. 65. ISSN 0029-5302.

Čtyřverší ticha akrásy: čínská poezie z doby dynastie Tchang. [EN: /Quatrains of silence and beauty: Chinese poetry from the Tang dynasty/]. Přebás. Gustav Frankl. 1. vyd. ve Vyšehradu. Praha: Vyšehrad, 2003. 106 s. Verše; sv. 11. ISBN 80-7021-649-2.

„Čuangská přísloví z okresu Ta-sin (Kuang-si)“. [EN: /Zhuang minority proverbs from Daxin County (Guangxi)/]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 6, s. 196. ISSN 0029-5302.

D

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Deštivá ulice“. [EN: Rainy Alley; Rain Lane, CN: 雨巷]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 164. ISSN 0039-7075.

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Mé vzpomínky“. [EN: My Memory, CN: 我的记忆]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 166. ISSN 0039-7075.

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Podzim“. [EN: Autumn, CN: 秋天]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 166. ISSN 0039-7075.

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Při západu slunce“. [EN: Sunset, CN: 夕阳下]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1980, roč. 35, č. 3, s. 92. ISSN 0029-5302.

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Sonet“. [EN: Sonnet, CN: 十四行诗]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 165. ISSN 0039-7075.

Dai Wangshu 戴望舒 (**Taj Wang-šu**). „Useknutý prst“. [EN: An Amputated Finger; A Chopped-off Finger, CN: 断指]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 165–166. ISSN 0039-7075.

„Děkujeme“. [EN: /Thanks/]. Přel. /? Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 162. ISSN 0029-5302.

„Děťátko“. [EN: /Child/]. Přel. /? Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 2, s. 19. ISSN 0029-5302.

„Dívčí prosba“. [EN: /A girl's plea/]. Přel. Karel Jaromír Erben. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 3, s. 1. ISSN 0029-5302.

„Dívka je div“. [EN: /Girl is a miracle/]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 2, s. 61. ISSN 0029-5302.

„Dobrá dcera“. [EN: /Good daughter/]. Přel. Karel Jaromír Erben. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 1, s. 1. ISSN 0029-5302.

„Do srdce jsem si napsal“. [EN: /Into my heart I wrote/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

Du An (Tu An). „Píseň osvobozeného sedláka“. [EN: /Song of the liberated peasant/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 34. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (Tu Fu). „Ach, jaká škoda“. [EN: /Oh, what a pity/, CN: 可惜]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 119. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (Tu Fu). „Běženci“. [EN: Flying Away From Trouble, CN: 逃难]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 25–27. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (Tu Fu). „Bodlák“. [EN: /Thistle/]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 37–38. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (Tu Fu). „Broskvoně“. [EN: Peach Tree, CN: 题桃树]. Přel. Jan Vladislav. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1962, roč. 7, č. 6, s. 153. ISSN 0039-7075.

Du Fu 杜甫 (Tu Fu). „Broskvoně“. [EN: Peach Tree, CN: 题桃树]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 120. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Hlad“. [EN: /Hunger/. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 27–28. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Housata“. [EN: Goslings by the Boat, CN: 舟前小鹅儿]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 5, s. 141. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Housata“. [EN: Goslings by the Boat, CN: 舟前小鹅儿]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 119. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Jarní“. [EN: Spring Scene; Spring View, CN: 春望]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 119. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). *Kam spěchají ty květy*. [EN: /To where the blossoms rush/. 1. vyd. Přel. Jan Vladislav. Výběrová řada. Roč. 2001/2002. Praha: Paseka, 2003. 74 s. Klub přátel poezie. ISBN 80-7185-423-9.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Na vznosném člunu“. [EN: /On the buoyant boat/. Přel. Jan Vladislav. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1962, roč. 7, č. 6, s. 152. ISSN 0039-7075.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Na vznosném člunu“. [EN: /On the buoyant boat/. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 120. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Nový měsíc“. [EN: New Moon, CN: 初月]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 118–119. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „O ženách sbírajících klesti“. [EN: The Women Who Gather Firewood]. Přel. Jan Vladislav. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1962, roč. 7, č. 6, s. 153. ISSN 0039-7075.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Píseň o osmi nesmrtelných v pití“. [EN: Eight Immortals of the Wine Cup, CN: 饮中八仙歌]. Přel. Marta Ryšavá, Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 2, s. 38. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Přes hory“. [EN: /Over the mountains/, CN: 山行]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 120. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Sto veršů žalozpěvu o pouti z hlavního města do Feng-sien“. [EN: Five Hundred Words About My Journey to Fengxian; A Song of My Cares When Going from the Capital to Fengxian, CN: 自京赴奉先县咏怀五百字]. Přel. Jan Vladislav. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1962, roč. 7, č. 6, s. 151–152. ISSN 0039-7075.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Venkovský stařec“. [EN: Village Folk, CN: 野老]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 120. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Ves na řece“. [EN: Village by the River; River Village, CN: 江村]. Přel. Jan Vladislav. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1962, roč. 7, č. 6, s. 153. ISSN 0039-7075.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Ves při řece“. [EN: Village by the River; River Village, CN: 江村]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 120. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Vychrtlý kůň“. [EN: /Skinny horse/, CN: 瘦马行]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 35–36. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Zaháním tíseň“. [EN: /Banishing worries/, CN: 解忧]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 118. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Za měsíční noci vzpomínám na bratry“. [EN: Thinking of My Brothers on a Moonlit Night, CN: 月夜忆舍弟]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 119. ISSN 0029-5302.

Du Fu 杜甫 (**Tu Fu**). „Zapadající slunce“. [EN: Sunset, CN: 落日]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 119. ISSN 0029-5302.

Du Gu (**Tu Ku**). „Řeka“. [EN: /River/]. Přel. Dana Šťovíčková. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1952, roč. 1, č. 34, s. 1. ISSN 0459-5203.

Du Gu (**Tu Ku**). „Řeka“. [EN: /River/]. Přel. Dana Šťovíčková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 5, s. 77. ISSN 0029-5302.

Du Mo 杜默 (**Tu Mo**). „Píseň na rozloučenou“ (Na loutnu zahraju tiše). [EN: /A farewell song/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 52. ISSN 0139-6862.

Duo Duo 多多 (Tuo Tuo). „Amsterdamské kanály“. [EN: The Rivers of Amsterdam, CN: 阿姆斯特丹的河流]. Přel. Lucie Olivová. Festival Spisovatelů Praha. PWF: Duo Duo: Básně [online]. 2012 [cit. 2014-04-08]. Dostupné z: http://www.pwf.cz/archivy/texty/ukazky/duo-duo-basne_8945.html.

Duo Duo 多多 (Tuo Tuo). „Nemívám sny“. [EN: /I Never Dream/, CN: 从不作梦]. Přel. Lucie Olivová. Festival Spisovatelů Praha. PWF: Duo Duo: Básně [online]. 2012 [cit. 2014-04-08]. Dostupné z: http://www.pwf.cz/archivy/texty/ukazky/duo-duo-basne_8945.html.

Duo Duo 多多 (Tuo Tuo). „Pět let“. [EN: Five Years, CN: 五年]. Přel. Lucie Olivová. Festival Spisovatelů Praha. PWF: Duo Duo: Básně [online]. 2012 [cit. 2014-04-08]. Dostupné z: http://www.pwf.cz/archivy/texty/ukazky/duo-duo-basne_8945.html.

Duo Duo 多多 (Tuo Tuo). „Pozorování moře“. [EN: Watching the Sea, CN: 看海]. Přel. Lucie Olivová. Festival Spisovatelů Praha. PWF: Duo Duo: Básně [online]. 2012 [cit. 2014-04-08]. Dostupné z: http://www.pwf.cz/archivy/texty/ukazky/duo-duo-basne_8945.html.

Du Yunshi (Tu Jün-š', **Tu Jun-ši**). „Mrtvý voják ležící na okraji cesty“. [EN: /Dead soldier lying on the side of the road/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 41–42. ISSN 0029-5302.

■ F

Fan Zhongyan 范仲淹 (Fan Čung-jen, **Ean Čung-jen**). „Voják teskní v pevnůstce Dlouhé zdi“. [EN: /Soldier yearning in a fort near the Great Wall/, CN: +].

Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 32–33. ISSN 0029-5302.

Feng Naichao 冯乃超 (**Feng Naj-čchao**). „Mlčení“. [EN: /Silence/]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 168. ISSN 0039-7075.

Feng Naichao 冯乃超 (**Feng Naj-čchao**). „Oharek svíce“. [EN: /Burned-out candle/, CN: 残烛]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 168–169. ISSN 0039-7075.

Feng Naichao 冯乃超 (**Feng Naj-čchao**). „Pijácká“. [EN: /A poem for drinking/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1982, roč. 37, č. 7, s. 220. ISSN 0029-5302.

Feng Naichao 冯乃超 (**Feng Naj-čchao**). „Verše o staré váze“. [EN: /Verses about an old vase/]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 169. ISSN 0039-7075.

Feng Yanji 冯延巳 (**Feng Jen-ti**). „SIAO LING (popěvky): Psáno na nápěv písně Tři terasy“. [EN: /Written to the tune of “Three Terraces”/, CN: 三台令]. Přel. Zlata Černá, Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 150. ISSN 0029-5302.

Feng Yanji 冯延巳 (**Feng Jen-ti**). „SIAO LING (popěvky): Psáno na stejný nápěv“. [EN: /Written to the same tune/]. Přel. Zlata Černá, Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 150. ISSN 0029-5302.

Feng Yuxiang 冯玉祥 (**Feng Jü-siang**). „Pták hnízdo své má rád“. [EN: /A bird loves its nest/, CN: 鸟爱巢]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 9, s. 138. ISSN 0029-5302.

Feng Yuxiang 冯玉祥 (**Feng Jü-siang**). „Zabedněnec“. [EN: /Dimwit/]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 9, s. 141. ISSN 0029-5302.

Feng Yuxiang 冯玉祥 (**Feng Jü-siang**). „Život a smrt“. [EN: /Life and death/]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 4, s. 63. ISSN 0029-5302.

Fu Xuan 傅玄 (**Fu Süan**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 201. ISSN 0039-7075.

Fu Xuan 傅玄 (**Fu Süan**). „Jen slovíčka“. [EN: /Only words/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 202. ISSN 0039-7075.

Fu Xuan 傅玄 (**Fu Süan**). „Už dlouho...“. [EN: /A long time already.../]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 202. ISSN 0039-7075.

G

Gong Liu 公刘 (**Kung Liou**). „Zpěv Šanghajske noci“. [EN: /Song of night in Shanghai/, CN: 上海夜歌]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 10, s. 196. ISSN 0029-5302.

Gu Cheng 顾城 (**Ku Čcheng**). „Generace“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: A Generation, CN: 一代人]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 87. ISSN 0029-5302.

Gu Cheng 顾城 (**Ku Čcheng**). „Jsem tvrdohlavý kluk“ (Přivykání světlu). [EN: I'm a Self-Willed Child, CN: 我是一个任性的孩子]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Přivykání světlu. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 12–14. ISSN 0039-7075.

Gu Cheng 顾城 (**Ku Čcheng**). „Mé neexistující hvězdě“. [EN: To a Null Star, CN: 给一颗没有的星星]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 4, s. 122. ISSN 0029-5302.

Gu Cheng 顾城 (**Ku Čcheng**). „Včerejšek podobný černému hadu“. [EN: Yesterday Resembles a Black Snake, CN: 昨天, 像黑色的蛇]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 2, s. 28. ISSN 0029-5302.

Gu Huiliang (**Ku Chuej-liang**). „Sestry soutěží ve vzdělání“ (Z lidové poezie Velkého skoku). [EN: /Sisters competing in education/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Z lidové poezie Velkého skoku. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 8, s. 146. ISSN 0029-5302.

Guan Hanqing 关汉卿 (**Kuan Chan-čching**). „Nechci stárnout...“. [EN: /I refuse to get old/, CN: 不伏老]. Přel. Dana Kalvodová, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 4, s. 102–103. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified poem/, CN: 杂诗]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 7, s. 159. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Nálady“. [EN: /Moods/, CN: 述怀]. Přel. Dana Kalvodová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 2, s. 24. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). „Praha“. [EN: /Prague/, CN: 布拉格]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 103. ISSN 0029-5302.

Guo Moruo 郭沫若 (**Kuo Mo-žo**). *Sto květů*. [EN: Hundred Flowers, CN: 百花诗]. 1. vyd. Přel. Daniela Šejnohová, František Hrubín, Petr Kopta, Jan Vladislav, Jan Zábřana. Praha: SNKLHU, 1959. 62 s.

Guo'an Shiyuan 廓庵師遠 (**Kuo'an Š'-jüan**). *Shánění krávy: deset obrazů hledajícího ducha*. [EN: Ten Bulls; Ten Ox Herding Pictures, CN: 十牛图]. Přel. Oldřich Král. 1. vyd. Praha: Brody, 1998. 10 s., [13] s. obr. příl. ISBN 80-86112-11-X.

Guo'an Shiyuan 廓庵師遠 (**Kuo'an Š'-jüan**). *Deset obrazů krocení býka: čínský buddhistický text z 12. století*. [EN: Ten Bulls; Ten Ox Herding Pictures, CN: 十牛图]. Přel. Václav Cílek. Vyd. v Dokořán 1. Praha: Dokořán, 2004. 79 s. Mocca; sv. 10. ISBN 80-86569-81-0.

Guo'an Shiyuan 廓庵師遠 (**Kuo'an Š'-jüan**). *Deset obrazů krocení býka: čínský buddhistický text z 12. století*. [EN: Ten Bulls; Ten Ox Herding Pictures, CN: 十牛图]. Přel. Václav Cílek. Vyd. v Dokořán 2. Praha: Dokořán, 2009. 79 s. Mocca; sv. 10. ISBN 978-80-7363-272-4.

■ H

Hanshan 寒山 (**Chan-šan**). *Nad nefritovou tůňí jasný svět*. [EN: /Bright light upon the jade pool/]. Přel. Marta Ryšavá. 1. vyd. Praha: Odeon, 1987. 250 s.

Hanshan 寒山 (**Chan-šan**). *Básně z ledové hory*. [EN: The Cold Mountain Poems, CN: 寒山诗]. Přel. Alena Bláhová, Olga Lomová. Praha: DharmaGaia, 1996. 191 s. ISBN 80-85905-19-1.

Hanshan 寒山 (**Chan-šan**). *Básně z ledové hory*. [EN: The Cold Mountain Poems, CN: 寒山诗]. Přel. Alena Bláhová, Olga Lomová. 2., opr. vyd. Praha: DharmaGaia, 1998. 218 s. ISBN 80-85905-35-3.

Hanshan 寒山 (**Chan-šan**). *Básně z ledové hory*. [EN: The Cold Mountain Poems, CN: 寒山诗]. Přel. Alena Bláhová, Olga Lomová. Praha: DharmaGaia, 2012. 197 s. ISBN 978-80-7436-031-2.

Hanshan 寒山 (Chan-šan, **Chan-Šan**) – Kozlík, Vladimír. „Hovory“ s Chan-Šanem: *obrazová poezie*. [EN: /“Talks“ with Hanshan – picture poetry/]. 1. vyd. Přel. Marta Ryšavá. Praha: Prostor, 1990. 83 s. ISBN 80-85190-08-7.

Han Fenghai (**Chan Feng-chaj**). „Co živ jen budu, s vámi chci jít“. [EN: /As long as I'm alive, I want to go with you/]. Přel. /neuveden/, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 3, s. 44. ISSN 0029-5302.

He Da 何达 (**Che Ta**). „Švec“. [EN: /Shoemaker/, CN: 老鞋匠]. Přel. Danuška Štovičková, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 6, s. 99. ISSN 0029-5302.

He Qifang 何其芳 (**Che Čchi-fang**). „Řeka“. [EN: /River/, CN: 河]. Přel. Danuška Štovičková, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 8, s. 132. ISSN 0029-5302.

„Hled“. [EN: /Look/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1947, roč. 2, č. 7, s. 32. ISSN 0029-5302.

„Hořká píseň“. [EN: /Bitter song/]. Přel. Danuška Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 9, s. 162. ISSN 0029-5302.

Hrst rýže: Výbor z čínské lyriky. [EN: /Handful of rice: a collection of Chinese lyrical poetry/]. Ed. a přel. Otakar Žižka. Třebíč: Josef Filip, 1946. 45-[I] s. Albatros; Sv. 7.

Huang Binhong 黄宾虹 (Chuang Pin-Chung, **Huang Pchin-chung**). „Podzimní noc“. [EN: /Autumn night/, CN: 秋夜]. Přel. Eva Rychterová, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 1, s. 17. ISSN 0029-5302.



„Jak slepý pán vítal jaro“. [EN: /How the blind man welcomed spring/]. Přel. Věra Hrdličková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 6, s. 171. ISSN 0029-5302.

Jara a podzimy: devět básníků ze staré Číny. [EN: /Springs and autumns: nine poets from ancient China/]. 1. vyd. Ed. a přel. Zlata Černá, Jan Vladislav. Praha: Mladá fronta, 1961. 212, [6] s. Květy poezie; Sv. 24.

Jara a podzimy: devět básníků ze staré Číny. [EN: /Springs and autumns: nine poets from ancient China/]. 1. vyd. v této dopl. a upr. verzi. Ed. a přel. Zlata Černá, Jan Vladislav. Praha: BB art, 2002. 2 sv. (106, 92 s.). Versus. ISBN 80-7257-926-6.

„Jediný květ“. [EN: /A solitary blossom/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56. č. 2, s. 50. ISSN 0029-5302.

Ji Gang (Ťi Kang). „Písnička mladíkovi do boje“. [EN: /Song to a young man going to battle/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 200. ISSN 0039-7075.

Jia Dao 贾岛 (**Ľia Tao**). „Vyznání“. [EN: /Confession/, CN: 咏怀]. Přel. Bořek Tkalců, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 30. ISSN 0029-5302.

Jiang He (**Ľiang Che**). „Cestou na popravu“ (Přivykání světlu). [EN: /Waiting for the execution/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 35, č. 2. S. 12. ISSN 0039-7075.

Jidi Majia 吉狄马加 (Ľi-ti Ma-tia). *Čas: (sbírka veršů)*. [EN: The Time, CN: 时间]. 1. vyd. Přel. Jan Cimický. Praha: Pro Foibos Bohemia vydala umělecká agentura Foibos, 2006. 160 s. ISBN 80-903661-9-8.

Jia Dao 贾岛 (**Ľia Tao**, **Ľio Tao**). „Čtyřverší“. [EN: /Quatrain/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 6, s. 116. ISSN 0029-5302.

K

„Komuna je jako velikánský člun“. [EN: /The commune is like a great big boat/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 125. ISSN 0029-5302.

L

Lan Man (**Lan Man**). „Mao Dzä-tungův tankista“. [EN: / Mao Zedong's tank driver/]. Přel. B. Kozák, Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 45. ISSN 0029-5302.

Lei Shuyan 雷抒雁 (**Lej Šu-jen**). „Divoká husa, to jsem já“ (Přivykání světlu). [EN: /That wild goose is me/, CN: 那只雁是我]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 10–11. ISSN 0039-7075.

Lei Shuyan 雷抒雁 (**Lej Šu-jen**). „Granátové jablko“ (Přivykání světlu). [EN: /Pomegranate/, CN: 石榴]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 11. ISSN 0039-7075.

Lei Shuyan 雷抒雁 (**Lej Šu-jen**). „Hledání“ (Přivykání světlu). [EN: /Seeking/, CN: 追求]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 11. ISSN 0039-7075.

Lei Shuyan 雷抒雁 (**Lej Šu-jen**). „Vodopád“ (Přivykání světlu). [EN: /Waterfall/, CN: 瀑布]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 10. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Cestou do Ťiang-lingu“ (Li Po – Velký sen). [EN: En Route to Jiangling, CN: 下江陵]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 254. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Devátého dne devátého měsíce popíjím na hoře Lung-san“ (Li Po – Velký sen). [EN: 9/9, Out Drinking on Dragon Mountain, CN: 九日龙山歌]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 253. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Dumy tiché noci“. [EN: Still Night Thoughts; Quiet Night Thoughts, CN: 静夜思]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 4, s. 118. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Dvacet tři parafráze starého čínského básníka*. [EN: /Twenty-three poems in old style/, CN: 古风其二十三]. Přel. Bohumil Mathesius a Jaroslav Průšek. 1. vyd. Praha: Rudolf Kmoč, 1942. 51 s. Klub 777 bibliofilů.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Hledal jsem marně horského mnicha“. [EN: Seeking a Mountain Monk to No Avail, CN: 寻山僧不遇作]. Přel. Jaroslav Průšek a Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 6, č. 2–3, s. 39–40. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Hledám přítele Tan-čchioua uprostřed hor“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Seeking Yuan Danqiu in the mountains/, CN: 寻高凤石门山中元丹丘]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 243. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Hledám v horách skryté obydlí váženého Mistra Junga“ (Li Po – Velký sen). [EN: Looking For Yong, the Recluse Master]. Přel. Marta

Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 243. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Hvězda vína*. [EN: /Star of wine/]. Přel. Augustin Palát, Přebás. František Hrubín. Praha: Jaroslav Pícka, 1946.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Jarní trápení“. [EN: Spring Resentment, CN: 春怨]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Li Po - Velký sen. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 249. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Jarní zamyšlení v kraji na jih od Veliké řeky“ (Li Po – Velký sen). [EN: South of the Yangtze, Thinking of Spring, CN: 江南春怀]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 253. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Jarního dne popíjím sám“ (Li Po – Velký sen). [EN: Drinking Alone on a Spring Day, CN: 春日独酌]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 237. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Jezero Čchiou-pchu“ (Li Po – Velký sen). [EN: 17 Songs of Qiupu Lake, CN: 秋浦歌十七首]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 250. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Jsem hostem a skládám báseň“ (Li Po – Velký sen). [EN: /I'm a guest composing a poem/]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 254. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Když čekala jsem...“ (Klaním se mladému měsíci). [EN: /While I waited.../]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Ke třem soutěskám“. [EN: Ascending the Three Chasms, CN: 上三峡]. Přel. Hana Třísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1986, roč. 41, č. 3, s. 71. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Křčma na jaře“ (Na loutnu zahraju tiše...). [EN: /A tavern in spring/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 53. ISSN 0139-6862

Li Bo 李白 (Li Po, **Li-tai-pe**). *Lotosové květy*. [EN: The Lotus]. Přel. Otokar Žižka. Pardubice: V. Vokolek a syn, 1942.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Loučení v krčmě u Zlatého pahorku“. [EN: Farewell by the River, CN: 金陵酒肆留别]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 38–39. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Loučení v Ťin-lingu u stánku s vínem“ (Li Po – Velký sen). [EN: Farewell at a Jinling Tavern, CN: 金陵酒肆留别]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 247. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Měsíc nad průsmykem*. [EN: Moon Over Mountain Pass, CN: 关山月]. Přel. Marta Ryšavá a Josef Hiršal. 1. vyd. Praha: Odeon, 1977. 459 s.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Mládí“ (Li Po – Velký sen). [EN: Ballad of Youth, CN: 少年行]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 252. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Na noc kotvím u hory Chuang a naslouchám, jak kdosi prozpěvuje v nářečí kraje Wu – potkávám čtrnáctého Jina“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Night anchoring near mount Huang, hearing a song in Wu dialect/, CN: 夜泊黄山闻殷十四吴吟]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 245. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Na řece“ (Li Po – Velký sen). [EN: River Song; River Chant, CN: 江上吟]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 237–238. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (Li Po, **Li Taipo**). „Na zříceninách paláců“. [EN: The Ruin of the Wu Palace; The Ruin of Ku-su Palace, CN: 苏台览古]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1947, roč. 2, č. 6–7, s. 32. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Na zříceninách paláců v Su-čou“. [EN: The Ruin of the Wu Palace; The Ruin of Ku-su Palace, CN: 苏台览古]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 36–37. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Naslouchám čarovné hře na loutnu mnicha z Šu“ (Li Po – Velký sen). [EN: Listening to the Monk of Szechuan Playing on His Lute; On Hearing Jun the Buddhist Monk from Shu Play His Lute, CN: 听蜀僧浚弹琴]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 244. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Nebe mi pokrývá a země polštářem*. [EN: /Heaven is my blanket and earth my pillow/]. Přel. Ferdinand Stočes. 1. vyd. Praha: Mladá fronta, 1999. 143 s. Květy poezie. ISBN 80-204-0777-4.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Noční křik vran“ (Li Po – Velký sen). [EN: Crows Crying at Night, CN: 乌夜啼]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 250. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Novoluní“ (Li Po – Velký sen). [EN: New Moon, CN: 初月]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 244. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „O krátkosti písně“ (Li Po – Velký sen). [EN: Short Song, CN: 短歌行]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 238. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „O průzračném potoku“ (Li Po – Velký sen). [EN: Clear Creek Chant, CN: 清溪行]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 243–244. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Odchod do dáli“ (Li Po – Básně). [EN: Distant Parting, CN: 远别离]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Odchod do dáli“ (Z Li Pových veršů v překladu Fr. Hrubína s A. Palátem). [EN: Distant Parting, CN: 远别离]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 10, s. 152. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Pavilon u zelených vod*. [EN: /Pavilion by the green water/]. Přel. Augustin Palát, František Hrubín. 1. vyd. Praha: Jaroslav Picka, 1947. 54 s.

Li Bo 李白 (**Li Po**). *Pavilon u zelených vod*. [EN: /Pavilion by the green water/]. Přel. Augustin Palát, František Hrubín. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1952. 54 s.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Perly a růže“ (Na loutnu zahraju tiše...). [EN: /Pearls and roses/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 53. ISSN 0139-6862

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Píseň bílých oblaků“ (Li Po – Básně). [EN: Song of White Clouds; Seeing Off Liu Shiliu Return to the Mountains, CN: 白云歌送刘十六归山]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Píseň bílých oblaků“ (Z Li Pových veršů v překladu Fr. Hrubína s A. Palátem). [EN: Song of White Clouds: Seeing Off Liu Shiliu Return to the Mountains, CN: 白云歌送刘十六归山]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 10, s. 152. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Popíjím sám v záři měsíce“ (Li Po – Básně). [EN: Drinking Alone by Moonlight; Drinking Alone Beneath the Moon, CN: 月下独酌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Posílám Tu Fuovi ze Ša-čchengu“ (Li Po – Velký sen). [EN: Sent to Du Fu below Shaqiu City; From under the City Wall at Sandhill, a Letter to Tu Fu, CN: 沙丘城下寄杜甫]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 240–241. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Prchající běda, tékavá léta...“. [EN: /Fleeing woe, roaming years.../]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 33–34. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Při víně“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Drinking wine/, CN: 对酒]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 247. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Rozloučený vlaštovčí pár“ (Li Po – Velký sen). [EN: Two Swallows Parting, CN: 双燕离]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 246. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Sama – a tebe nevidět“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Alone, not seeing you/, CN: 独不见]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 249. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Seděl jsem sám“. [EN: /Sitting Alone/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Tvar*. Praha: Klub přátel Tvaru, 2005, roč. 16, č. 15, s. 11. ISSN 0862-657X.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Třem přátelům“. [EN: To Friends, CN: 赠友人其三]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 29–31. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Tři kumpáni“. [EN: To Friends, CN: 赠友人其三]. Přel. Bohumil Mathesius. *O knihách a autorech*. Praha: Československý spisovatel, 1974, roč. 20, léto, s. 9. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Tři písně o bílém jemném plátně“ (Li Po – Velký sen). [EN: Three Songs of White Cloth, CN: 白纻辞]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 246. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Tvůj kůň je ryzák“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Your chestnut horse/, CN: 君马黄]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 241. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „U Sin-lin-pchu zastaven větrem posílám příteli“ (Li Po – Velký sen). [EN: Wind-bound at the New Forest Reach: A Letter Sent to a Friend, CN: 新林浦阻风寄友人]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 249. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Věčná marná touha neustálá“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Eternal vain desire never ceases/]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 246. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „V Lu, v Prostředním hlavním městě, na východní věži psáno, když jsem se opil“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Written while drunk in Lu, on the eastern tower in the middle capital/, CN: 鲁中都东楼醉起作]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 254. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „V podvečer procházím pod jižní horou, tamější horal mi na sklonku dne poskytne nocleh a hostí mne vínem“. [EN: /Passing southern mountain, a local mountain dweller gives me shelter and treats me wine/]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 237. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „V Ťin-siangu vyprovázím osmého Chana před cestou do Západního hlavního města“ (Li Po – Velký sen). [EN: At Jinxiang, Sending Off Wei the Eighth to the Western Capital]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 239. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Vojsko“ (Li Po – Velký sen). [EN: /The army/, CN: 军行]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 254. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „V Süan-čchengu vidím kukaččiny květy“ (Li Po – Velký sen). [EN: Seeing Azaleas at Hsüan-ch'eng, CN: 宣城见杜鹃花]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 254. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Vyprovázím hosta do Wu“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Seeing off a guest to Wu/, CN: 送客归吴]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 239. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Vyprovázím k Ťing-men“ (Li Po – Velký sen). [EN: Crossing Jingmen to Say Goodbye, CN: 渡荆门送别]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 245. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Vyprovázím osmnáctého Peje před jeho návratem do hor“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Seeing off the eighteenth Pei back to the mountains, CN: 送裴十八图南归嵩山]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 240. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Vyprovázím přítele“ (Li Po – Velký sen). [EN: Seeing Off Friends, CN: 送友人]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 244. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Z města písčitého pahorku posláno Tu Fuovi“ (Z Li Pových veršů v překladu Fr. Hrubína s A. Palátem). [EN: Sent to Du Fu below Shaiqu City; From under the City Wall at Sandhill, a Letter to Tu Fu, CN: 沙丘城下寄杜甫]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 10, s. 152. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Za jarní noci ve městě Luo-čchengu jsem zaslechl flétnu“ (Li Po – Velký sen). [EN: Hearing a Flute on a Spring Night in Luoyang; On Hearing the Sound of Flutes at Loyang on a Spring Night, CN: 春夜洛城闻笛]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 256. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Za jarního dne procitám opilý“ (Li Po – Velký sen). [EN: Rising Drunk on a Spring Day; Awakening from Drunkenness on a Spring Day, CN: 春日醉起言志]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 252. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Za letního dne v horách“ (Li Po – Básně). [EN: Summer Day in the Mountains; In the Mountains on a Summer Day, CN: 夏日山中]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Za podzimního večera stesk z cestování“ (Li Po – Velký sen). [EN: /Travel blues on an autumn evening/]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1975, roč. 20, č. 4, s. 248. ISSN 0039-7075.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Zpěv jara“ (Li Po – Básně). [EN: Ballads of the Four Seasons – Spring, CN: 春歌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Zpěv léta“ (Li Po – Básně). [EN: Ballads of the Four Seasons – Summer, CN: 夏歌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Zpěv podzimu“ (Li Po – Básně). [EN: Ballads of the Four Seasons – Autumn, CN: 秋歌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Zpěv podzimu“ (Z Li Pových veršů v překladu Fr. Hrubína s A. Palátem). [EN: Ballads of the Four Seasons – Autumn, CN: 秋歌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 10, s. 152. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Zpěv zimy“ (Li Po – Básně). [EN: Ballads of the Four Seasons – Winter, CN: 冬歌]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Li Bo 李白 (**Li Po**). „Žertem připsáno Tchu Fuovi“ (Li Po – Básně). [EN: Sent to Tu Fu as a Joke, CN: 戏赠杜甫]. Přel. František Hrubín, Augustin Palát. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 33. ISSN 0029-5302.

/Li Bo 李白 (**Li Po**)/ – Stočes, Ferdinand. *Nebešťan na zemi vyhnáný: život a dílo Li Poa (701–762)*. [EN: /A man from heaven banished to earth/]. 1. vyd. Ed. a přel. Ferdinand Stočes, Robert Kubánek. Praha: Mladá fronta, 2007. 421 s. ISBN 978-80-204-1451-9.

/Li Bo 李白 (**Li Po**)/ – Stočes, Ferdinand. *Li Po – život v básních: život a dílo básníka Li Poa (701–762)*. [EN: /Life in poems: the life and works of Li Bo/]. 1. vyd. Ed. a přel. Ferdinand Stočes. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003. 327 s. Monografie. ISBN 80-244-0668-3.

Li Duan 李端 (**Li Tuan**). „Klaním se mladému měsíci...“ (Klaním se mladému měsíci). [EN: /Tribute to the new moon/, CN: 拜新月]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Li Houzhu 李後主 (**Li Chou-ču**). „Půl jara přešlo, co jsem sám“. [EN: /Half a spring has passed since I'm alone/]. Přel. ?? Jan Vladislav a Zlata Černá/. *Kruh*. Praha: Mladá fronta, 1960, březen, s. 37. ISSN 0450-9641.

Li Houzhu 李後主 (**Li Chou-ču**). „Třešně a broskve odkvétají, jaro odchází“. [EN: /Cherry and peach trees go out of bloom, the spring passes/, CN: 相见欢-林花谢了春红]. Přel. /? Jan Vladislav a Zlata Černá/. *Kruh*. Praha: Mladá fronta, 1960, březen, s. 37. ISSN 0450-9641.

Li Jianxun 李建勋 (**Li Tien-sün**). „Moje zahrádka“. [EN: Small Garden, CN: 小园]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 1, s. 14. ISSN 0029-5302.

Li Jinfa 李金发 (**Li T'in-fa**). „Nad fotografií“. [EN: /Hometown/, CN: 故乡]. Přel. D. Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 4, s. 78. ISSN 0029-5302.

Li Jinfa 李金发 (**Li T'in-fa**). „Nálada“ (Symbolistické a dekadentní tóny v moderní čínské poezii). [EN: Thoughts, CN: 有感]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1967, roč. 22, č. 3, s. 75. ISSN 0029-5302.

Li Jinfa 李金发 (**Li T'in-fa**). „Něha“. [EN: Tenderness, CN: 温柔]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 163–164. ISSN 0039-7075.

Li Jinfa 李金发 (**Li T'in-fa**). „Pocit“. [EN: Thoughts, CN: 有感]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 163. ISSN 0039-7075.

Li Qi (**Li Čchi**). „Traktory“. [EN: /Tractors/]. Přel. Li-Čäng, Köhler. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1951/52, roč. 7, č. 2–3, s. 44. ISSN 0029-5302.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). *Jizvy Rosy*. [EN: /Scars of the dew/]. Přel. Zlata Černá a Jan Vladislav. 1. vyd. Praha: Protis, 2003. 62 s. ISBN 80-85940-27-2.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). *Květy skořicovníku*. [EN: /Cinnamon tree blossoms/, CN: 鹧鸪天-暗淡轻黄体性柔]. Přel. Ferdinand Stočes. 1. vyd. Praha: Mladá fronta, 1992. 110 s. Květy poezie. ISBN 80-204-0313-2.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). *Květy skořicovníku*. [EN: /Cinnamon tree blossoms/, CN: 鹧鸪天-暗淡轻黄体性柔]. Přel. Ferdinand Stočes. 2. vyd. Praha: Mladá fronta, 2002. 108 s. Květy poezie. ISBN 80-204-0978-5.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). „Nebe barvy koroptví“. [EN: Partridge Sky, CN: 鸚鵡天]. Přel. Vladimír Holan. *Tvar*. Praha: Klub přátel Tvaru, 2004, roč. 15, č. 1, s. 11. ISSN 0862-657X.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). „SIAO LING (popěvky): Psáno na nápěv „Jako ve snu““. [EN: /Written to the tune of “As in a dream”/, CN: 如夢令]. Přel. Zlata Černá a Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 151. ISSN 0029-5302.

Li Qingzhao 李清照 (**Li Čching-čao**). „SIAO LING (popěvky): Psáno na týž nápěv“. [EN: /Written to the same tune/]. Přel. Zlata Černá a Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 151. ISSN 0029-5302.

Li Shangyin 李商隱 (**Li Šang-jin**). „Poesie“. [EN: /Poetry/, CN: 诗词]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948/49, roč. 4, č. 1, s. 12. ISSN 0029-5302.

Li Shangyin 李商隱 (**Li Šang-jin**). „...že jaro odchází“. [EN: /Late spring/, CN: 晚晴]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Li Shen 李紳 (**Li Šen**). „Trpký život rolníka“. [EN: Pity the Peasants, CN: 悯农]. Přel. Jana Štroblová, Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 1, s. 6. ISSN 0029-5302.

Li Yang (**Li Jang**). „Krátká píseň“. [EN: /Short song/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 3, s. 41. ISSN 0029-5302.

Li Yu 李煜 (**Li Jü**). „Psáno na nápěv písně "Vrány křičí tmou"“ (SIAO LING (popěvky)). [EN: /Written to the tune of “Crows Caw at Night”/, CN: 乌夜啼]. Přel. Zlata Černá a Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 150. ISSN 0029-5302.

Li Yu 李煜 (**Li Jü**). „Psáno na týž nápěv“ (SIAO LING (popěvky)). [EN: /Written to the same tune/]. Přel. Zlata Černá a Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 151. ISSN 0029-5302.

Li Zuohua (**Li Cuo-chua**). „Budeš dneska zkoušet?“ (Z lidové poezie Velkého skoku). [EN: /Will you practice today?/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 8, s. 146. ISSN 0029-5302.

Liang Zongdai 梁宗岱 (**Liang Cung-taj**). „Po všem“. [EN: /After all/]. Přel. Danuška Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 5, s. 75. ISSN 0029-5302.

„Lidová“. [EN: /Folk song/]. Přel. /? Zdeněk Hrdlička/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 172. ISSN 0029-5302.

„Lidová poezie Velkého skoku“. [EN: /Folk poetry from the Great Leap Forward/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

Liu Changqing 刘长卿 (**Liou Čchang-čching**). „Loutně“. [EN: Playing the Lyre, CN: 弹琴]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 6, s. 116. ISSN 0029-5302.

Lin Wen-yüeh. Devět zastavení s čínskou básní. [EN: /Nine encounters with Chinese poetry/]. Ed. a přel. Olga Lomová. 1. vyd. Praha: DharmaGaia, 1999. 161 s. ISBN 80-85905-68-X.

Liu Hongbin 刘洪彬 (**Liou Chung-pin**). „Čekání“ (Básník v duchovním exilu). [EN: /Waiting/]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2004, roč. 59, č. 1, s. 48. ISSN 0029-5302.

Liu Hongbin 刘洪彬 (**Liou Chung-pin**). „Stojím na prahu soumraku“ (Básník v duchovním exilu). [EN: Standing on the Threshold]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2004, roč. 59, č. 1, s. 48. ISSN 0029-5302.

Liu Muxia 刘慕霞 (**Liou Mu-sia**). „Chudoba“. [EN: /Poverty/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 1, s. 13. ISSN 0029-5302.

Liu Xie 刘勰 (**Liou Sie**). *Duch básnictví řezaný do draků*. [EN: The Literary Mind and the Carving of Dragons; Dragon-Carving and the Literary Mind, CN: 文心雕龙]. 1. vyd. Přel. Oldřich Král. Praha: Brody, 2000. 406 s. ISBN 80-86112-15-2.

Liu Xie 刘颢 (**Liou Sie**). „Vyřezávaný drak literárního myšlení“. [EN: The Literary Mind and the Carving of Dragons; Dragon-Carving and the Literary Mind, CN: 文心雕龙]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 2, s. 41–42. ISSN 0029-5302.

Liu Bin (**Liou Pin**). „Železné kladivo zvednu“ (Z lidové poezie Velkého skoku). [EN: /Lift the iron hammer I shall/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 8, s. 146. ISSN 0029-5302.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Mé ženě“. [EN: /For Xia: For My Wife, CN: 给霞: 给妻子]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 43. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Myška ve vězení“. [EN: A Small Rat in Prison, CN: 给霞: 狱中的小耗子]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 42. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Na dně propasti“. [EN: /For Xia: Precipice/, CN: 给霞: 悬崖]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 43. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Noc a svítání“. [EN: /For Xia: Night and Dawn/, CN: 给霞: 夜晚和黎明]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 42–43. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Ráno“. [EN: For Xia: Day-break, CN: 给霞: 早晨]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 43. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaobo 刘晓波 (**Liou Siao-po**). „Věnováno Sia: Za deště“. [EN: /For Xia: In the Rain/, CN: 给霞: 雨中的我]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 43–44. ISSN 1802-4734.

Liu Xiaofang (**Liou Siao-fang**). „Chtěl bych“ (Přivykání světlu). [EN: /I wish/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 11. ISSN 0039-7075.

Liu Xiaofang (**Liou Siao-fang**). „Mech“ (Přivykání světlu). [EN: /Moss/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 11. ISSN 0039-7075.

Liu Xiaofang (**Liou Siao-fang**). „Můj rodný kraj, odcházím“ (Přivykání světlu). [EN: /My homeland, I'm leaving/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 11. ISSN 0039-7075.

Liu Yong 柳永 (**Liou Jung**). „Psáno na nápěv písně "Kančouská muzika"“ (MAN CCH' (elegie)). [EN: Eight Beats of Kan-chou Song, CN: 八声甘州]. Přel. Zlata Černá, Jan Vladislav. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1970, roč. 25, č. 5, s. 152. ISSN 0029-5302.

Liu Zhen 刘桢 (**Liou Čen**). „Píseň o bratranci“. [EN: Three Poems Presented to My Younger Cousin, CN: 赠从弟]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Šťovíčková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 203. ISSN 0039-7075.

Lomová, Olga. *Čítanka tangské poezie* [EN: /Reader in Tang Poetry/]. Praha: Karolinum, 1995. 179 s. ISBN 80-7184-044-0.

Lu Ji 陆机 (**Lu Ťi**). „Napsáno cestou do Lo-jangu“. [EN: On the Road to Lo-yang, CN: 赴洛道中作]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Šťovíčková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 200–201. ISSN 0039-7075.

Lu Meipo 卢梅坡 (Lu Mej-pcho, **Lu Mei-p'ó**). „Švestky a sníh“. [EN: Plum Blossoms and Snow, CN: 雪梅]. Přel. Vladimír Holan. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1947/48, roč. 3, č. 2–3, s. 27. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Básně – myšlenky – aforismy“. [EN: /Poems, thoughts and aphorisms/]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavítel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 8, s. 120. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Bez názvu“. [EN: /Untitled poem/, CN: 无题]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavítel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 12, č. 81, s. 19. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „K 20. výročí spisovatelovy smrti“. [EN: /For the 20th anniversary of the writers death/]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavitel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 8, s. 120. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Po povstání“. [EN: Written after the January 28th Conflict, CN: 一·二八战后作]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavitel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 7, s. 104. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Verše na rozloučenou“. [EN: Three Verses on Parting from My Brothers, CN: 别诸弟三首]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavitel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 7, s. 112. ISSN 0029-5302.

Lu Xun 鲁迅 (**Lu Sün**). „Vzpomínka na Fan Aj-nunga“. [EN: Mourning Mister Fan, CN: 哀范君三章]. Přel. Berta Krebsová, Dušan Zbavitel. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 7, s. 131. ISSN 0029-5302.

M

Mang Ke 芒克 (**Mang Kche**). „Holé pole“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: Field, CN: 田野]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 86–87. ISSN 0029-5302.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „Na Jih!“. [EN: /To the South!/]. Přel. Ilja Bart. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1952, roč. 1, č. 27, s. 8. ISSN 0459-5203.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). *Osmnáct básní na staré nápěvy*. [EN: /Eighteen poems on an old tune/, CN: 旧题诗词十八首]. Přel. Josef Hejzlar, Vítězslav Nezval. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1958. 35 s.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „V podzimku chladném“. [EN: Changsha, CN: 长沙]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 106. ISSN 0029-5302.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „V podzimku chladném“. [EN: Changsha, CN: 长沙]. Přel. Ilja Bart. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1952, roč. 1, č. 34, s. 1. ISSN 0459-5203.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „Velký pochod“. [EN: The Long March, CN: 长征]. Přel. Ilja Bart. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1952, roč. 1, č. 27, s. 8. ISSN 0459-5203.

Mao Zedong 毛泽东 (**Mao Ce-tung**). „Z básní Mao Ce-tunga“. [EN: /Selections from the poems of Mao Zedong/]. Přel. Jaroslav Průšek a František Halas. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 159. ISSN 0029-5302.

Melancholie: básně dynastie sungské 960–1277 po Kristu. [EN: /Melancholy: poems from the Song Dynasty 960–1277/]. 1. vyd. Ed. a přel. Vladimír Holan. Praha: František Borový, 1948. 173 s.

Melancholie: básně dynastie sungské 960–1279 po Kristu. [EN: /Melancholy: poems from the Song Dynasty 960–1279/]. 2. vyd., kolibří. Ed. a přel. Vladimír Holan. Praha: Odeon, 1990. 176 s. ISBN 80-207-0136-2.

Melancholie: básně dynastie sungské 960–1279 po Kristu. [EN: /Melancholy: poems from the Song Dynasty 960–1279/]. 3. vyd. Ed. a přel. Vladimír Holan. Praha: Mladá fronta, 1998. 166 s. Květy poezie; sv. 214. ISBN 80-204-0728-6.

Meng Jiao 孟郊 (**Meng Tiao**). „Píseň o dítěti, které se vydává do světa“. [EN: Song of a Travelling Son, CN: 游子吟]. Přel. Jana Štroblová, Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 1, s. 13. ISSN 0029-5302.

Ming Daojian (Ming Tao-fien, **Ming Dao-jian**). „Hubená léta“ (MAN CCH' (elegie)). [EN: /Meagre years/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 40–41. ISSN 0029-5302.

Mu Mutian 穆木天 (**Mu Mu-tchien**). „Jak rád bych“. [EN: /How much I would like/]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 167. ISSN 0029-5302.

Mu Mutian 穆木天 (**Mu Mu-tchien**). „Věnování Maj Tao-kuang, mé dívce“ (Symbolistické a dekadentní tóny v moderní čínské poezii). [EN: /Dedicated to my girlfriend Mai Daoguang/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1967, roč. 22, č. 3, s. 75. ISSN 0029-5302.

Mu Mutian 穆木天 (**Mu Mu-tchien**). „Teskný úder zvonů“. [EN: /The wistful clang of bells/, CN: 苍白的钟声]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 10, s. 238. ISSN 0029-5302.

Mu Mutian 穆木天 (**Mu Mu-tchien**). „Teskný hláhol zvonů“. [EN: /The wistful clang of bells/, CN: 苍白的钟声]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 167–168. ISSN 0029-5302.

Mu Mutian 穆木天 (**Mu Mu-tchien**). „Věnování“. [EN: /A dedication/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 10, s. 238. ISSN 0029-5302.

„Mu-lan“. [EN: Ballad of Mulan, CN: 花木兰]. Přel. Karel Jaromír Erben. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 1, s. 2–3. ISSN 0029-5302.

„Mu-lan“. [EN: Ballad of Mulan, CN: 花木兰]. Přel. Dana Štovičková, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 2, s. 33. ISSN 0029-5302.

N

„Na mne-li myslíš... (Na loutnu zahraju tiše...)“. [EN: /If you think of me/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1957, č. 3, s. 52–53. ISSN 0139-6862.

„Na mne-li myslíš...“. [EN: /If you think of me/]. Přel. Bohuslav Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Na zemi vyšlo plno lamp: Čínská lidová poezie Velkého skoku. [EN: /Plenty of lanterns came upon the land: Chinese folk poetry from the Great Leap Forward/]. 1. vyd. Ed. a přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. Praha: SNKLHU, 1960. 204, [11] s.

Nefritová flétna: Čtyrverší z doby dynastie Tchangů. [EN: Nephrite Song: /quatrains from the Tang Dynasty/, CN: 玉笛]. Ed. a přel. Augustin Palát, František Hrubín. 1. vyd. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1954. 67, [1] s. Malá knižnice Orientu; Sv. 5.

Nefritová flétna: překlady starých čínských básníků. [EN: Nephrite Song: /translations of old Chinese poets/, CN: 玉笛]. 1. vyd. v MF. Ed. a přel. Jan Zábrana, František Hrubín. Praha: Mladá fronta, 1978. 134 s. Květy poezie; sv. 130.

Nefritová flétna: překlady starých čínských básníků. [EN: Nephrite Song: /translations of old Chinese poets/, CN: 玉笛]. 2. vyd. v tomto uspořádání. Ed. a přel. Augustin Palát, František Hrubín. Praha: BB art, 2001. 123 s. Versus. ISBN 80-7257-622-4.

„Neklid“. [EN: /Unease/]. Přel. Josef Kolmaš, Jana Štroblová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 2, s. 61. ISSN 0029-5302.

„Nezdržíš srdce dívky“. [EN: /You cannot holdback a girl's heart/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 2, s. 50. ISSN 0029-5302.

„Noční přemítání: (VIII. století)“. [EN: /Nighttime reflections: 8th Century/]. Přel. Oldřich Král, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 7, s. 107. ISSN 0029-5302.

„Nová lidová poezie v Číně“. [EN: /New folk poetry in China/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 1, s. 20. ISSN 0029-5302.

Nové zpěvy staré Číny: parafráze staré čínské poesie. [EN: /Songs of ancient China, new publication: paraphrases of ancient Chinese poetry/]. 1.–7. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Melantrich, 1940–1949. 50 s. Poesie; sv. 44.

10

„Odkudsi z ostrůvku“. [EN: /Somewhere from the isle/]. Přel. Jaromír Vochala. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1986, č. 2, s. 49. ISSN 0139-6862.

Opadalé květy: formalisté a symbolisté v moderní čínské poezii. [EN: /Fallen blossoms: formalists and symbolists in modern Chinese poetry/]. Ed. a přel. Jarmila Häringová. V Praze: DharmaGaia, 1994. 98 s. ISBN 80-901225-9-0.

„Ó, jak voní koláčky“. [EN: /Oh, the sweet smell of cakes/]. Přel. Jaromír Vo-
chala. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 158. ISSN 0029-
5302.

Özer 唯色 (Tsering Woesser). <http://cs.wikipedia.org/wiki/Pchin-jin> *Tibet srdce,
Tibet myslí*. [EN: /Tibet truly/, CN: 西藏真心]. Přel. Karla Vrátná a Olga Lomová.
Praha: PEN, 2014. 75 s. ISBN 978-80-260-5568-6.

P

Pan Yue 潘岳 (**Pchan Jüe**). „Tři básně truchlení [I]“. [EN: Lament for my Dead
Wife (No. 1), CN: 悼亡诗 (其一)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Mila-
da Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1,
s. 204–205. ISSN 0039-7075.

Pan Yue 潘岳 (**Pchan Jüe**). „Tři básně truchlení [II]“. [EN: Lament for my Dead
Wife (No. 2), CN: 悼亡诗 (其二)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Mila-
da Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1,
s. 205–206. ISSN 0039-7075.

Pan Yue 潘岳 (**Pchan Jüe**). „Tři básně truchlení [III]“. [EN: Lament for my
Dead Wife (No. 3), CN: 悼亡诗 (其三)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová,
Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1,
s. 206–207. ISSN 0039-7075.

„Papírky prší na podium jak listí“. [EN: /Paper shreds like leaves are raining-down
on the podium/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ
AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 137. ISSN 0029-5302.

Pei Di 裴迪 (**Pchej Ti**). „Cestičkou k domovu“. [EN: /Path home/]. Přel. Bořek
Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-
5302.

Pei Di 裴迪 (**Pchej Ti**). „V jeleních oborách“. [EN: The Deer Enclosure, CN: 鹿
柴]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32.
ISSN 0029-5302.

Pei Di 裴迪 (**Pchej Ti**). „Zámecká alej“. [EN: The Path of the Ashtrees, CN: 宫槐陌]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13. č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Peng Zi (**Pcheng C'**). „Podzimní píseň“. [EN: /Autumn song/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 1, s. 13. ISSN 0029-5302.

Perlový závěs. [EN: /Pearl curtain/]. 1. vyd. Ed. a přel. Ferdinand Stočes. Paris: [s.n.], 1988. 173 s. ISBN 2-906919-01-2.

Perlový závěs: poezie staré Číny. [EN: /Pearl curtain: poetry from ancient China/]. 2. vyd. Ed. a přel. Ferdinand Stočes. Praha: Mladá fronta, 1994. 158 s. Květy poezie; sv. 188. ISBN 80-204-0507-0.

„Píseň o pomíjivosti života“. [EN: /Song about the evanescence of life/]. Přel. Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 1, s. 15–16. ISSN 0029-5302.

„Píseň vojáka“. [EN: /A soldier's song/]. Přel. Oldřich Král. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 7, s. 158. ISSN 0029-5302.

Písně moudrosti a dále. [EN: /Songs of wisdom and distance/]. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: F.J. Müller, 1940. XXVI l. Sbírk. Lis knihomilův; Sv. 12.

Písně a verše staré Číny: populární antologie čínské poezie od nejstarších dob do začátku čtrnáctého století. [EN: /Songs and verses of ancient China: a popular anthology of Chinese poetry from ancient times to the beginning of the fourteenth century/]. 1. vyd. Ed. a přel. Ferdinand Stočes. Praha: Mladá fronta, 2004. 321 s. ISBN 80-204-1065-1.

„Plakát boxerů“. [EN: /A poster of boxers/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 7, s. 166. ISSN 0029-5302.

„Prosba k milenci“. [EN: /Plea to a lover/]. Přel. Rudolf Dvořák, Jaroslav Vrchlický. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1990, roč. 45, č. 3, s. 1. ISSN 0029-5302.

„Přání“. [EN: /Wish/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 2, s. 50. ISSN 0029-5302.

„Přiliv při ústí Č'ienovy řeky“. [EN: /High tide at the mouth of the Qian River/]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 2–3, s. 31–32. ISSN 0029-5302.

„Připítek Mao Ce-tungovi: báseň delegáta z Vnitřního Mongolska“. [EN: /Toast to Mao Zedong: a poem by the delegate from Inner Mongolia/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 170. ISSN 0029-5302.

„Příslloví“. [EN: /Proverbs/]. Přel. Lubica Obuchová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 6, s. 269. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Dvanáctý měsíc“. [EN: December, CN: 十二月]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 10, s. 296. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Jaro“. [EN: Spring, CN: 春]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 4–5, s. 142. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Jaro“. [EN: Spring, CN: 春]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 6, s. 179. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Léto“. [EN: Summer, CN: 夏]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 6, s. 179. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Noční hlídky“. [EN: /Nightwatch/]. Přel. Josef Hiršal a Marta Ryšavá. *Novinky Odeonu*. Praha: Odeon, 1970, červenec–srpen, s. 15–16.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Pchu Sung-ling“. [EN: /Pu Songling/]. Přel. Marta Ryšavá. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1972, roč. 17, č. 2, s. 23–66. ISSN 0039-7075.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Podzim“. [EN: Autumn, CN: 秋]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 6, s. 179. ISSN 0029-5302.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Vyznání: Neklid touhy“. [EN: /Confession/]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Novinky Odeonu*. Praha: Odeon, 1974, leden–březen, s. 12.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Vyznání: Noční déšť“. [EN: /Confession/]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Novinky Odeonu*. Praha: Odeon, 1974, leden–březen, s. 12.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). *Vyznání*. [EN: /Confession/]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. 1. vyd. Praha: Odeon, 1974. 196 s. ISBN 01-055-74.

Pu Songling 蒲松龄 (**Pchu Sung-ling**). „Zima“. [EN: Winter, CN: 冬]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 6, s. 180. ISSN 0029-5302.

Q

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**). „Básně“. [EN: /Poems/, CN: 诗词]. Přel. Josef Hejzlar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 1, s. 21–23. ISSN 0029-5302.

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**). „Ptáci a lidé“ (Básně). [EN: /Birds and people/]. Přel. Josef Hejzlar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 1, s. 22. ISSN 0029-5302.

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**). „Se syny na flámu“ (Básně). [EN: /Out with my sons at a party/, CN: 秋口山行, 与儿辈语农事]. Přel. Josef Hejzlar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 1, s. 22. ISSN 0029-5302.

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**). „Zkušenosti malíře ve verších“ (Básně). [EN: /The experience of a painter in verse/]. Přel. Josef Hejzlar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1966, roč. 21, č. 1, s. 23. ISSN 0029-5302.

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**). *Verše od Bazénu spadlé hvězdy*. [EN: /Verses from the pool of a fallen star/, CN: 诗词]. 1. vyd. Přel. Josef Hejzlar. Praha: Brody, 2002. 141 s. ISBN 80-86112-21-7.

Qi Baishi 齐白石 (**Čchi Paj-š'**) – Hejzlar, Josef. *Čchi Paj-š' a jeho slavní žáci Li Kche-žan a Chuang Jung-jü*. [EN: /Qi Baishi and his famous students Li Keran and Huang Yongyu/, CN: 齐白石和他的著名学生李可染和黄永玉]. Ed. a přel. Josef Hejzlar. Praha: Galerie Zdeněk Sklenář, 2008. 95 s. ISBN 978-80-254-0528-4.

Qu Yuan 屈原 (**Čchü Jüan**). „Bohyně řeky Siang“. [EN: The Goddess of the Xiang; The Lady of the Xiang River, CN: 湘君]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, č. 8, s. 309–310. ISSN 0029-5302.

Qu Yuan 屈原 (**Čchü Jüan**). „Říční bůh Che-po“. [EN: Lord of the River; The River Earl, CN: 河伯]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1997, roč. 52, č. 8, s. 309–310. ISSN 0029-5302.

Qu Yuan 屈原 (**Čchü Jüan**). „Věštba“. [EN: Consulting the Oracle, CN: 卜居]. Přel. Berta Krebsová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 5, č. 5, s. 82. ISSN 0029-5302.

Qu Yuan 屈原 (**Čchü Jüan**). *Z čchuských písní*. [EN: Songs of Chu; Songs of the South, CN: 楚辞]. Přel. Jaromír Vochala. 1. vyd. Praha: BB art, 2004. 172 s. Versus. ISBN 80-7341-213-6.

R

Rao Mengkan 饶孟侃 (**Žao Meng-kchan**). „Hlas“. [EN: /The call/, CN: 呼唤]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 163. ISSN 0039-7075.

Rao Mengkan 饶孟侃 (**Žao Meng-kchan**). „Osmnáctý březen“. [EN: /18th of March/, CN: 三. 十八]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 162. ISSN 0039-7075.

Rao Mengkan 饶孟侃 (**Žao Meng-kchan**). „Vzývání ducha“. [EN: /Invoking the spirit of the dead/, CN: 招魂]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 163. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Už zase je tu nové ráno“. [EN: /A new morning has come again/]. Přel. Zdenka Novotná. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 9, s. 169. ISSN 0029-5302.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (1)“. [EN: Songs of My Soul (No. 1); Expressing My Thoughts (No. 1), CN: 咏怀诗(一)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 194. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (2)“. [EN: Songs of My Soul (No. 2); Expressing My Thoughts (No. 2), CN: 咏怀诗(二)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 195. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (3)“. [EN: Songs of My Soul (No. 3); Expressing My Thoughts (No. 3), CN: 咏怀诗(三)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 195. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (4)“. [EN: Songs of My Soul (No. 4); Expressing My Thoughts (No. 4), CN: 咏怀诗(四)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 195–196. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (5)“. [EN: Songs of My Soul (No. 5); Expressing My Thoughts (No. 5), CN: 咏怀诗(五)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 196. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (6)“. [EN: Songs of My Soul (No. 6); Expressing My Thoughts (No. 6), CN: 咏怀诗(六)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 196. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (7)“. [EN: Songs of My Soul (No. 7); Expressing My Thoughts (No. 7), CN: 咏怀诗(七)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 197. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (8)“. [EN: Songs of My Soul (No. 8); Expressing My Thoughts (No. 8), CN: 咏怀诗(八)]. Přel. Zdeňka No-

votná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 197. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (9)“. [EN: Songs of My Soul (No. 9); Expressing My Thoughts (No. 9), CN: 咏怀诗(九)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 197. ISSN 0039-7075.

Ruan Ji 阮籍 (**Žuan Ťi**). „Z 82 písní rozjímání (10)“. [EN: Songs of My Soul (No. 10); Expressing My Thoughts (No. 10), CN: 咏怀诗(十)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 198. ISSN 0039-7075.

S

„S myslí na Mao Ce-tunga“. [EN: /With Mao Zedong in mind/]. Přel. /? Jaroslav Průšek/. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 10, s. 166. ISSN 0029-5302.

„Sedím sám a dívám se na hory“. [EN: /I sit alone and watch the mountains/]. Přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 2, č. 8, s. 5. ISSN 0029-5302.

Shi Changyuan (**Š' Čchang-jüan**). „Řikáte, že už jsem starý“. [EN: /You say I'm already old/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

Shi Runzhang 施闰章 (**Š' Žun-čang**). „Cestou horami“. [EN: /Through the mountains/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 1, s. 6. ISSN 0029-5302.

Shi Tao 师涛 (**Š' Tchao**). „Reportáže z cest: Jin-čchuan“. [EN: /Journey Report: Yinchuan/, CN: 旅行报告: 银川]. Přel. Veronika Danešová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 32–33. ISSN 1802-4734.

Shi Tao 师涛 (**Š' Tchao**). „Reportáže z cest: Nanking“. [EN: /Journey Report: Nanjing/, CN: 旅行报告: 南京]. Přel. Veronika Danešová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 33. ISSN 1802-4734.

Shi Tao 师涛 (**Š' Tchao**). „Reportáže z cest: Šanghaj“. [EN: /Journey Report: Shanghai/, CN: 旅行报告: 上海]. Přel. Veronika Danešová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 33. ISSN 1802-4734.

Shi Tao 师涛 (**Š' Tchao**). „Reportáže z cest: Tchaj-jüan“. [EN: /Journey Report: Taiyuan/, CN: 旅行报告: 太原]. Přel. Veronika Danešová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 32. ISSN 1802-4734.

Shu Shouxiang (**Šu Šou-siang**). „Chtěli, abych zazpíval“. [EN: /They asked me to sing/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

Shu Ting 舒婷 (**Šu Tching**). „Bez názvu“. [EN: /Untitled poem/, CN: 无题]. Přel. Hana Trísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 79. ISSN 0029-5302.

Shu Ting 舒婷 (**Šu Tching**). „Dubnový soumrak“. [EN: /April dusk/, CN: 四月的黄昏]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 1, s. 6. ISSN 0029-5302.

Shu Ting 舒婷 (**Šu Tching**). „Dvojtěžník“. [EN: A Boat with Two Masts, CN: 双桅船]. Přel. Hana Trísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 69. ISSN 0029-5302.

Shu Ting 舒婷 (**Šu Tching**). „Proto že měsíc svítí“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: /Because the moon shines/]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 86. ISSN 0029-5302.

Shu Ting 舒婷 (**Šu Tching**). „Věnováno“ (Zamlžené básně). [EN: /A dedication/, CN: 赠]. Přel. Hana Trísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 3, s. 116. ISSN 0029-5302.

Sima Qian 司马迁 (**S'-ma Čchien**). „Běda muži, který se neuplatí“. [EN: /Woe betide the men that cannot be bribed/]. Přel. Timoteus Pokora, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 2, s. 30. ISSN 0029-5302.

Sima Xiangru 司马相如 (**S'-ma Siang-žu**). „Báseň v próze o hezkém muži“. [EN: The Beautiful Person, CN: 美人赋]. Přel. Timoteus Pokora, Milada Bláhová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 7, s. 218–219. ISSN 0029-5302.

Song Baiyan (**Sung Paj-žen**). „V opuštěném kraji“. [EN: /In the deserted land/]. Přel. Vladimír Holan, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1945/46, roč. 1, č. 5–6, s. 10. ISSN 0029-5302.

„Sotva překročíš práh“. [EN: /On crossing the threshold/]. Přel. neuvedeno. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 2001, roč. 56, č. 2, s. 50. ISSN 0029-5302.

„Stará píseň“. [EN: /Old song/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 3, s. 42. ISSN 0029-5302.

Stříbrný kůň: Výbor moderní čín. poezie dvacátých až čtyřicátých let. [EN: /Silver horse: a selection of modern Chinese poetry from the 1920s to the 1940s/]. 1. vyd. Přel. Dana Štovičková. Praha: SNKLU, 1964. 145, [4] s.

Su Dongbo 苏东坡 (Su Tung-po, **Su Dongpo**). „Pivoňka“ (Na loutnu zahrají tiše). [EN: Peonies of Hangzhou, CN: 杭州牡丹情]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nej-zajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 53. ISSN 0139-6862.

Su Dongbo 苏东坡 (Su Tung-po, **Su Dongpo**). „Starý labužník“. [EN: /The old gourmet/]. Přel. Zdeněk Hrdlička, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948/49, roč. 4, č. 2–3, s. 55. ISSN 0029-5302.

„Šňůry perel“. [EN: /Strings of pearls/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

Ši-Kingu dílu prvního kniha I. –VI., I. část. [EN: The Book of Songs /Vol. one: part one, books I to VI/, CN: 诗经]. Ed. a přel. Rudolf Dvořák, Jaroslav Vrchlický. Praha: J. Otto, [1898]. 115 s. Sborník světové poesie; č. 58.

Ši-king. Díl I. Kniha VII. –XV. Část II. [EN: The Book of Songs /Vol. two: part one, books VII to XV/, CN: 诗经]. Ed. a přel. Rudolf Dvořák, Jaroslav Vrchlický. Praha: J. Otto, [1912]. 96 s. Sborník světové poesie; sv. 110.

T

Tao Hongjing 陶弘景 (**Tchao Chung-ťing**). „Přání“. [EN: /A wish/]. Přel. Bořek Tkalců, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 6, s. 116. ISSN 0029-5302.

Tao Yuanming 陶淵明 (**Tchao Jüan-ming**). *Návraty*. [EN: The Return; Home Again!, CN: 归去来兮辞]. Přel. Josef Hiršal, Marta Ryšavá. 1. vyd. Praha: BB art, 2003. 156 s. Versus. ISBN 80-7341-092-3.

Testament pana Tena. [EN: /Testament of mister Ten/]. 1. vyd. Ed a přel. Vladimír Sís, Augustin Palát. Praha: Československý spisovatel, 1987. 184 s.

„Těším se na shledání“. [EN: /Looking Forward to Reunion/]. Přel. Ema Bayerleová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948/49, roč. 4, č. 2–3, s. 58. ISSN 0029-5302.

Tian Han 田汉 (**Tchien Chan**). „Soumrak“. [EN: /Twilight/, CN: 黄昏]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 3, s. 88. ISSN 0029-5302.

Tian Jian 田间 (**Tchien Ťien**). „Báseň o životě čínského lidu“. [EN: /Poem about the life of the Chinese people/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1952, roč. 1, č. 34, s. 4. ISSN 0459-5203.

Tian Jian 田间 (**Tchien Ťien**). „Já k Moskvě hledím zdáli“. [EN: /I look at Moscow from afar/]. Přel. neuvedeno. *Literární noviny*. Praha: Svaz čs. spisovatelů, 1953, roč. 2, č. 3, s. 7. ISSN 0459-5203.

Tian Jian 田间 (**Tchien Ťien**). „Ohlédni se, uvidíš břeh“. [EN: /Look back, you will see the shore/, CN: 回头是岸]. Přel. Dana Štovičková, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 3, s. 18. ISSN 0029-5302.

Tian Jian 田间 (**Tchien Ťien**). „Píseň zármutku“. [EN: /Poem of grief and indignation/, CN: 悲愤诗]. Přel. Oldřich Král, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1954, roč. 9, č. 3, s. 33. ISSN 0029-5302.

Tian Jian 田间 (**Tchien Ťien**). „V kamnech oheň rudě září“. [EN: /Blazing red fire in the stove/]. Přel. Dana Štovičková, *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 6, s. 85. ISSN 0029-5302.

Tian Jiaying 田家英 (Tchien Ťia-jing, **Dien Čia-jing**). „Z pásma Nezdolatelných“. [EN: From the “Zone of the Invincible”]. Přel. Jan Vladislav, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1949/50, roč. 5, č. 9–10, s. 210. ISSN 0029-5302.

„Tchangská poesie“. [EN: /Tang poetry/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0039-7075.

Třetí zpěvy staré Číny: Parafráze staré čínské poesie. [EN: /Songs of ancient China, third publication/]. 1. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius, Jaroslav Průšek. Praha: Melantrich, 1949. 107, [3] s. Poesie; Sv. 62.

Třetí zpěvy staré Číny: Parafráze staré čín. poesie. [EN: /Songs of ancient China, third publication/]. 2. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius, Jaroslav Průšek. Praha: Melantrich, 1950. 107, [6] s. Poezie; Sv. 62.

Tři nadání: 3 x 24 starých básní o básnictví, malířství a kaligrafii. [EN: /Three talents: 3 x 24 old poems about poetry, painting and calligraphy/]. 1. vyd. Ed. a přel. Oldřich Král, Karel Šiktanc. Praha: Mladá fronta, 2000. 171 s. Klub přátel poezie. Vyběrová řada; roč. 1999/2000. ISBN 80-204-0745-6.

IV

„Veliký skok vznikne z úsilí lidí“. [EN: /The Great Leap Forward shall arise from the efforts of the people/]. Přel. Marta Ryšavá, Ladislav Fikar. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 129. ISSN 0029-5302.

„Volám zpět muže z hor“. [EN: /I call back the man from the mountains/]. Přel. Olga Lomová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1996, roč. 51, č. 1, s. 24–25. ISSN 0029-5302.

Volání jeřábů: antologie čínské poezie 2. a 3. století. [EN: /Call of the cranes: An anthology of Chinese poetry from the second and third centuries/]. 1. vyd. Ed. a přel. Heřmanová, Zdenka. Kladno: Nezávislý novinář (IV), 1996. 61 s. ISBN 80-901539-9-2.

„Vstupujte do armády!“. [EN: /Join the army!/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 106. ISSN 0029-5302.

V záři měsíce: výběr ze staré čínské poezie v překladech Bohumila Mathesia, Františka Hrubína a Jiřího Žáčka. [EN: /In the moonshine: a selection of ancient Chinese poetry as translated by Bohumil Mathesius, František Hrubín and Jiří Žáček/]. 1. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius, František Hrubín, Jiří Žáček. Praha: Nibiru, 2009. 166 s. ISBN 978-80-903698-3-2.

W

Wang Anshi 王安石 (Wang An-š', **Wang An-ši**). „Rybník krkavců“. [EN: /Raven pond/, CN: 乌塘]. Přel. Vladimír Holan. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1946, roč. 1, č. 5–6, s. 10. ISSN 0029-5302.

Wang Can 王粲 (**Wang Cchan**). „Báseň sedmi zármutků [I]“. [EN: Poem of Seven Sorrows; Seven Sorrows [I], CN: 七哀诗(其一)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 203. ISSN 0039-7075.

Wang Can 王粲 (**Wang Cchan**). „Báseň sedmi zármutků [II]“. [EN: Poem of Seven Sorrows; Seven Sorrows [II], CN: 七哀诗(其二)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 204. ISSN 0039-7075.

Wang Can 王粲 (**Wang Cchan**). „Výstup na věž“. [EN: Climbing the Tower, CN: 登楼赋]. Přel. Marta Ryšavá, Josef Hiršal. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 4–5, s. 135. ISSN 0029-5302.

Wang Chunxiao (**Wang Čchun-siao**). „Perla, pohřbená v zemi, zářící jen v noci: Wang Čchun-siao, negramotný sedlák z vesnice Chou-tang-čchung, v okrese Ju-sien v Šan-si“. [EN: /A pearl buried in the soil, shining only in the night/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 103. ISSN 0029-5302.

Wang Duqing 王独清 (**Wang Tu-čching**). „Vycházím z kavárny...“ (Symbolistické a dekadentní tóny v moderní čínské poezii). [EN: Coming out of Café; I Came Out of a Café, CN: 我从CAFE中出来]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1967, roč. 22, č. 3, s. 75. ISSN 0029-5302.

Wang Duqing 王独清 (**Wang Tu-čching**). „Vycházím z kavárny...“. [EN: Coming out of Café; I Came Out of a Café, CN: 我从CAFE中出来]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 169. ISSN 0039-7075.

Wang Duqing 王独清 (**Wang Tu-čching**). „Měsíční svit“. [EN: /Moonlight/, CN: 月光]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 169–170. ISSN 0039-7075.

Wang Jingzhi 王静之 (**Wang Ťing-č'**). „Bez nadpisu“. [EN: /Untitled poem/, CN: 无题]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1982, roč. 37, č. 7, s. 209. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Báseň“. [EN: /Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Oldřich Král, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 6, s. 91. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Bezstarostnost“. [EN: /Carefreeness/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 7, s. 128. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Bezstarostnost“. [EN: /Carefreeness/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 8, s. 148. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Co z dětství utkvělo“. [EN: /Childhood memories/, CN: 少年行]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Dopis příteli Pchej Timu“. [EN: Answering Pei Di; In Reply to P'ei Ti, CN: 答裴迪辋口遇雨忆终南山之作]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 1, s. 6. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Jarní noci v bambusovém pavilonu věnováno příteli Čchien-Čchimu, vracejícímu se do lesů Lan-tchien“. [EN: Spring Night at Bamboo Pavilion, Presenting a Poem to Subprefect Qian about His Staying for Good in Blue Field Mountains, CN: 春夜竹亭赠钱少府归蓝田]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 13, s. 128. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Odešel“. [EN: Goodbye; On Going Away, CN: 送别]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Odpověď“ (Klaním se mladému měsíci). [EN: /An answer/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Odpověď příteli“. [EN: /Reply to a friend/, CN: ++]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 13, s. 148. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Padají květy“. [EN: /Pear blossoms falling/, CN: 左掖梨花]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 31. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Pod klášteřem Siang-ti“. [EN: Visiting the Temple of Accumulated Fragrance; Passing Hidden Fragrance Temple, CN: 过香积寺]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 13, s. 128. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Příteli Pchej Timu“. [EN: /To Pei Di/, CN: 赠裴迪]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 13, s. 128. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). *Ptačí křik: překlady a parafráze*. [EN: Birdsong Torrent; Birdsong Brook, CN: 鸟鸣涧]. 1. vyd. Přel. Dan Jedlička. Opava: Perplex, 2009. 55 s. ISBN 978-80-903908-9-8.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Rozloučení“. [EN: Goodbye; On Going Away, CN: 送别]. Přel. Oldřich Král, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 5, s. 71. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „Sám v noci podzimní“. [EN: Sitting Alone on an Autumn Nigh; Autumn Night, CN: 秋夜独坐]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 3, s. 69. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „U řeky“. [EN: /By the river/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „V bambusech“ (Na loutnu zahraju tiše). [EN: In a Bamboo Grove; Bamboo Grove, CN: 竹里馆]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 52. ISSN 0139-6862.

Wang Wei 王维 (**Wang Wej**). „V horách“. [EN: In the Mountains; The Mountains, CN: 山中]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 13, s. 148. ISSN 0029-5302.

Wang Wei – Bai Xiangshan – Meng Haoran 王维, 白香山, 孟浩然 (**Wang Wej, Paj Siang-šan, Meng Chao-žan**). *Trojzvuk*. [EN: /Three chants/]. 1. vyd. Přel. Marta Ryšavá. Praha: Melantrich, 1987. 485 s.

Wang Wei – Pei Di 王维, 裴迪 (**Wang Wej, Pchej Ti**). „Na jezeře“. [EN: Lake Yi; Beside the Lake, CN: 欽湖]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 8, č. 13, s. 128. ISSN 0029-5302.

Wang Xijian 王希坚 (**Wang Si-tien**). „Krchov podruhá“. [EN: /Cemetery of companions/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 10, s. 155. ISSN 0029-5302.

Wang Xijian 王希坚 (**Wang Si-tien**). „Ukolébavka“. [EN: /Lullaby/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 9, s. 142. ISSN 0029-5302.

Wang Xijian 王希坚 (**Wang Si-tien**). „Znásilněná půda“. [EN: /Raped land/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 112. ISSN 0029-5302.

Wang Yantian (**Wang Jen-tchien**). „Čekáme na slunce: Wang Jen-tchien, topič v Druhé elektrárně v Cho-pei“. [EN: /Waiting for the sun: Wang Yantian – the stoker at the second power plant in Hebei/]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 103. ISSN 0029-5302.

Wei Yingwu 韦应物 (**Wej Jing-wu**). „Osamocenému“. [EN: /To the lonely/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 9, s. 170. ISSN 0029-5302.

Wei Yingwu 韦应物 (**Wej Jing-wu**). „Večer daleko od domova“. [EN: /In the evening, far from home/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 9, s. 170. ISSN 0029-5302.

Wei Zhuang 韦庄 (**Wej Čuang**). „Říkám Ti, dnešní noc se musíš řádně zpít“. [EN: /Tonight you must get drunk, I tell you/]. Přel. /? Jan Vladislav a Zlata Černá/. *Kruh*. Praha: Mladá fronta, 1960, březen, s. 37. ISSN 0450-9641.

Wei Zhuang 韦庄 (**Wej Čuang**). „Vzpomínám často: altán, řeka“. [EN: /I often remember: a pavilion, a river/]. Přel. /? Jan Vladislav a Zlata Černá/. *Kruh*. Praha: Mladá fronta, 1960, březen, s. 37. ISSN 0450-9641.

Wei Zhuang 韦庄 (**Wej Čuang**). „Za pár dnů, za týden“. [EN: /In few days, in a week/]. Přel. /? Jan Vladislav a Zlata Černá/. *Kruh*. Praha: Mladá fronta, 1960, březen, s. 37. ISSN 0450-9641.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Brána nebeského míru“. [EN: Gate of Heavenly Peace, CN: 天安门]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 157. ISSN 0039-7075.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Doznání“. [EN: Confession, CN: 口供]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1979, roč. 34, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Jaro“. [EN: Spring, CN: 青春]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1980, roč. 23, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Konec podzimu“. [EN: End of Autumn, CN: 秋之末日]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1980, roč. 35, č. 1, s. 28. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). *Mrtvá Voda*. [EN: Dead Water, CN: 死水]. Přel. Jarmila Häringová. 1. vyd. Praha: Mladá fronta, 1990. 91 s. ISBN 80-204-0099-0.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Návrat“. [EN: /The return/, CN: 回来了]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1953, roč. 8, č. 6, s. 98. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Noční píseň“. [EN: Night Song, CN: 夜歌]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1979, roč. 34, č. 2, s. 45. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Odkvetly květy“. [EN: /The flowers went out of bloom/, CN: 花儿开过了]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1968, roč. 23, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Poznání“. [EN: /Discovery/, CN: 发现]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 156–157. ISSN 0039-7075.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „První kapitoly jara“. [EN: First Chapters of Spring, CN: 春之首章]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 155. ISSN 0039-7075.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Rikša Fej“. [EN: /Rickshaw Fei/]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 157–158. ISSN 0039-7075.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Slzy“. [EN: /Tears/, CN: 泪雨]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 9, s. 268. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Slzy“. [EN: /Tears/, CN: 泪雨]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1979, roč. 34, č. 2, s. 45. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Soumrak“. [EN: Twilight, CN: 黄昏]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1979, roč. 34, č. 2, s. 48. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Svit jara“. [EN: Spring Light, CN: 春光]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1979, roč. 34, č. 3, s. 83. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Šach“. [EN: Grand Master, CN: 国手]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 10, s. 301. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Tichá noc“. [EN: Quiet Night, CN: 静夜]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 7, s. 138. ISSN 0029-5302.

Wen Yiduo 闻一多 (**Wen I-tuo**). „Tichá noc“. [EN: Quiet Night, CN: 静夜]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 156. ISSN 0039-7075.

IX

Xiang Yang (**Siang Jang**). „Sněhová vánice“. [EN: /Snowstorm/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 256, č. 7, s. 140. ISSN 0029-5302.

Xiao San 萧三 (**Siao San**, Siao Emi). „Na rozloučenou s Mao Ce-tungem, letícím do Čchung-čchingu“. [EN: To Mao Zedong Flying to Chongqing, CN: 送毛主席飞重庆]. Přel. Bohumil Mathesius. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1952, roč. 7, č. 7, s. 103. ISSN 0029-5302.

Xiao Xue 晓雪 (Siao Süe). „To není“. [EN: /It is not/]. Přel. Ludmila Šimůnková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 40, č. 3, s. 78. ISSN 0029-5302.

Xing Huo (**Sing Chuo**). „Nad řekou Šťestí“. [EN: /Above the river of fortune/]. Přel. Jana Štroblová, Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 11, č. 9, s. 138. ISSN 0029-5302.

Xu Beihong 徐悲鸿 (**Sü Pej-chung**). „Jarní vítr“. [EN: /Spring wind/, CN: 春风得意]. Přel. Eva Rychterová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 1, s. 11. ISSN 0029-5302.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 191. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná báseň (2)“. [EN: /Unclassified Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 192–193. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná báseň (3)“. [EN: /Unclassified Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 202–203. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná píseň (1)“. [EN: Boudoir Thoughts, Four Selections (1), CN: 室思(一)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 189. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná píseň (2)“. [EN: Boudoir Thoughts, Four Selections (2), CN: 室思(二)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 189. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná píseň (3)“. [EN: Boudoir Thoughts, Four Selections (3), CN: 室思(三)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 189. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Drobná píseň (4)“. [EN: Boudoir Thoughts, Four Selections (4), CN: 室思(四)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 189. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „[Kchung chou jin]“. [EN: /Kong Hou Yin/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 191–192. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Písnička z polí“. [EN: /Song from the fields/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 192. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Vlaštovčí píseň [I] [EN: Song of Yen No. 1, CN: 燕歌行 (其一)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 190. ISSN 0039-7075.

Xu Gan 徐干 (**Sü Kan**). „Vlaštovčí píseň [II] [EN: Song of Yen No. 2, CN: 燕歌行 (其二)]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 190–191. ISSN 0039-7075.

Xu Hun 许浑 (**Sü Chun**). „Na hranicích“. [EN: At the Frontier, CN: 塞下]. Přel. Jana Štroblová, Josef Kolmaš. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1956, roč. 26, č. 9, s. 275. ISSN 0029-5302.

Xu Wanping 许万平 (**Sü Wan-pching**). „Uvězněné srdce se zachvívá“. [EN: /Imprisoned Heart Shivers/]. Přel. Veronika Danešová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 42. ISSN 1802-4734.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**).: „A kdopak ví...“. [EN: Who Knows, CN: 谁知道]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 160–161. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Bídny a zbabělý je svět“. [EN: This Is a Cowardly World, CN: 这是一个懦怯的世界]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 7, s. 199. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Bídny a zbabělý je svět“. [EN: This Is a Cowardly World, CN: 这是一个懦怯的世界]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 159. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Dobře ti tak“. [EN: /You deserve it/, CN: 活该]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 160. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Kdo může to vědět?“. [EN: Who Knows, CN: 谁知道]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 10, s. 196. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Kdybych byl vločkou sněhovou“. [EN: The Joy of Snowflake, CN: 雪花的快乐]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1980, roč. 35, č. 2, s. 51. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Konec roku“. [EN: /End of year/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Mám jednu lásku“. [EN: I've Got a Love, CN: 我有一个恋爱]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 10, s. 307. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Mám jednu lásku“. [EN: I've Got a Love, CN: 我有一个恋爱]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 160. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Mořské rytmy“. [EN: Sea Music, CN: 海韵]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 159. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Oblačné toulky“. [EN: Wandering, CN: 云游]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 158. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). *Píseň spadaneho listí*. [EN: /Song of fallen leaves/, CN: 诗全集]. 1. vyd. Přel. Magdalena Rytinová. Praha: Dybbuk, 2009. 77 s. Poezie; sv. 20. ISBN 978-80-86862-95-8.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Podruhé sbohem Cambridgi!“. [EN: Farewell Again to Cambridge, CN: 再别康桥]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 158. ISSN 0039-7075.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Pryč!“. [EN: Go, CN: 去吧]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „To není“. [EN: /It is not/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1971, roč. 26, č. 9, s. 275. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Ve vlaku ze Šanghaje do Changčou“. [EN: Rails Are Caught by the Train, CN: 火车擒住轨]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1967, roč. 22, č. 9, s. 270. ISSN 0029-5302.

Xu Zhimo 徐志摩 (**Sü Č'-mo**). „Za jasnou hvězdou“. [EN: Seeking a Bright Star, CN: 为要寻一个明星]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 3, s. 88. ISSN 0029-5302.

Xue Tian (**Süe Tchien**). „Psáno mamince“. [EN: /Written to my mother/]. Přel. Pavel Kratochvíl. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 24, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

I Y

Yan Li 严力 (**Jen Li**). „Mezi chudobou a bohatstvím“. [EN: /Between poverty and fortune/]. Přel. Hana Třísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 2, s. 46. ISSN 0029-5302.

Yan Li 严力 (**Jen Li**). „Po větru“ (Zamlžené básně). [EN: /On the wind/]. Přel. Hana Třísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1995, roč. 50, č. 3, s. 116. ISSN 0029-5302.

Yan Li 严力 (**Jen Li**). „Podzim“. [EN: /Autumn/, CN: 中秋月]. Přel. Hana Třísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 1, s. 18. ISSN 0029-5302.

Yang Jianli 杨建利 (**Jang Ťien-li**). „Básně z vězení“. [EN: /Poems Written in Prison/, CN: 狱中诗]. Přel. Zuzana Li. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 41-42. ISSN 1802-4734.

Yang Lian 杨炼 (**Jang Lien**). „Duše“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: /Soul/, CN: 礼魂]. Přel. Hana Třísková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 85. ISSN 0029-5302.

Yang Lian 杨炼 (**Jang Lien**). „Modlidba“ (Čínská poezie na přelomu 70. a 80. let). [EN: /A prayer/, CN: 回忆]. Přel. Lucie Borotová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1993, roč. 48, č. 3, s. 87. ISSN 0029-5302.

Yang Mu 杨牧 (**Jang Mu**). „Svému životu“ (Přivykání světlu). [EN: /To my life/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Křivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1990, roč. 35, č. 2, s. 10. ISSN 0039-7075.

Yang Shi'en 杨世恩 (**Jang Š'-en**). „Vrať se mi!“. [EN: /She/, CN: 她]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 5, s. 87. ISSN 0029-5302.

Yang Zili 杨子立 (**Yang C'-li**). „Rolníci – moji blízcí“. [EN: /My Fellow Peasants/, CN: 农民-我的亲人]. Přel. Natálie Šmejkalová. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 30–31. ISSN 1802-4734.

Ying Chang (**Jing Čchang**). „Básnička loučení“. [EN: /A farewell poem/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 202. ISSN 0039-7075.

Ying Xiuren 应修人 (**Jing Siu-žen**). „V horách“. [EN: /In the mountains/, CN: 山里去]. Přel. Dana Heroldová-Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 2, s. 29. ISSN 0029-5302.

Yu Pingbo 俞平伯 (**Jü Pching-po**). „Večerní vítr“. [EN: /Evening wind/, CN: 晚风]. Přel. Dana Heroldová-Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 2, s. 62. ISSN 0029-5302.

Yuan Zhen 元稹 (**Jüan Čen**). „Císařské letovisko“. [EN: At an Old Palace, CN: 行宫]. Přel. Oldřich Král, Marta Ryšavá. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1955, roč. 10, č. 6, s. 82. ISSN 0029-5302.

Yue Fei 岳飞 (**Jüe Fej**). „Včerejší noci“. [EN: /Last night/, CN: 小重山-昨夜寒蛩不住鸣]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

I Z

„Z čínských jüe-fu“. [EN: /A selection from the Chinese yuefu/]. Přel. Dana Štovičková, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 10, s. 185. ISSN 0029-5302.

„Z lidových písní jüe-fu“. [EN: /A selection from Chinese yuefu folk songs/]. Přel. Dana Štovičková-Heroldová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 10, s. 229. ISSN 0029-5302.

„Z nových čínských lidových popěveků“. [EN: /A selection from new Chinese folk songs/]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 10, s. 189. ISSN 0029-5302.

„Z pekingských lidových popěveků“. [EN: /A selection of Beijing folk songs/]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1960, roč. 15, č. 7, s. 161. ISSN 0029-5302.

Zang Kejia 臧克家 (**Cang Kche-fia**). „Rybář“. [EN: Fisher Boy, CN: 贩鱼郎]. Přel. Dana Heroldová-Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1962, roč. 17, č. 9, s. 199. ISSN 0029-5302.

„Západní jezero v básních z mingské doby“. [EN: /West Lake in Ming poetry/]. Přel. Vladimír Liščák. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1985, roč. 17, č. 7, s. 166. ISSN 0029-5302.

„Ze 17 písní rozjímání“. [EN: /A selection from the 17 songs of contemplation/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 193–194. ISSN 0029-5302.

Ze staré čínské poesie: VII.–IX. stol. po Kr.. [EN: /A selection of ancient Chinese poetry: 7th to 9th centuries/], FR: Poésie de l'époque des Thang]. 1. vyd. Přel. z FR Jaroslav Pšenička. Praha: J. Otto, 1902. 64 s. Světová knihovna; č. 1420–21.

Ze staré čínské poesie: VII.–IX. stol. po Kr.. [EN: /A selection of ancient Chinese poetry: 7th to 9th centuries/], FR: Poésie de l'époque des Thang]. 2. vyd. Přel. z FR Jaroslav Pšenička. Praha: J. Otto, 1920. 64 s. Světová knihovna; 1420–1421.

„Ze staré lidové poesie jüe-fu“. [EN: /A selection from the old yuefu folk poetry/]. Přel. Dana Štovičková, Milada Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 9, s. 161. ISSN 0029-5302.

Zhang Dan 张丹 (**Čang Tan**). *Malé příběhy k obrazům*. [EN: /Small stories for pictures/]. 1. vyd. Přel. Hana Trísková. Praha: Zhang Dan (vlastním nákladem), 1995. 10 s.

Zhang Hong 张纭 (**Čang Chung**). „Milostná píseň [I]“. [EN: /Love Song (1)/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 198. ISSN 0039-7075.

Zhang Hong 张纭 (**Čang Chung**). „Milostná píseň [II]“. [EN: /Love Song (2)/]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová, Milada Štovičková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 198. ISSN 0039-7075.

Zhang Ji 张继 (**Čang Ťi**). „Noc v rybářské chatrči“. [EN: Moored by the Maple Bridge at Night, CN: 枫桥夜泊]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 1, s. 6. ISSN 0029-5302.

Zhang Jianhong 张建红 (**Čang Ťien-chung**). „Čtyři truchlivé kapitoly: Kapitola 1: Porcelánové střepy ve vodě“. [EN: /Four Mournful Chapters: Porcelain Shards in the Water/, CN: 悲怆四章: 水中的瓷片]. Přel. František Reismüller. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 35–36. ISSN 1802-4734.

Zhang Jianhong 张建红 (**Čang Ťien-chung**). „Čtyři truchlivé kapitoly: kapitola 2: Brambory“. [EN: /Four Mournful Chapters: Potatoes/, CN: 悲怆四章: 土豆]. Přel. František Reismüller. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 36–37. ISSN 1802-4734.

Zhang Jianhong 张建红 (**Čang Ťien-chung**). „Čtyři truchlivé kapitoly: Kapitola 3: Tajfun“. [EN: /Four Mournful Chapters: Typhoon/, CN: 悲怆四章: 台风过境]. Přel. František Reismüller. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 37–38. ISSN 1802-4734.

Zhang Jianhong 张建红 (**Čang Ťien-chung**). „Čtyři truchlivé kapitoly: Kapitola 4: Zločin a trest“. [EN: /Four Mournful Chapters: Crime and Punishment/, CN: 悲怆四章: 罪与罚]. Přel. František Reismüller. *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*. Praha: Splav, roč. 7, 2011, č. 4, s. 38–40. ISSN 1802-4734.

Zhang Jiuling 张九龄 (**Čang Ťiou-ling**). „Co jsi mě opustil“ (Na loutnu zahraju tiše). [EN: /Since you left me/, CN: 赋得自君之出矣]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knižní velkoobchod, 1975, č. 3, s. 53. ISSN 0139-6862.

Zhang Jiuling 张九龄 (**Čang Ťiou-ling**). „Co jsi mě opustil“ (Klaním se mladému měsíci). [EN: /Since you left me/, CN: 赋得自君之出矣]. Přel. Bohumil Mathesius. *Výběr z nejzajímavějších knih*. Praha: Knížní velkoobchod, 1988, č. 2, s. 29. ISSN 0139-6862.

Zhang Wojun 张我军 (**Čang Wo-fün**). „Ponuré ticho“. [EN: /Dreary silence/, CN: 沉寂]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 6, s. 222. ISSN 0029-5302.

Zhang Xie 张协 (**Čang Sie**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdenka Novotná-Heřmanová, Milada Šťovíčková-Bláhová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 199. ISSN 0039-7075.

Zhang Zhihe 张志和 (**Čang Č'-che**). „Rybářská“. [EN: /Fisherman's song/, CN: 渔父歌]. Přel. Bořek Tkalců. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1958, roč. 13, č. 2, s. 32. ISSN 0029-5302.

Zhao Nan (**Čao Nan**). „Autoportrét“ (Přivýkání světu). [EN: /Self-portrait/]. Přel. Olga Lomová, Vladimír Krivánek. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 35, č. 2, s. 12. ISSN 0039-7075.

Zhen Yusou (Čen Jü-sou, **Čen Ju-sou**). „Satira“. [EN: /Satire/]. Přel. Zdeněk Hrdlička. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1948/49, roč. 4, č. 8–9, s. 185. ISSN 0029-5302.

Zheng Qiuyu (**Čeng Čchiou-jü**). „Ostrůvek“. [EN: /The little island/]. Přel. Zdenka Heřmanová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1999, roč. 54, č. 7, s. 256. ISSN 0029-5302.

Zheng Shaosan (**Čeng Šao-san**). „Komenský“. [EN: /Comenius/]. Přel. Věra Kubíčková, Timoteus Pokora. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1957, roč. 12, č. 10, s. 153. ISSN 0029-5302.

Zhou Lianxi 周濂溪 (**Čou Lien-si**). „Miluji lotos“. [EN: /I Love the lotus/, CN: 爱莲说]. Přel. Jan Střeleček. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1963, roč. 18, č. 1, s. 13. ISSN 0029-5302.

Zhu Da'nán 朱大楠 (**Ču Ta-nan**). „Topivo“. [EN: /Adding the coal/, CN: 加煤]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1991, roč. 46, č. 3, s. 93. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Deštivá nálada“. [EN: Rainy Scene, CN: 雨景]. Přel. Dana Štovičková. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1959, roč. 14, č. 6, s. 110. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Jarní vítr“. [EN: /Spring wind/, CN: 春风]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 161–162. ISSN 0039-7075.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Konec roku“. [EN: /End of the year/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 24, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Návrat domů“. [EN: Return Home, CN: 还乡]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1969, roč. 24, č. 1, s. 5–6. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Opuštěný hrob“. [EN: Grave, CN: 有一座坟墓]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1964, roč. 19, č. 9, s. 267. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Píseň lásky“. [EN: /Love song/, CN: 情歌]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 161. ISSN 0039-7075.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Po nebi pluje oblak“. [EN: /A cloud is floating in the sky/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 24, č. 9, s. 271. ISSN 0029-5302.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Pochovejte mě“. [EN: Bury Me, CN: 葬我]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 161. ISSN 0039-7075.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Ve vzpomínkách“. [EN: /Reminiscence/, CN: 回忆]. Přel. Jarmila Häringová. *Světová literatura*. Praha: SNKLHU, 1985, roč. 30, č. 5, s. 162. ISSN 0039-7075.

Zhu Xiang 朱湘 (**Ču Siang**). „Závět“. [EN: /Testament/]. Přel. Jarmila Häringová. *Nový Orient*. Praha: OÚ AV ČR, 1961, roč. 16, č. 9, s. 202. ISSN 0029-5302.

Zuo Si 左思 (**Cuo S**). „Drobná báseň“. [EN: /Unclassified Poem/, CN: 杂诗]. Přel. Zdeňka Novotná-Heřmanová. *Světová literatura*. Praha: Odeon, 1995, roč. 40, č. 1, s. 199. ISSN 0039-7075.

Zpěvy Dálného Východu. [EN: /Songs of the Far East/]. 1. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius, Jaroslav Průšek, Vlasta Hilská. Brno: Krajské nakladatelství, 1958. 76, [2] s. Příležitostné tisky Domu umění.

Zpěvy od Žluté řeky: výbor ze staré čínské lidové poezie. [EN: The Chant of Yellow River: /a selection of ancient Chinese folk poetry/, CN: 长河吟]. 1. vyd. Ed. a přel. Jaromír Vochala. Praha: Práce, 1986. 81 s. Klín.

Zpěvy od Žluté řeky: výbor ze staré čínské lidové poezie. [EN: The Chant of Yellow River: /a selection of ancient Chinese folk poetry/, CN: 长河吟]. 2. vyd. Ed. a přel. Jaromír Vochala. Praha: Práce, 1987. 81 s. Klín.

Zpěvy od Žluté řeky: výbor ze staré čínské lidové poezie. [EN: The Chant of Yellow River: /a selection of ancient Chinese folk poetry/, CN: 长河吟]. 3. vyd. Ed. a přel. Jaromír Vochala. V Praze: Vyšehrad, 2014. 92 s. Verše; sv. 43. ISBN 978-80-7429-199-9.

Zpěvy staré Číny. [EN: /Songs of ancient China/]. 1.–3. vyd. v SNKLHU. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: SNKLHU, 1960–61. 196, [9] s. Světová četba; Sv. 236.

Zpěvy staré Číny. [EN: /Songs of ancient China/]. 4, 5. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Odeon, 1967, 1974.

Zpěvy staré Číny: pocta malíři Zdeňku Sklenářovi, 99 let od narození. [EN: /Songs of ancient China: A homage to the painter Zdeněk Sklenář, 99 years after his birth/]. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Galerie Zdeněk Sklenář, 2009. 58 s. ISBN 978-80-239-9080-5.

Zpěvy staré Číny: souborné vydání Mathesiových překladů, parafrází a ohlasů čínské lyriky. [EN: /Songs of ancient China: the complete edition of Mathesius' translations, paraphrases and commentaries of Chinese lyrical poetry/]. 1 vyd. souboru. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Československý spisovatel, 1988. 324 s. Klub přátel poezie. Výběrová řada.

Zpěvy staré Číny ve třech knihách: Parafráze staré čínské poesie. [EN: /Songs of ancient China in three books: paraphrases of ancient Chinese poetry/]. 1. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Melantrich, 1950. 235, [6] s.

Zpěvy staré Číny: výběr. [EN: /Songs of ancient China/]. 1. vyd. v tomto výboru. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Vyšehrad, 2002. 92 s. Verše; sv. 8. ISBN 80-7021-459-7.

Zpěvy staré Číny: Zpěvy staré Číny, Nové zpěvy staré Číny, Třetí zpěvy staré Číny. [EN: /Songs of ancient China: songs of ancient China; songs of ancient China, new publication; songs of ancient China, third publication./]. 1. vyd. Ed. a přel. Bohumil Mathesius. Praha: Československý spisovatel, 1974. 140, [6] s. Klub přátel poezie. Výběrová řada.

Zpěvy staré a nové Číny. [EN: /Songs of ancient and new China/]. 1. vyd. Ed. a přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. Praha: Mladá fronta, 1953. 99 s.

Zpěvy staré a nové Číny. [EN: /Songs of ancient and new China/]. Ed. a přel. Jaroslav Průšek, Bohumil Mathesius. Praha: SNKLHU, 1957. 241 s.

ČESKÉ PŘEKLADY KRÁSNÉ ČÍNSKÉ LITERATURY

Bibliografický soupis

CZECH TRANSLATIONS OF CHINESE LITERATURE

Bibliographical Records

Martina Rysová (ed.)

Výkonný redaktor: Agnes Hausknotzová

Odpovědný redaktor: Kristýna Bátorová

Sazba: Lenka Horutová

Návrh sazby: Lenka Pořízková

Obálka: Martina Šviráková

Vydala Univerzita Palackého v Olomouci

Křížkovského 8

771 47 Olomouc

www.vydavatelstvi.upol.cz

www.e-shop.upol.cz

vup@upol.cz

Olomouc, 2015

1. vydání, 176 stran

DOI 10.5507/ff.15.24448282

ISBN 978-80-244-4828-2

VUP 2015/0621

Neprodejná publikace

Publikace *České překlady krásné čínské literatury:*
Bibliografický soupis na jednom místě shromažďuje
záznamy o veškerých překladech čínské krásné literatury
do češtiny vydaných knižně nebo časopisecky od úplných
počátků až do konce roku 2014. Vznikla na Katedře
asijských studií Filozofické fakulty Univerzity Palackého
v Olomouci ve snaze usnadnit k překladům přístup všem
českým i zahraničním zájemcům o čínskou literaturu
a české překladatelství.



9 788024 448282

